

I. NOMINA APPELLATIVA

A

a auf, zu / su, per, con, a 149, 248

Âbend, -t Abend / sera 77, 80, 134, 226*, 227*

(Veir)- Feierabend / vigilia di festa, cessazione del
lavoro 56, 76, 101

a(ch) auch / anche → auch

a(n) merkwürdig! / strano, curioso 54

a(n) - a(n) nein! / no 54

â(n) was? / che cosa, che, cosa 54

abe ab / giù 126

(hin)-, -ab hinab / giù 140

äbech verkehrt / a rovescio, capovolto → äbeg

äbeg, -ck, -ch verkehrt / a rovescio, capovolto 43, 85,
115, 135

äbeglech, -ck- verkehrt / a rovescio, capovolto 261

Äbeger Bohrer / trapano → Näbeger

aber herab / giù → (ab)hër

Aberélle April / aprile 153, 163, 199

Abeto Gewand / abbigliamento, vesti 148

Abondánzja Überfluß / abbondanza 148

Achel Baumadel / ago d'un albero → Agele

Achse, -ele Achse / asse 72, 85

Achsele Achse / asse → Achse

Achsele Achsel / spalla 47

(Säul)- Pfosten / palo 145

acht, -e acht / otto 263, 264, 264*

Ächt Antwort / risposta 244

achtzeg, -ck, -zeneck; atsch achtzig / ottanta 264

achtzeneck achtzig / ottanta → achtzeg

achze achtzehn / diciotto → (acht)zēhen

Acker Acker / campo, terreno 54*, 130, 132, 184, 224, 229

Ackes Axt / ascia 133, 174, 240

adatâren sich gewöhnen / abituarsi 292

Adeler Adler / aquila 233

Âdere, Nâder Ader / vena 73, 77, 80, 120, 128, 130, 132,

215

adorâren anbeten / adorare 292

af auf / su, per, a auf

Afâr Geschäft / affari 251, 251*

afermâren bekräftigen / affermare 292

Afetto Zuneigung / affetto 249, 249*

After Afterkorn / grano cattivo 229

after-(d)aß wenn nur / pur che 294

Agele, Achel Baumadel / ago d'un albero 46, 244

Agóst(e) August / agosto 156, 167, 203; s.a. → August

Äher(e) Ähre / spiga 46, 57, 84, 112, 220

Ahorn, An-; Ar Ahorn / acero 46, 61, 81, 228*

Aje Schafunterstand / rifugio, per gli ovini 251

Ajénte Agent / agente 251, 251*

Albe I Alpe / alpe, pascolo alpino 243

Albe II Morgenröte / alba, aurora 146

Alber gefälltter Baum /albero abbattuto 163, 216

Alber(e) Weißpappel / pioppo bianco 199, 216

Âle Ahle / lesina 125, 125*, 129

Alęgrétza Fröhlichkeit / allegrezza 252, 252*

all all / ogni, tutto 62*, 225*, 268*

(über)-; (umber)-, (wober)- überall / dappertutto,
ovunque 69, 71

Alne Erle / ontano 195, 249; s.a. → Aun

alóra, da- nachher / dopo, poi, più tardi; allora 73

alt alt / vecchio 23*, 30*, 193, 223*, 259, 259*, 262*

amãren lieben / amare 146

Ambitzjún Eifer / ambizione 156, 241

Âmeiße, Âmmeße(1) Ameise / formica 73, 73, 136, 137, 246

Ämerling, -mm-, -ck Ammer / zigolo 115

Amesel(e), -a; -mm- Amsel / merlo 122, 137, 246, 247

Ammede, -a Tante / zia 16, 165, 171, 252

Ämmerling, -nk Ammer / zigolo 133

Âmmeßel Ameise / formica → Âmeße

Amór Liebe / amore 156, 250

Ampfere Ampfer / romice 212

-an

(vor)-, (avor)-, avrân voran / avanti 73, 142, 225

(nider)-, (lider)- niedrig gelegen / situato in basso

70

ampó dennoch / tuttavia, ciò nonostante 160, 205

ander ander(er) / altro; zweit(er) / secondo 54*, 225f*,

264*, 267A*, 271*, 275*

(ēin)- einander / l'uno l'altro, a vicenda 273

(gegen)ēin-, (gen)ēin- gegeneinander / l'uno l'altro

21, 67, 273

- (mit)ēin-, (mitt)ēin- miteinander / l'uno con l'altro,
insieme 273
- anders(t) anders / diversamente, diverso 40, 226
- Andīwja Endiviensalat / insalata d'indivia 167, 252, 252*
- âne, â-, o-; ante ohne / senza 40, 80, 80f., 81, 115,
127, 225, 262, 294
- Aneche Enkel / nipote 7, 48, 136, 234
- Angel Stachel / spina, aculeo 217, 227, 227*
- Anger Anger / piazza (di villaggio) 227, 227*
- angge auch / anche 294
- Anggúne Heiligenbild / immagine sacra 71
- Angoníe Agonie / agonia 71
- Anhorn Ahorn / acero → Ahorn
- anlēin allein / solo, da solo → (all)ēin
- Annedra, Annera, -e Ente / anatra 171, 202
- Annera Ente / anatra → Annedra
- ant(e) leid / dispiacere 81*, 261*
- ante ohne / senza → âne
- äntern spotten / schernire, deridere 182
- antíe früher / prima → (ent)ie
- Antjân Scherben / frantume 71, 206
- Anze Schlangenart / tipo di serpente 146
- (gl)anzen lüstern schauen / guardare in maniera
impudica 137
- Anzjána Enzian / genziana 167
- apénna kaum / appena 170
- aper, ä- schneefrei / sgombro da neve 66, 84f., 85,
115, 125, 126, 137, 177, 257

Apfelter Apfelbaum / melo 216

ar herab / giù, in basso → (ab)hër

Ar Ahorn / acero → Ahorn

Aránze, Le-, Ne- Orange / arancia 73, 213, 252*

Arbēit, Ä- Arbeit / lavoro 115, 133, 240

arbēiten arbeiten / lavorare 293*

(der)- erarbeiten / guadagnare con lavoro 141, 279*

arg nur als erger, -st besser, best / migliore, ottimo

259, 260, 262

Arbēiterēi Arbeiterei / il lavorare 244

Arm(e) Arm / braccio 82, 85*, 227, 227*, 228

arm(e) arm / povero, misero 257, 260*

Armekēit Armut / povertà 116, 240; s.a. → Ermekeit

Armelín Hermelin / ermellino 163, 248

Armest Armbrust / balestra 218

Arme(n)t Armut / povertà → Armüt

armet arm / povero, misero 257

Armüt, -e(n)t Armut / povertà 51, 127, 134, 245

Ars, Arsch Arsch / sedere, culo 45, 123

ärsing, -k; härschlink rückwärts / indietro, a ritroso

51, 123, 134

Arte Kunst, Handwerk / arte, artigianato 162, 171, 201, 253

ärteg, -ck wacker / prode, gagliardo 135

Arvel Armvoll / bracciata → (Arm)voll

Arwēiße, Arweße, Ä- Erbse / pisello 115, 241

Arzet Arzt / medico, dottore 54, 138, 227, 227*

Äsche Asche / cenere 115, 214

Asele Öse / occhiello, asola 204

- asó so / così → sâ
asólvern lossprechen / assolvere, esimere 293
Aspe Espe / pioppo, tremolo 243
aß aus / da, di, per → auß
aß daß / che → daß
Ast Ast / ramo 85*, 118, 118*, 126, 186, 227*
 (Pin)-, -ost, -ch Kiefer / pino 70
 (Kien)-, -ost Föhre / pino silvestre 135
at auf / su, sopra, per → auf
Atech Zwergholunder / ebbio, lebbio 81, 120, 136, 227,
 227*
Atel Ekel / disgusto, schifo 7A, 121
Âteme, -en Atem / respiro 38, 228
atsch achtzig / ottanta → achtzeg
(ge)âtzen äsen / mangiare 140, 186
Atzidénte Unfall / incidente, accidente 251
au auf / su → auf
̄auch, a(ch), o(ch) auch / anche 48, 108, 142, 294,
auf, af, at, ut auf, an / su, sopra, per 40, 142, 183,
 224, 225, 262, 265
 (dâr)-, drauf drauf / su 142
 (hin)- hinau / su, in alto 140
 (dâ)hin-, (dâ)nauf dort hinauf, dort oben / lassù
 73, 140
aufer herauf / su → (auf)hër
Auge Auge / occhio 77*, 109*, 126, 129, 131*, 235,
 235*, 236, 239
̄August August / agosto 107; s.a. → Agóst(e)

Äugge Gans / oca 160, 205

Äule Eule / civetta, gufo; in der Füg. wildes Äullein

Wiedehopf / upupa selvaggia 174, 216, 239*

Aun Erle / ontano 195; s.a. → Alne

auperts aufwärts / in su, verso l'alto → (auf)wërt(s)

Äupper(e) Augenbraue / sopracciglio → (Äug)prâu

auß, aß aus / da, di, per 142, 224, 225

außen(t) außen / fuori, all'esterno 40, 134

außer heraus / fuori → (aus)hërr

Äuste Schafalpe, -stall / ovile 30, 108, 212

Auter Euter / mammella 102, 217

Auve Uhu / gufo 102, 233

auver herauf / su, sopra → (auf)hërr

Äuwe, -ene Au / prato 107, 173, 200, 243, 245

Äuwe Mutterschaf / pecora madre 108, 241

Avęrsárjo Gegner / avversario 24, 46

avęrtieren abspenstig machen / straniare, alienare 292

Avoggátto Advokat / avvocato 148, 170

avrán voran / avanti → (vor)an

awaß was / chi → wërr

awëder weder / né → wëder

a(n)wërr wer / chi → wërr

aweu warum? / chi? → weu

awider wieder / di nuovo → wider

B-, P- s.a. → W-

pa man / si, qualcuno → man(n)

Pach Bach / ruscello 227, 227*

pachen backen / cuocere al forno 285*

Päch(t) Kehricht / spazzatura 39, 222

Pâde Gebäude / edificio 243

Pagãñ Heide, Riese / pagano, gigante 248

Page I Arschbacke / natica, chiappa 185

Page II Portion, Paket / porzione, pacco 163, 212, 233

pairen Exkremente absondern / espellere escrementi 202

Paín Truthahn / tacchino 199

Pajolã`da Wöchnerin / puerpera, partoriente 252

Palátz Palast / palazzo 249

pald(e), -ll- flink / svelto 34, 177, 261, 261*, 293

palde, -ll-; wall(e), walt (so)bald / tra poco, appena
177, 294, 295

Palg, -ck Balg / pelle 116*, 227, 227*

palstern sich unvorsichtig herumtreiben / imprudentemente
vagabondare 7A

Palte gefüllter Sack / sacco pieno; ald Dem.: Erdhäufchen /
cumulo di terra 82, 239*

Pân(e) Zuckerbrot / dolce 230

Panáda Brotsuppe / zuppa di pane, pancotto 252, 252*

Panjõgga Brotlaib / pagnotta 170

Pank Bank / panca 214

pannen bannen / bandire 286

- (Halse)pant Kehlband / corde vocali 143
- Pantóffele Pantoffel / pantofola 214
- Pänts Dickwanst / pancione 114, 163
- Pappa Papst / papa 251, 251*
- Papréllen Nudelart / tipo di pasta 166
- par durch / attraverso, per, con 248
- Pâr Paar / paio 218
- pâr paar, einige / alcuni, qualche 67
- Parénte Verwandter / parente 164, 251, 251*, 253, 253*
- Parese Spargel / asparago 206
- paretschjãren decken / apparecchiare 168
- (der)parmen erbarmen / impietosire 141
- Parn, -rm Futterbarn / mangiatoia 69, 116*, 126, 228*,
233
- Paróna Schwiegermutter / suocera 202
- Part Bart / barba 82, 122
- (Poggs)- Baummoos / muschio degli alberi 226
- Partitto Abreise / partenza 158
- pärzen überlastet sein / essere oberato 84
- Pas Schritt / passo 204, 231
- Pase Base / cugina, zia 127, 247
- Pâse Frieden, Ruhe / pace 53, 128, 162, 169, 207, 253;
s.a. → Patze
- paß mehr (zur Steigerung von Adj.) / piû 259; s.a. → güt
- Patta Tage vom letzten Neumond bis Neujahr (epatta) / epatta
168
- Patátte, -a Kartoffel / patata 147, 252, 252*
- Paténte Patent / brevetto, patente 253, 253*

- Patz Streich auf die Hand / colpo sulla mano 234
- Patze Frieden / pace 148, 170; s.a. → Pâse
- Pätze Eitergeschwürchen / (piccolo) ascesso 83
- Pauch Bauch / pancia, ventre 114*, 228
- pauchet bauchig / panciuto 257
- pauen, -gen, -den bauen / costruire, coltivare 55, 287
- paugen bauen / costruire, coltivare → pauen
- Päul(e) Beule / rigonfiamento, bernoccolo 102, 173, 214
- Päum, -me Baum / albero 58, 62*, 107, 176, 218, 231, 256, 260, 270, 271
- (Palmen)-, (-lb-)- Ölbaum / olivo, ulivo 69
- (Ēb)-, (Êb)-, (Mêb)- Efeu / edera 66, 73, 87, 137
- (Vaul)- Eberesche / sorbo selvatico 102
- (Feige)- Feigenbaum / fico 143
- (Mêl)- Mehlbeerbaum / farinaccio 145
- (Wise)-, (Wis[en])- Wiesbaum / asta del carro da fieno 143
- (Rêgen)- Regenbogen / arcobaleno → (Rêgen)poge(n)
- Paur I Bauer / contadino 56, 140, 218, 226* , 234, 235*
- (Ge)- Nachbar / vicino 102, 140
- Paur II Käfig, Sarg, Bahre / gabbia, bara, barella, feretro 102, 218, 218*, 236
- Päutel Beutel / borsa 218
- Pavia, Po- Pips (Hühnerkrankheit) / pipita 158, 202
- Pavritsch Mohnmännlein / covone di papavero 166
- Pëch Pech : pece 184, 219
- (Päul)- Tannenharz / resina d'abete 102
- Peck Bäcker / fornaio, panettiere 235

pêde, pēide beide / entrambi, ambedue 18, 57, 77, 105, 263

Pefêl(1) Befehl / ordine 141, 229

pei, pa bei / presso, vicino a, da 65, 142, 225, 262

(dâr)- außerdem / oltre a ciò, inoltre 295

(vor)-, purvei vielleicht / forse 74

Peichte Beichte / confessione 241

peichten beichten / confessare 293*, 294

pēide beide (Neutr.) / ambedue, entrambi → pêde

Peie, -je, -ge Biene / ape 46, 55, 55*, 100

Feige Biene / ape → Peie

Peije Biene / ape Peie

Peil Beil / scure 100, 190, 219

Pëin Knochen / osso 58, 62*, 106*, 219, 236*

(Ggaße)- Brustbein / sterno 143

(Hals[e])- Kehlkopf / laringe 143

(Ruggen)- Rückgrat / spina dorsale 143

(Schine)- Schienbein / stinco 93, 143

Peine Pein / pena, tormento 243

Peinunge, -inge Peinigung / tormento, tortura 135, 243

peißen beißen / mordere 46, 186, 281

peiten erwarten / aspettare, attendere 100, 224, 281

Pelángge Planke / pancone 205

Pelétte Ofenschaufel / paletta 154

Pelle Arschbacke / natica, chiappa 215

(Ars)- Arschbacke 89

pëllen bellen / abbaiare 283; s.a. → pillen II

Pelüde Sumpf / palude 159, 202, 251

Pëlz Pelz / pelliccia, pelo 87

- Penãr Brotbrett im Hühnerstall / paniera nel pollaio 147,
210
- Penël(1) Pinsel / pennello 163, 229
- Penítz Fenchel / finocchio 158, 249
- penken zimmern / fare, costruire 88
- Penotschjelle Drüse; Kropf / ghiandola; gozzo 196
- pensãren denken / pensare 294
- Pensier Gedanke / pensiero 18, 149
- Pere Beere / bacca; in den Füg. rôte Pere Erdbeere /
fragola; swarze Pere Schwarzbeere / mirtillo 30, 58,
88, 143, 220, 246
- (Erd)- Erdbeere / fragola 65
- (Hinde)-, (-nn-), (Henne)-, (Him)- Himbeere / lampone
65, 75, 143
- (Wein)-; Weim(m)ere Weinbeere / acino 66, 178
- (Krane-wit)- Wacholderbeere / coccola di ginepro 65
- Përe Bär / orso 56, 56*, 58, 60, 86, 119, 233
- Përg, -ck; -ö-; Pëрге Berg, nutzbare Alpe / monte; pascolo
alpino, alpe 21, 43, 60, 118, 176, 194, 231, 231*
- (ver)përgen "verbergen" / nascondere 282; s.a. → (ver)porgen
- përggé weil / perché 207, 294
- perïren, priren erscheinen / apparire 153, 164, 192*
- Persáun Gefängnis / prigione 154, 166, 197, 252; s.a. →
- Prisún
- Përsogo, Përsich / pesca 204
- Përsémel Petersilie / prezzemolo 149, 202, 249
- Përsône, Persún(e) Person / persona 156, 166
- Persún(e) Person / persona → Përsône

- Pertege Stange; Klafter / pertica; catasta 149, 247
- berümme warum?, weil / perché → (wâr)umme
- PËseme, -en Besen / scopa; als Dem.: Ginster / ginestra
130, 233, 239*
- peßer besser / meglio → güt (Kompar.)
- pest best / migliore → güt (Superl.)
- Pÿst, Pÿste Pest / peste 18, 240
(Hunte)- Grasart / tipa d'erba 143
- PËte Rosenkranz / rosario 243
- pËteln, -tt- betteln / mendicare 121, 130
- pËten beten / pregare 77, 120 273*, 274*, 277*, 287, 287*
- Pette Bett / letto 77, 77*, 88, 237, 237*
(Decke)- Bettdecke / coperta 145
(Kinde)-, (-nn)- Wochenbett / puerperio 143
- Petüß Rotkehlchen / pettirosso 159
- Pfaff(e) Pfarrer / parroco 17, 214, 234, 235*
- Pfaffe Schwertlilie / giaggiolo 214
- Pfanne Pfanne / padella, tegame 8
- Pfant Pfand / pegno 219
- Pfarre, -ä- Stier / toro 9, 85, 113, 187
- Pfärt Pferd / cavallo 84, 115, 122, 236
- pfarvuß barfuß / a piedi nudi → (par)vüß
- pfättern lachen; plappern; furzen / ridere; chiacchierare;
fare un peto 182; s.a. → pfnättern
- Pfÿffer Pfeffer / pepe 86, 217
- Pfeife, F- Pflöte / pipa 49, 52
- pfeifen pfeifen / fischiare 281
- Pfeit, F-, Fe- Hemd / camicia 9, 68, 68*, 105, 240

- PfËrgesch Pfirsich / pesca → PfËrsech
PfËrsech, PfËrgesch Pfirsich / pesca 8, 74, 123, 182
pfieseln winseln / guaire 182; s.a. → pfnieseln
pfiesern prasseln / scrosciare 182; s.a. → pfniesern
pfiggeln verlockend zureden / persuadere in maniera
allettante 182
Pfimpferle Pfifferling / gallinaccio 24, 74, 197, 200
Pfinggesten Pfingsten / Pentecoste 182, 223
Pfinne Pustel; Schmutzfleck / pustola; macchia 187
Pfistere Backstube / forno 129, 200, 246
pfnätern lachen; plappern; furzen / ridere; chiacchierare;
fare un peto 182; s.a. → pfättern
pfnieseln winseln / guaire 182; s.a. → pfieseln
pfniesern prasseln / scrosciare 182; s.a. → pfiesern
pfnurren schnurren / ronzare 182; s.a. → pfurren
Pfraume, Flaume Pflaume / susina, prugna 123
Pfunt Pfund / libbra 182, 236
pfurren schnurren / ronzare 182; s.a. → pfnurren
Pie nur in der Füg. a Pie zu Fuß / a piedi 149*
Piechte Fichtennadel / ago d'abete rosso 220
piegen biegen / piegare 282
piepen piepsen / pigolare 110
(ver)pieten verbieten / proibire, vietare 282
Pietsche verschnittenes Schwein / maiale castrato 12,
22, 110, 192
Pigel Vögelleim / pania 153, 214
Piggellein Bißchen / bocconcino 158, 239
Piler, -11- Stockzahn; Zahnfleisch / (dente) molare; gengiva
119, 174

- Pilde, -11- Bildstock / cappellina 237, 237*, 239*
- Pilech, -eck Birke / betulla → Pirche
- Pillelein Pille / pillola 238
- pillen I schärfen / affilare 94
- pillen II bellen / abbaiare 280; s.a. → pellen
- Piller Stockzahn; Zahnfleisch / (dente) molare; gengiva →
Piler
- Pinoch, -ost Kiefer / pino → (Pin)ast
- pinten binden / legare 283
- Pinter Scherge / sgherro 227, 227*
- Pinze Aschenbrot / pinza 158
- Pippa Pfeife / pipa 198, 252, 252*, 292
- pippen Pfeife rauchen / fumare la pipa 292
- Pirche, Pilech, -ck Birke / betulla 11, 43, 43*, 185,
194, 213, 216
- Pire Birne / pera 93, 119
- Pirele Pille / pillola 70
- Pirún Eßgabel / forchetta 156
- Pißelein Bißchen / bocconcino 239
- pit, b- mit / con → mit
- Pit(e) nur in der Füg.: ze Pite leihweise / in prestito
93*
- Pitesún Rotkehlchen / pettirosso 167
- Pitte Bitte / preghiera 53
- pitten bitten / pregare, chiedere 16, 285, 285*
- Pitterlein Rotkehlchen / pettirosso 239
- Pitzlein Bißchen / bocconcino 239
- Pja I Wegnahme; Fang / sottrazione; presa, preda 202,
210

- Pja II Fußtritt / pedata, calcio 202
- Pjaga Wunde / piaga 147, 196
- Pjalle Hobel / pialla 75
- Pjano Stockwerk / piano 250
- Pjatto Teller / piatto 196, 249, 249*
- Pjatzér Vergnügen / piacere 251, 251*
- Pjombo Blei / piombo 156
- Pjone Hobel / pialla → Plone
- pju-tǒsto vielmehr, unsomehr / piuttosto, tanto più 294
- Plademe tiefer Holzsteller / fondina di legno 69, 75
- (Schab)- hölzerne Schüssel zum Brotschaben / scodella
di legno per gratuggiare il pane 65, 144
- Plâge schreiendes Kind / bambino che urla 244
- Plagge, -a Schlagspur / piaga 146, 252
- plâsen blasen / soffiare 34, 80, 286
- Plat Blatt / foglia 81, 131*, 237, 237*
- (Ge)plât Geschwulst; Blähsucht bei Schafen / tumore;
meteorismo delle pecore 12, 80
- Plâteche, -tt- großes Pflanzenblatt / grande foglia di
pianta 48, 84, 121, 137
- Plâtere Blase / bolla 246
- (Ge)plätrech, -tt- Tuchzeug / stoffe 48
- Platsche, -ä- großes Pflanzenblatt / grande foglia di
pianta 85, 115, 124, 192
- Plattede Steinzaun / recinto di pietra 243
- Platz(e) Platz / posto, luogo, piazza 118, 184, 231
- plâwe blau / blu 80, 173, 257, 259, 259*
- plâwet blau / blu 257

- Plēch Blechrand der Gartenhaue / contorno in lamiera della zappa 219
- plēckent, -en-, et barhaupt / a capo scoperto 276
- Plei Blei / piombo 173, 218
- pleiben bleiben / restare, rimanere → (we)leiben
- plēich bleich / pallido 21
- plēichen bleichen / imbiancare 106
- Plēide Rechtsstreit / controversa (giudiziaria) 106, 147, 202
- Pleir Blei / piombo 101, 218, 222
- pleiren bleiern / di piombo 55
- Plengel Steinstößel / pestello di pietra 68
- plêren, -rr- plärren / strillare 98
- Plētze auffallender Fleck / macchia appariscente 234
- Pleu(j)el, Pleul Bleuel / battitoio 102, 174
- pleu(j)en bleuen / picchiare 21, 103, 282
- Plick Blick / sguardo 231
- (Āugen)-, (Āum)- Augenblick / momento, istante 67, 108, 138
- (nâ[h])plindern nachstellen / insidiare → (nâh)plündern
- plinggetzen, plinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi 74
- plint blind / cieco 126*, 176
- (der)plinten erblinden; blenden / diventare cieco; abbagliare 284
- Plintsch(l)ink Blindschleiche / orbettino → (Plint)sleiche
- plinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi → plinggetzen
- Plitz Blitz / lampo, fulmine 21, 93, 231

Ploch Holzblock / ceppo 141, 218

plodern plaudern / chiacchierare 181; s.a. → plottern

Plone, Pj- Hobel / pialla 75, 156, 195, 198

Plöße Blöße / nudità 99

Plôte Viertel des der Länge nach gespaltenen Baumstammes /
quarto di tronco spaccato longitudinalmente 160, 195, 160

Plötsche starker Regen / pioggia fitta 150, 209

plottern plaudern / chiacchierare 181; s.a. → plodern

plü^edern blühen / fiorire → plü^een

Plü^e Blüte / fiore 219

plü^een, -den, -nen blühen / fiorire 55, 175, 274, 274*

Plü^o Blume / fiore 58, 213

(nâh)plündern, -i- in räuberischer Absicht nachstellen /
insidiare 98

plü^een blühen / fiorire → plü^een

plü^eten brüten / covare → prü^oten

pꝛ doch / certo, davvero 151

Pockel Buchecker / faggiola 110

Podem, -en Boden / suolo, terra, terreno 30, 36, 38, 57,
130, 130*, 132, 228, 228*, 230

(Rëgen)poden Regenbogen / arcobaleno → (Rëgen)poge(n)

(Engel)poden Ellbogen / gomito → (Ennel)poge(n)

Poge(n) Bogen / arco 232

(Ennel)-, -ng-, -poden Ellbogen / gomito 38, 75

(Rëgen)-; -p̄aum, -poden, -wurm Regenbogen / arcobaleno

75

Poggondria, -o Hypochondrie / ipocondria 168, 216

Polágg(e) Leibchen / bustino 216

- Poláster Füllen / puledro 213
- Polge, -a Sproß; kräftiges Mädchen / rampollo; ragazzotta
91, 246, 247
- Polier Füllen / puledro 149, 202
- Polittigga Politik / politica 154
- Polle Wurfkugel / palla 215
- Polso Pulsschlag / pulsazione, polso 249, 249*
- Polster, Poster Polster / cuscino 34, 229
- Polz Bolzen / bullone 91, 228
- Pomelle Baumwolle / cotone → (Päum)wolle
- Pompa Pumpe / pompa 150; s.a. → Pumpe
- Pône Bohne / fagiolo 19, 99
- Pontäre Böschung / scarpata, pendio 147
- Pontesöl Söller / terrazza 149
- Poppa weibl. Säugling / una poppante 252, 252*
- poren bohren / trapanare 91, 119, 119*, 280*
- (der)- zu bohren imstande sein / essere in grado
di trapanare 141
- Porf Sensenworb / manico della falce → Worf
- Pörg Berg / monte → Përg
- (ver)porgen verbergen / nascondere 139*, 280; s.a. →
(ver)përgen
- Porst Borste / setola 123, 217
- Port Floß / zattera 92
- Portáségge Rotkehlchen / pettirosso → Potaségge
- Portego Hofraam / corte 250, 250*
- Posâde Eßmesser / coltello 146
- Posch(e) Buschen; Blumenstrauß / mazzo; mazzo di fiori
91, 231

pöse böse / cattivo, maligno 16, 30, 57, 260, 260*; s.a. →

wirs

(der)pösen erbosen / irritare 99

Pösöl Geländer / parapetto, balaustrata 114, 163, 209

(Ane)-, (Hammer)pöß Amboß / incudine 75, 143, 178

Poster Polster / cuscino → Polster

Postonâge, W-; Wo(r)stonâje Pastinak / pastinaca 35,

76, 129, 166, 167, 198, 206, 214

Potaségge, Porta- Rotkehlchen / pettirosso 35

(Zwelv)pote, (Zwölf)- Apostel / apostolo 17, 234

poténte mächtig / potente 258

Potzele Kügelchen / pallina 7A, 91

Povéine Zieger (e. Käse) / formaggio caprino 157, 166,

199

Póvér Docht / stoppino 153, 166, 248

Povia Pips (Hühnerkrankheit / pipita → Pavía

prâch brach / a maggese 80

Prâchet Juni / giugno 133

Prachse Hackmesser / scure, accetta, mannaia 85

prächten sprechen, plaudern / parlare, chiacchierare

12, 84, 118

Prampein Branntwein / acquavite → (Prant)wein

Prant Brand / incendio, fuoco 227, 227*

(Timpfel)- geschmortes Fleisch / carne stufato 94, 183

(Himel)-, (Hümmel)- Königskerze / verbasco 144

präten braten / arrostitire 279*, 280*, 287

Prattegga Ortskenntnis / conoscere il luogo 164

(Aug)prâu, Äupper(e) Augenbraue / sopracciglio 65, 108,

125, 244

Prauch, Spr- Brauch / usanza, uso 75

prauchen, -āu-, -āu- brauchen / occorrere, aver bisogno
di 103, 112

Prëchele Brechel / gramola (per lino, canapa) 246

prëchen brechen / rompere, gramolare 65*, 278*, 284, 284*

Prèdege Predigt / predica 87; s.a. → Pridege

prèdegen predigen / predicare 132, 139 ; s.a. → pridegen

Prei(j)e Gerstenbrei / pappa d'orzo 173, 230

Prēite Stolz / orgoglio 106, 245

prēiteln Mist ausbreiten / spargere il letame 72

Prēme Bremse (Insekt)/tafano 86, 213

prennen, -ö- brennen / ardere, bruciare 19, 37, 59, 60,
64*, 277*, 278*, 279*, 287, 287*

Prenzepe Fürst / principe 159

Prësidēte Präsident / presidente 251, 251*

Prët, -è- Brett / asse 87*, 120, 120*, 181, 236, 236*

Pridege Predigt / predica 87; s.a. → Prèdege

pridegen predigen / predicare 133; s.a. → prèdegen

Prigel Gefahr / pericolo 158, 164

pringen bringen / portare 53, 54, 124*, 279*, 283, 283*,
284*

prinren brennen / ardere, bruciare 58, 176, 283

Prinz Prinz / principe 22

priren erscheinen / apparire → periren

priseln genügen / bastare → (pe)riseln

Prisún Gefängnis / prigionie 18, 154; s.a. → Persáun

Prittele, Wr- Zaum / briglia 176

Pritzlein Bißchen / poco 239

Prōba Probe / prova 151

Probest, Prö- Liebhaber; Feuer aus Flachsabfällen / amante;

fuoco fatto di cascami di lino 115, 135, 231

Prock Brocken / pezzo 234

prodeln, wr- stammeln / balbettare 176

prodüren erzeugen / produrre 293

Profesór Professor / professore 156

Profitto Profit / profitto 150

Prönne Brunnen / pozzo → Prunne

prönnen brennen / ardere, bruciare → prennen

pronto bereit / pronto 156

proppe wirklich / reale, proprio 70

Prôsel Brösel / briciola 246; s.a. → Prôseme

Prôseme Brösel / briciola 99, 215; s.a. → Prôsel

Proß, Wr-; Protz Pflanzentrieb, Sproß / getto, rampollo,

germoglio 47, 176, 218

proßeln die Blätter abstreifen / sfrondare 72

proßen die Blätter abstreifen / sfrondare 72

Prôt Brot / pane 176

(Hacker)- Brotmesser / coltello per il pane 145

Protestánte Protestant / protestante 164

Protz Sproß / germoglio, getto → Proß

Protz, Wr- zweirädriger Wagen / carro a due ruote, carretta 164,

176, 199

provédern vorsehen / prevedere 154

prüfen, wröven üppig gedeihen / prosperare, crescere (rigogliosa=
mente) 117, 176

Pruch, Prüche Bruch / rottura 222

Prüch^o Hose / pantoloni, brache 17, 110, 240

Prüche Bruch / rottura → Pruch

prüden^e brühen / bollire → prüen^e

Prüder^o Bruder / fratello 181, 229

prüderesch^e brüderlich / fraternamente 138, 138*

prüen^e, -den brühen / bollire 55, 175

Prügel Prügel / bastone, randello 96

(Arv)-, (Arp)- Arve, Zirbelkiefer / cembro 65

Prugge Brücke / ponte 8, 96, 243

(Galg)prunde Ziehbrunnen / pozzo a carrucola → (Galg)prunne

Prunne, -ö- Brunnen / pozzo 59, 78*, 233, 233*

(Galg)-, -prunde Ziehbrunnen / pozzo a carrucola 11, 65

Prüns(t) verbrannte Rasenstelle / parti bruciate del prato

11, 40, 96, 137

prünseln, -nsch-, wr- verbrant riechen / sentire odore di bruciato

176, 188

prüten^o, -ü-, plüten^e brüten / covare 111, 194

Prütsche Füllen / puledro 192

prutteg, -ck fleißig / diligente 12, 95

Pübe^o Bub / ragazzo 101*, 128, 193*, 225*, 234

Püberéi Büberei / mascalzonata 127, 244 *Tifia, Buri, Opurioni, Luegioni, Pümfail*

Püch^o Buch / libro 269, 269*

Püche^o Buche / faggio 185, 213, 246

(Hage)-, (Harte)- Hainbuche / carpine 75, 143

Püchele, -elle Buchecker / faggiola 110, 136, 219, 246

Püchetze^o Buchweizen / grano saraceno → (Püch)wēitze

Püchse, -i- Büchse / barattolo, schioppo 97

Puck, -ü- Bug / piega 222, 231

pücken bücken / abbassare 97

- Pudele 1/16 Liter / 1/16 di litro 155
- Püg, -ck Schenkel / coscia 17, 110, 228
- Puggel, -ü- Buckel / gobba 96
- Pühel, -v- Hügel / colle 69, 96, 178
- Püle Buhle / amante 110, 235
- Pulge, -rge Sproß; Tasche / germoglio; borsa 34, 35
- Pülin Buhlin / amante f. 244
- pulitto höflich / gentile, cortese 167, 258
- Puls Puls / polso 292
- pülsen, m- pochen / battere 39, 204, 292
- Pulte Polenta / polenta 155, 162, 225*, 253
- Pulver Staub / polvere 155, 162, 218
- pummelet, pumblet rund / rotondo 62, 156, 164, 171
- Pummer I Spithund / cane volpino 92
- Pummer II Quaken d. Frösche / gracidio delle rane 95
- Pumpe Pumpe / pompa 150; s.a. → Pompa
- Punge Vogelkropf / gozzo dell'uccello 95, 213
- Punggel, -ü- Bündel; Beule / fascio; rigonfiamento 97
- punggen mit der Faust stoßen / spingere col pugno 97
- Punzele Penis / pene 95, 233
- Pur Pürde / carico → Purde
- pür pur, rein / puro 63*, 159, 258; s.a. → puro
- Purde, Pur Bürde / carico, peso 43, 56, 97, 245
- Purgánte Abführmittel / purgante 251, 251*
- Purgatörjo Fegefeuer / purgatorio 157, 170
- Purge Sproß / germoglio, getto → Pulge
- puro lauter / puro 159; s.a. → pür
- Pürste Bürste / spazzola 96, 123
- purvei vielleicht / forse → (vor)pei

- Puschele Bündel / ciocca, ciuffo 213
- Pusele Hüftleder d. Pferdegeschirrs / parte dei finimenti
del cavallo 151
- Püsem(e), -en Busen / seno, petto 110, 120, 129, 130, 132,
230, 231
- Puss, -ß Kuß / bacio 9, 231
- Püße Buße / penitenza 19, 243
- pussen, -ß-, wuschen küssen / baciare 39
- püßen, -ü- büßen / scontare, pagare 111
- Püterech, -tt-; -ttre(ch) Tragfäßchen / botticella portatile
42*, 43, 48
- Püttele Bündel / fascio, mazzo 96, 193, 246
- Putz I Brunnen / pozzo 155, 163, 208
- Putz II Laus / pidocchio 24
- putzegen jucken / prudere 158, 208, 292
- putzen putzen / pulire 124
- Püvel Hügel / colle → Pühel

C

- Châse Käse / formaggio → Kâse
- châufen kaufen / comprare, acquistare → kâufen
- Choff Kopf / testa, capo → Kopf
- Chü Kuh / vacca → Kü
- Chüjer Kuhhirte / vaccaio → Kü(j)er

D, T

- dâ, da da / qui, qua; allora; poiché 125, 269, 270, 272
- Tabernâggelo Tabernakel / tabernacolo 148
- Dach Dach / tetto 112*, 236*, 237*
- Dâchse, Dâse, Tâsche Nadelbaumzweig / ramo di conifera 113, 180, 190
- (Ge)dâcht Gedanke / pensiero 18
- dâ(d)en nur nach Artikel: dieser, diese, dieses / solo dopo l'articolo: questo, -a 269*, 270*
- Tag, -ck Tag / giorno; in der Füg. des Tages untermittags / durante il giorno 42, 42*, 43, 119, 226*, 227, 227*, 262*
- (Pfinz)- Donnerstag / giovedì 9, 69
- (Erg)-, (Her)- Dienstag / martedì 9, 51, 71, 138
- (Veir)-, (Var)- Feiertag / festa, giorno di festa 56, 101
- (Vrei)-, (Frâu)- Freitag / venerdì 76
- (Kir[ch])- Kirchtage / sagra 71
- (Lëb)- nur in der Füg. sin (Lëb)tagen immer / in vita sua, sempre 64, 65, 261
- (Mân)- Montag / lunedì 58, 83, 138
- (Gëb-nacht)-, (Gëmmecht)- Heiligedreikönigstag / giorno d'Epifania 11, 65, 136
- (Samß)-, (Sachts)-, (Sanz)-, Som(p)ßack Samstag / sabato 67, 69, 82, 138
- (Tauf)samß-, (Tauf)sanz- Karsamstag / sabato santo 145
- (Sunn)- Sonntag / domenica 43, 132, 138, 227, 227*, 268*
- (Wê)- Schmerz / dolore 98
- (Wër[ch])- Werktag / giorno feriale lavorativo 71

- täggeln klopfen; hämmern; schlagen / bussare; martellare;
battere 84, 147
- Tâhe, -el Dohle / taccola 72, 189
- dâig nur nach Artikel: dieser, diese, dieses / solo dopo
l'articolo: questo, -a 269, 270, 270*
- Tajerêllen Nudelart / tipo di pasta 210; s.a. → Tanjölen
- Tal Tal / valle 120*, 131*, 237
- tâle so; solch / cosî; tale 271, 295; s.a. → ggwâle
- Taljägge(le) Astknorren / nodo, nocchio 72
- dalôra nachher / dopo → alôra
- Tambúro aufgeweckter Junge / ragazzo vivace 250
- Tamîse Sieb / crivello, vaglio 153, 163
- Tampf Dampf / vapore 181
- Tâne, -a Tierlager, -höhle / tana 201, 252
- tangeln dengeln / affilare a martello 88; s.a. → tengeln
- Tanjölen Nudelart / tipo di pasta 210; s.a. → Tajarêllen
- Tanne, -nd- Tanne / abete 41
- Tanz Tanz / danza, ballo 52
- Tarátze Gang um den ersten Stock / balcone, terrazza attorno
al primo piano 167
- dârer daher / perciò, da quella parte → (dâr)hêr
- Dârre Dörre / seccatoio 123
- dârren dörren / seccare 56
- Täsche Nadelbaumzweig / ramo di conifera → Dächse
- Däse Nadelbaumzweig / ramo di conifera → Dächse
- daß, aß daß, damit; vorausgesetzt, daß; in Vergleichen: als;
je - je, je - desto / che, affinché; ammesso che; nella
comparazione: che, di; più - più; quanto 262, 294, 295

daß dieser, -e, -es / questo, -a → dēß

tatschen Wasser treten / pedalare in acqua 191; s.a. →

tschatschen

Tatte, -a; Täta Väterchen / paparino 82, 118, 230

Dätz Steuer / tassa 147

Täu(we) Tau / rugiada 107, 173, 219, 230, 230*

Taufe, D- Faßdaube / doga 181

täufen taufen / battezzare 109, 183

Daume, -ent Daumen; als Dem.: Zwergkönig / pollice; re dei
nani 40, 134, 180, 233, 239*

Taupe Taube / colomba, piccione 177

taus tausend / mille → tausent

tausent, -enk; taus, -q- tausend / mille 71, 134, 180, 264

Taute Hure / prostituta 191; s.a. → Tschautsche

täuweg, -ck tauig / rugiadoso 107, 173

Tavele Tafel / tavola 81

Tavérne Gasthaus / trattoria 171

Tawerech Tagwerk / lavoro quotidiano → (Tage)wërch,

(Wërch) II

te zu (Präp.) / a → zü

debel schwach / debole 153

dëchseln die Schuhe einfetten / ungere le scarpe 72

dëchsen die Schuhe einfetten / ungere le scarpe 73, 87

Decke Decke / coperta 245

decken decken / coprire 175, 287

Tege Schote / guscio, baccello 153, 206

Dëgen(t) Knecht / servo 17, 39, 134

teichen schleichen / strisciare 281

- Deichsele Deichsel / timone 101, 125, 180
- teicken Teig kneten / impastare 42
- teiden saugen / succhiare → tei(j)en
- tei(j)en, -d- saugen / succhiare 55, 281
- teijen saugen / succhiare → tei(j)en
- Tēil Teil / parte 105, 217, 236, 265; s.a. → Drittel,
terzo; Viertel, quarto; Vünftel, quinto
- teilen teilen / dividere 34, 130, 132, 137*, 276*, 278*
- dein, din dein / tuo 101
- Telâr Weberbaum (Balken beim Webstuhl) / subbio 166
- Teļęgrámm Telegramm / telegramma 249
- dĕllent jenseits / al di là, di là → (dâ)ĕnent
- delunge, der- sofort / subito 35, 150
- demâl welk / appassito, vizzo 292
- demâlen welken / appassire, avvizzire 292
- de(r)mĕ vielleicht / forse 35, 148
- temiren fürchten / temere 158
- den dahin, fort / svanito, via → (dâ)hin
- tengeln dengeln / affilare a martello 88, 275; s.a. →
tangeln
- (Ge)denke Erinnerung / ricordo, rimembranza 237
- (ge)denken erinnern / ricordare 88, 140, 223*, 224, 287,
287*, 293*
- denne dennoch / tuttavia, ciò nonostante → (denn)noch
- tennen aus Tannenholz / di legno d'abete 88
- Tentatzjún Versuchung / tentazione 253
- denúmme dort, hinüber / là, lî; di là → (dâ-hin)umme
- denurh dort hinüber / lî, là → (dâ-hin)durh

depindern malen / dipingere 208

ter durch / attraverso, per, per mezzo di, con, a causa di

→ durh

dĕr er / lui → ĕr

dĕr; den, di; dĕß, ĕß der, die, das / il, lo, la 37*,

82, 86, 103, 103*, 121*, 142, 142*, 223, 223*, 226, 226*,

263, 263*, 264, 267A*, 269, 269*, 269A*, 270, 270*, 270A,

270A*, 271, 272; s.a. → dĕß

(ver)derben verderben / rovinare, guastare 283, 287

derlunge sofort / subito, immediatamente → delünge

dermé vielleicht / forse → de(r)mé

Termentin Terpentin / trementina 69, 250

Termer Grenzstein / pietra di confine 37, 68

Dĕrmü Mühe / fatica → Mü(j)e

dĕrvaul faul / putrido, pigro → vaul

Dĕrwāret Wahrheit / verità → Wārheit

Terzo, -a (der, die, das) dritte / terzo, terza 150, 265

Desidĕrjo Wunsch / desiderio 250, 250*

Tesōro Schatz / tesoro 160

dĕspĕgen deshalb / perciò → (dĕs)wĕgen, (wĕgen II)

dĕß, daß dieser, diese, dieses / questo, -a 270

dĕß Artikel, Pronomen / il (articolo), lui → dĕr

Teſte eiserner Deckel / coperchio di ferro 249

dĕſter angenehm / gradito, piacevole 148, 163, 258

Tetsche Unterstand / rifugio, tettoia 153, 168, 209

detzidern entscheiden / decidere 293

den die / la → dĕr

Teubel Teufel / diavolo → Teuvel

teur teuer / caro 56, 131*, 245, 257

Teure Teuerung / rincaro 245

teutsch detusch / tedesco 5, 103

Teuvel, -b- Teufel / diavolo 102, 130, 132, 178, 181, 229,
268

di Artikel, Pronomen / la (articolo) → dër

dicke dick / grasso 18, 19, 21, 126, 129, 257

Dieb, -p Dieb / ladro 9, 43

tief, -ü- tief / profondo 60, 110, 268

dienen dienen / servire 174, 288

Diener Diener / servitore, servo 62

Dienest, -e(r)s, -erst Dienst / servizio, posto
35, 39, 137

Dierne Mädchen / ragazza 17, 174, 246, 246*

tiewas zeitweise / temporaneamente → ie-wâ

difitzele schwer / difficile 154, 170

Dille, -a Diele; Fuß-, Heuboden / atrio; pavimento; fienile
94, 129, 247

timper; timpel, -ü- dunkel / buio, oscuro 36, 61, 177, 194

din dein / tuo → dein

Ding, -nk Ding / cosa, oggetto 43, 131*, 236

(Ge)dinge Hoffnung / speranza 18

Dinggel, Gg- Buchweizen / grano saraceno 68

Dio Gott / Dio 154

dirijern bestimmen; dirigieren / stabilire, fissare;
dirigere 154, 293

Tisch Tisch / tavolo 47, 181, 231

Tischelech Tischtuch / tovaglia 239

- tiseg, -ck lungenkrank / tuberculoso 154, 206, 258
- diser, dise, ditzen dieser, diese, -es / questo, -a 45, 54,
262, 268, 268*, 269, 271, 271*
- Distele Distel / cardo 133, 180, 211
- distijâren zerstören; aufhören / distruggere; finire,
smettere 197, 206
- distingwern unterscheiden / distinguere 154
- distören zerstören / distruggere 293
- ditzen dieses / questo → diser
- divertîren unterhalten / divertire 292
- divîno göttlich / divino 158
- töbenteg, töbeg, -ck tobend (vom Pferd) / imbizzarrendosi 43,
276
- (Vür)toch Schürze / grembiule → (Vür)tûch
- Tochter, -ster Tochter / figlia 49, 59, 91, 181, 241
- Tocke Puppe / bambola 91
- Togge, -o Stück / pezzo 151, 201, 249, 249*
- Toller Taler / tallero 82, 120
- Tolp Polzart / tipo di fungo 91
- Don Herr / signore 198
- Tone Ton / tono, suono 151; s.a. → Tonege
- Tonege Ton / tono, suono 167; s.a. → Tone
- dongge daher, also / da ciò, perciò 207, 294; s.a. →
dunggwe
- Donnele Wiesel / donnola 151, 198
- Tonner, -nd- Donner / tuono 62, 180
- doppe dann / dopo, poi 154
- doppe - (d)aß kaum, daß; nachdem / appena; dopo che 295

Tor Tor / portone 63*, 91, 236, 236*

tor(t) durch / attraverso, per → durh

Tordo Drossel / tordo 250, 250*

dörfen, t-; turfen dürfen / potere, avere il permesso 92, 180,
187, 187*, 289, 289*; s.a. → torren

Dorn Dorn / spina 91

(Schlêh)- Schlehdorn / prugnolo, susino di macchia 145

Dorolôje Taschenuhr / orologio da tasca → Orolôje

torren, -ö- dürfen / potere, avere il permesso 289; s.a. →

dörfen

dört dort / là, lì 115, 122

tqs tausend / mille → tausent

Tosêl(1), -êla ungesalzener Käse / formaggio senza sale 216

döseln, t- schwach regnen / piovigginare 117, 180

Toßege Gift / veleno 15, 114, 150, 163, 204

toßigâfen vergiften; als PPt.: giftig / avvelenare; velenoso,
tossico 280*, 292

Toster Tochter / figlia → Tochter

tôt tot / morto 31, 261*

Tote, -a Patin / madrina 118, 247, 277

Töte Pate / padrino 118, 230, 234

tqtzen stoßen / colpire 157

Dovêr Pflicht / dovere 154

trächtég, -ck trächtig / gravido 113

tradîren betrügen / ingannare, tradire 293

Trage Schwangerschaft / gravidanza 243

trâge träge / lento, pigro 83

tragen tragen / portare 107*, 127*, 130, 132, 136*, 137*,
139*, 181, 278*, 285, 285*; s.a. → trage(n)t

tragent, -en, -et; trägent trüchtig / gravido 82, 115, 276;

s.a. → tragen

Trâm(e) Trambaum, Balken / trave 127, 180, 228

drânen drehen / girare 58, 83, 125, 175, 274, 274*

Drappo Schleier / velo, drappo 164, 198, 202, 250, 250*

Traschel Kohlstrunk / torsolo del cavolo 156; s.a. →

Tröschele

Traspôrte Transport / trasporto 151

Drât Draht / filo di ferro 228

Trate Viehweide / pascolo 243

drâte schnell, geschwind / veloce, rapido 12, 261

trätzen reizen / provocare, irritare 117

trauen, -gen wagen / osare, rischiare 294

drauf drau / su, dopo → (dâr)auf

traulet traurig / triste → trauret

Träum(e) Traum / sogno 58, 109, 228

(ent)träumen, -äu- träumen / sognare 109, 141

Traupe Traube / grappolo 177, 180, 213

trauret, -let traurig / triste 70

Dräuw, -p Totschlag / omicidio 43

dräuwen drohen / minacciare 30, 43, 173

Trâve Trambaum, Balken / trave 146, 199, 251

trëffen, -ö- treffen / colpire; incontrare 8, 60, 119, 183,

284; s.a. → triffen, troffen

drei, dreu; dreije drei; mit Artikel: der, die, das dritte /

tre; terzo, -a 100, 102, 180, 263, 263*, 264, 265

drei-und-dreizg, -dreitzgg dreiunddreißig / trentatrè 264

treiben treiben / spingere, cacciare 22*, 40*, 42*, 281

dreißeg, dreitzgg, dreitsch dreißig / trenta 101, 186,

264

dreitze dreizehn / tredici → dreizehen

Dremel, -mm- Knüppel / randello, bastone 88, 121

Trenke Tränke / abbeveratoio 243

Trepié Dreifuß / treppiede 149, 202

drēschen dreschen / trebbiare 18, 48, 60, 119, 284, 284*,

286

trēten; tritten treten / calpestare 16, 19, 51, 139*, 186,

285, 285*

dreu drei / tre → drei

(ge)treue, -treuje treu / fedele 18

Tribel I Haspelschiff; Nudelwalker / parte dell'aspo;

matterello 93

Tribel II Rauchfaß / turibolo 158, 164

Triel Lippe / labbro 109, 212, 212*

Drieme, T- gedrehtes Fadenende / capo ritorto del filo 24,

110, 180

(verdriesen, -ss- verdrießen / seccare, infastidire 282

triffen treffen / colpire, incontrare 280; s.a. →

trēffen, troffen

trinken trinken / bere 184, 283

Trinkenlein, -endlein halbe Maß / mezzo boccale 239

Trippe Gedärme / intestino 158

Drischele Drischel / correggiato 211

Driste Heu-, Strohschober / mucchio di fieno, pagliaio 180,

191

Trit Tritt / passo 120, 268

dritt dritt / terzo 264*

- Drittel Drittel / un terzo, terza parte 265; s.a. → Teil
- tritten treten / calpestare → trēten
- ditze pack dich! / sparisci! 154
- troffen treffen / colpire, incontrare 280; s.a. → trēffen
- tröffen treffen / colpire, incontrare → trēffen
- Trog, -ck Trog / trogolo 91, 218
- trogeln unbeholfen gehen / camminare con passo insicuro,
trottenellare → trotteln
- Tropf(e) Tropfen / goccia 91, 234
- Drôschele, -a, T- Drossel / tordo 99, 115, 124, 180, 247
- Trôschele Kohlstrunk / torsolo del cavolo 156; s.a. → Traschel
- Droße Kehle / gola 12, 91
- Trôst Trost / consolazione, conforto 186
- Trôste-Got Tod / morte 100
- trotteln, -gg- unbeholfen gehen / camminare a passo
insicuro 70
- drucken, -ü- drücken / premere, spingere 97
- trucken, -unk- trocken / asciutto, secco 71, 245, 256, 259
- Trückene Trockenheit / asciuttezza 127, 129, 130, 245
- Trüge Saumlast / carico da soma 243
- Truhe Truhe / cassapanca 95, 243
- drumme darum / perciò → (dâr)umme
- Drummele, -a, Trumbel dickes Weib / donna grassa 177, 180,
247
- Trun Geldstück / moneta 150
- trunken trocken / asciutto → trucken
- trunken(t) trunken / ubriaco 40, 59
- drunten drunten / laggiù → (dâr)unten

Trupf Dachtraufe / grondaia 95, 183, 216

(we)trüpfen beträufeln / far gocciolare su 97

Drüs^o Pest / peste 18, 110, 240

Trute I Nachtfahre (Alpdruck) / incubo 95, 247

Trute II Forelle / trota 159

Tsch- s.a. → Sch-

Tschagg fester Tritt / passo deciso risoluto fermo 116f.

tschäggeln trampeln / camminare pesantemente 147

tschaggen, -ä- heftig stampfen / calpestare fortemente 116

tschallen, -ä- tönen, schallen / risonare 191

tschängg(e) links / a sinistra 114, 204, 258

Tschante Weiberrock / gonna 146

Tschantschele Tölpel / balordo 191

Tscharent Polentabrei / pappa di polenta 196

tschatschen schleichend gehen / strisciare 191; s.a. →

tatschen

Tschatte Prätze / zampa 162

Tschautsche Hure / prostituta 191; s.a. → Taute

tschëcket scheckig / pezzato → schëcket

Tscheine Abendessen / cena 152, 162, 207

tscheinen scheinen / splendere, sembrare → scheinen

Tschell Geselle, Freund / compagno → (Ge)sell(e)

tschemmeln stocken (von der Milch) / cagliare 177

Tscheveráun, -vráun Strauch; Trotzkopf / arbusto; testone,
persona cocciuta 154, 166

Tschevére, -ére Tragbahre / barella 148, 166, 199

Tschevitte Eule / civetta 152f., 166

Tschevölle Zwiebel / cipolla 156, 163, 166, 215, 234

- Tschevráun Strauch; Troztkopf / arbusto; persona cocciuta,
testone → Tscheveráun
- tschiggeln zerstückeln / spezzettare 158
- tschigget schön / bello 180, 191
- Tschime Bergspitze / cima di monte 158
- Tschink(e) Schenkel; Fuß / coscia; piede → Schink(e)
- Tschintschellein Fäserchen; Bißchen / filamento; poco, pochino
191, 239
- Tschippel, -ü- kleiner Fleck im Stoff / piccola macchia
nella stoffa 158
- tschoggen faulenzen / oziare → schoggen
- tschölvern frühstücken / far colazione 117, 203
- Tschoppe, -a eine Gebäcksart; Arschbacke / tipo di biscotto;
chiappa 157, 196, 199
- tschoppen schoppen / rimpinzare → schoppen
- Tschorgge Strauch / arbusto 118, 191
- Tschörgge Dummkopf / sciocco, stupido 118, 191
- Tschötschel heißer Fettbissen / boccone di grasso caldo 191
- Tschotte Topfen / ricotta → Schotte
- tschotten hinken / zoppicare 150*, 258*, 276, 276*, 291
- tschöttern siedend, wallen / bollire 92, 117, 188
- Tschügge Kürbis / zucca 159
- Tschump buschiger Strauch; kleiner Bursch / arbusto
cespuglioso; piccolo ragazzo 155, 204, 249
- Tschunggele Jochnagel / chiodo del giogo 186, 207
- tschünggeln versengen / strinare, bruciacchiare 97, 188
- tschupfen schupen / spingere → schupfen
- Tschüppel kleiner Fleck im Stoff / piccola macchia nella
stoffa → Tschippel

Tschürtsche Tannen-, Fichtenzapfen / pigna d'abete rosso

191, 212

tschüschen zwischen / fra, tra → zwischen

tschütscheln flüstern / bisbigliare 191

tschwüschen zwischen / tra, fra → zwischen

du du; Pl: ihr / tu; voi 11*, 39*, 48*, 102, 125, 142*,

221*, 266, 266*, 267*, 267A, 267A*, 268

dü^o dann / poi, quindi 110, 111

Dubjo Zweifel / dubbio 157

-tüch^o

(Tünkel)- Vorhang / tenda 144

(Vordáje)- Sargtuch / drappo mortuario 200, 202, 210

(Vür)-, -toch Schürze / grembiule 134, 144

(Halse)- Halstuch / fazzoletto, sciarpa 143

tucken ducken / abbassare, piegarsi 97

tüf tief / profondo, basso → tief

Tümel, -mm- Lärm / rumore 95

tümeln, -mm- lärmern / far chiasso 122

tümpel dunkel / buio, oscuro → timper

tünen^e tun / fare 39*, 40*, 52, 53*, 55*, 66*, 81, 111*,
125*, 175, 260*, 268*, 274, 275*, 278*, 279*, 291, 291*,
294

(so)- nur als PPt.: (so)ge-tân, sötten so beschaffen,
solch / così, tale 92, 132, 138, 262, 271, 271*

(wie)- nur als PPt.: (wie)ge-tân, witten, -e- wie be-
schaffen? / in che modo? 110, 125, 138, 262, 271, 272

(wol)- nur als PPt.: (wol)ge-tân, wolten sehr / molto,
assai 260, 262

- dungwe daher, also / dunque, perciò 294
- (Ge)dünke Tunke / sugo, salsa 237
- tunkel dunkel / buio, oscuro 181, 257*, 261*
- Tünkele Dunkelheit / oscurità 116
- dunken tunken / intingere 288
- dünne dünn / sottile 180, 257
- duppel doppelt / doppio 155, 165, 196, 198, 202, 258, 265
- tüpfen mit der Faust schlagen / battere col pugno 97
- Türe Tür / porta 181, 245, 245*
- turfen dürfen / potere, avere il permesso → dörfen
- turgginlech bläulich / azzurrognolo, bluastrò 261
- durh, tor(t), ter durch; weil / con, a cause di; perchè
95, 142, 180, 190, 225, 294
(dâ-hin)-, denurh dort hinüber, drüben / di là 41, 70
- dürhel löchrig / bucherellato 11
- Turn I Turm / torre 122
- Turn II Dreheisen / ferro rotante 155, 163
- Dürre Dürre / aridità 245
- dürre, -u- dürr / secco 59, 60, 113
- Durst Durst / sete 53, 95, 123
- dursteg, -ck; -ü- durstig / assetato 97, 134
- Turte Torte / torta 171, 215
- tusen scheren / tagliare, tosare 155, 204, 291
- Dutsche Schlag / colpo 156, 169, 208
- tutscheln aussaugen / succhiare 182
- Tutte Brustwarze / capezzolo 181, 215
(Kü)- Herbstzeitlose / colchico 145*
- tzege Suffix / suffisso → -ggetzen

E

ē ei! / oh, ma! 54

ēbene eben / piano, livellato 87, 127, 257

Ēbest jetzt / adesso, ora → (Ēben)ērst

Ēchlet Dienstbote / domestico, servitore → (Ē)halt

Eckel Fußknöchel / malleolo → Enkel

Eckel Stahl / acciaio 88, 184

edel delikat / delicato, squisito 126

Edere Efeu / edera 203; s.a. → Ellere, Erle

Egedächse, H-; Egerächse, -ätsche, Ing(e)ritsche, Henne=
gritsche, Esedäck Eidechse / lucertola 51, 68, 71, 74,
75, 107, 216, 247

(Plüt)ēgel Blutegel / sanguisuga 215

Egerächse Eidechse / lucertola → Egedächse

Egerätsche Eidechse / lucertola → Egedächse

Egete Egge / erpice 107, 246

Egge Ecke, Berg / angolo, monte 57, 88, 131*, 180, 219

Ēggo Echo / eco 150

Ēi Ei / uovo 23*, 46*, 55, 55*, 57*, 175, 175*, 236*,
237, 237*, 279*, 280*

(Pilg)- Nestei / guardanido, endice 94

Ēich(e) Eiche / quercia 105, 216, 241

Ēichele, -ll- Eichel / ghianda 136, 246

ēichen eichen (aus Eichenholz) / in legno di quercia 256

Ēicherlein; (Ēich)hör(d)lein, (Ēin)körnlein Eichhörnchen /
scoiattolo 32, 106, 174, 239

Ēidern, -en Eidam / genero 105, 106*, 230

eilen eilen / andare in fretta; affrettarsi 34*

ēin ein, irgendein; mit Artikel: der, die, das erste;

dieser, diese, dieses / un, uno; primo, -a; questo, -a 37,
58*, 64*, 137*, 142, 172, 263, 263*, 264*, 265*, 271,
271*, 272, 272*, 273, 273*

(all)-, anlēin allein / solo, da solo 74, 294

(m^outers)all-ēin, (m^euters)- mutterseelenallein / solo,
soletto 226, 241

(allen)- jeder, -e, -es / ognuno 273

Ēinagel Fingernagel / unghia → (Ēin)nagel

ēinleve, olve, (v)ulve elf / undici 59, 64, 106, 125, 138,
172, 263, 264

ēinleft elft / undicesimo 264*

Eir Luft / aria 56, 248

Eisempon Eisenbahn / ferrovia 82

Eisen, Eisenk Eisen / ferro 71, 134, 237

eisen gefrieren / gelare 294

eiseren, eisren eisern / di ferro 130, 132

ĒiṢ Furunkel / foruncolo 219

(Ge)eiver Eifer / zelo, fervore 178

Eiwe Eibe / tasso 100, 243

Ēlle Genick / nuca → NĒlle

Elle Elle / ulna, cubito 58, 131, 243

Ēllent jenseits / al di, là di, oltre → Ēnent

ellent elend / misero 127, 131, 134, 257

Ellere Efeu / edera 71, 203; s.a. → Edere, Erle

Elte Alter / età 116, 245

Eltekeit Alter / età 116, 240

empĕrfen sich werfen / gettarsi, buttarsi → (ent)wĕrven

Ende, -nn-; Nent Stirne / fronte 73, 88, 217, 218, 237, /

237*

Ene I Großvater / nomno 88, 118, 223*, 230, 233, 233*

Ene II Großmutter / nonna 118, 247

ĕnent, ĕllent jenseits / al di là di 73, 175

(dâ)-, dĕllent jenseits / al di là di 70, 73, 134,

175, 225, 271

(hie)-, hillent diesseits / al di qua di 110, 134, 225

Engel Engel / angelo 19, 62, 76, 77, 180

Enkel, Eckel Fußknöchel / malleolo 38, 88

ĕnker euer / vostro 221

Enne Stirne / fronte → Ende

-ent, -en, -et -end (Endung des Part.Präs.) / desinenza

del participio presente 193, 276, 276*

ĕnt nur als ĕnter früher, eher; bevor / prima che 37,

98, 125, 174, 262, 295

ĕnter - (d)aß bevor / prima che 295

Ente Ende; als Füg.: des Entes dort drüben / fine; da

quella parte 126, 128, 226*, 237

(Fuß)-, Fußete Fußende / parte inferiore 136*, 193

(Kopf)-, Kopfete Kopfende / capo, testata, fondo (del letto) 193

Epfel, Ö-; Offel Apfel / mela 8, 61, 82, 183, 221, 222,

222*, 227, 227*, 229*

ĕppa etwa / circa, press' a poco → (ĕt)wâ

ĕppa-wa irgendwo / in qualche posto → (ĕt)wâ-wâ

ĕppa-wenne irgendwann / una volta → (ĕt)wâ-wenne

ëpper irgend jemand / uno, qualcuno → (ët)wër

ëppeß, -sen etwas / qualcosa → (ët)wër

Ër, dËr; si; iß er, sie, es; Pl.: sie / egli, lui; ella, lei;

loro 11*, 55*, 57*, 74, 93, 93*, 94*, 103, 103*, 121*,

126*, 142, 142*, 266, 266*, 267A, 267A*, 268, 268*

Êre Ehre / onore 98, 126, 127, 243

Ërde Erde / terra, suolo 122, 181, 194, 243

Erge Böswilligkeit / malevolenza 245

erger, -st besser, best / migliore, ottimo → arg

Erle, -a Efeu; Stechpalme / edera; agrifoglio 74, 203; s.a.

→ Edere, Ellere

Ermekēit Armut / povertà, miseria 116; s.a. → Armekēit

Ermel, Ö-; Erwel Ärmel / manica 60, 71, 85, 113, 229,

234

Erwel Ärmel / manica → Ermel

êrst erst / solo 98*, 125*, 260, 264*

(Ëben)-, Ëbest, Ëst(en), hËmmest jetzt / adesso, ora

44, 51, 65, 225, 261, 268

Esáme Examen / esame 251

Esche Esche / frassino 213

Esedäck Eidechse / lucertola → Egedächse

Esel Esel / asino 22, 193

eslen vom Esel stammend / proveniente dall'asino 132,

138, 138*

êß das / il, lo → dËr

êß ihr (Pl.) / tu → du

ERech Essig / aceto 48, 133, 217

ERele Nessel / ortica → Neßele

- Ëßen essen / mangiare 8, 54, 68, 119, 132, 140*, 275*,
277*, 279*, 284
- Ëst Nest / nido → NËst
- Ëst(en) jetzt / adesso, ora → (Ëben)êrst
- Esterech, Estener Estrich / pavimento 48, 74, 130
- et teils / non → nicht II
- Ëtá Alter / età 253
- Ëtlich, é-; -tt- manch ; als Pl.: etliche / qualcuno,
qualche; Pl.: parecchi 48, 48*, 59*, 87*, 121*, 138*, 273*
- Etze Weide(platz) / pascolo 88, 245
- euer euer / vostro 221, 269*
- êweg, -ck ewig / eterno 98, 173, 268*
- êweglech, êwecklech ewiglich / eterno 261

F, V

- F- s.a. → Pf-
- va von / da, di → von
- Vack, -q- Schwein / maiale, porco 22, 82, 190, 194, 234
- Vadem Faden / filo 81, 130
- Fadíga Mühe / fatica, sforzo 206
- Faganéll Hänfling, Buchfink / fringuello 163, 248
- Vaggánze Ferien / vacanze, ferie 248
- Fagótt Bündel, Paket / fagotto, pacco 29*, 30, 116, 116*,
151, 163, 248, 248*
- Falde, -ll- Falte / piega 17, 53, 67, 187, 202, 251
- Vâlem Verfehlung / errore, mancanza → Vâlinge

vâlen fehlen / mancare 83, 119, 119*

valêren, -êren wert sein / valere 154, 292f.

Falggît Falkenart / specie di falco 163, 249

Vâlînge, Vâlem Verfehlung / errore 133, 243

Falle Falte / piega → Falde

vallen fallen / cadere 34, 54, 193, 286, 286*

(ge)- gefallen / piacere 140, 260*

Vâlmesche Flugasche / cenere volatile → Vâlwesche

valsch, -ltsch falsch / sbagliato, falso 63, 63*, 260,

260*

Vâlwesche, -lm-, W- Flugasche / cenere volatile 68, 70,

84, 113, 173

Famêje Familie / famiglia 154, 210; s.a. → Famîlja

Famîlja Familie / famiglia 154, 210, 248, 248*; s.a. →

Famêje

Vampe Flamme / fiamma 76; s.a. → Vlampe

van von / da, di → von

Vane Fahne / bandiera 213, 233, 233 ; s.a. → Vene

vangen fangen, erwerben, nehmen / prendere, acquistare,

prendere 278*, 286, 286*

(ent)-, (emp)- empfangen / ricevere 68, 141, 279*

Vankes Gefängnis / prigione → (Vang)haus

Fant Kanzleidiener / usciere (di cancelleria) 163

vanzâren übriglassen / lasciare d'avanzo 292; s.a. →

vânzern

vânzern übrig lassen / lasciare d'avanzo 117, 292; s.a. →

vanzâren

varen reisen / viaggiare 285*

Farfälla, -fâla Schmetterling / farfalla 170, 252

Varn, -rm; Farr Farn / felce 69, 70, 187

-vart, -verte -mal (in Verbindg. m. Zahlen) / volta
89, 89*, 122, 122*, 222, 222*, 241, 265, 265*

(Auf)- Christi Himmelfahrt / festa dell'Ascensione
63, 134

(Hôh)-, (Hôf)- Hoffart / superbia, alterigia 66,
134, 240

Varwe, -ä- Farbe / colore 115, 244

värwen färben / colorare, tingere 58, 84, 113

Vâsche Binde, Windel / fascia 83, 191

Vascheng, -nk Fasching / carnevale 9, 115, 134

Faschine Bündel / fascio, fascina 207, 216

Vaß Faß, Gefäß / botte; recipiente 119, 119*, 236*, 237*

(Liecht)- Ampel (Ölgefäß) 143

Väßer Faßbinder / bottaio 228, 228*

Vast(e) Fasten / digiuno 247

vasteg nüchtern (vor d. Kommunion) / (a)digiuno 276;
s.a. → vasten

vastent nüchtern (vor d. Kommunion) / (a)digiuno 276;
s.a. → vasteg

Fastidjo, Fra- Ekel / disgusto, fastidio 197, 209

Vater Vater / padre 8, 22, 27, 121, 129*, 223*, 224*,
229, 229*, 256, 268, 269*, 279

(Stief)- Stiefvater / patrigno 63

(Ge)väterech, -tt- Gevatterschaft / parentela (anche
spirituale come padrino) 121

fatzen spotten / schernire, deridere 187

fatzele leicht / facile 148, 170, 258

vaul, dĕrvaul faul / putrido, pigro 73, 187

Vaust, Văuste Faust / pugno 222, 240

vāuwen, -v- sieben / setacciare 68, 108

Vāve Tabaksaft / sugo di tabacco (nella pipa) → Wāve

Favela Fabel / favola 148

favoriren bevorzugen / favorire 292

Vĕdeche Fittich / ala 76; s.a. → Vĕtteche

fedĕle treu, gläubig / fedele, credente 18, 153

Veder Glas / vetro 153, 214

Vĕdere Feder / penna 246, 275*

Feife Pfeife / pipa → Pfeife

Feige Feige / fico 187, 213

vĕil feil / vendibile 131*, 257

(wol)-, wo(1)vel, wolver wohlfeil / a buon mercato 34,
70, 259f.

Veile Feile / lima 190, 193, 243

vĕileg, -ck heilig / santo, sacro → hĕileg

Vĕime Schaum / schiuma 58, 106, 228

vĕimesch heimisch / patrio → hĕimesch

Veint Feind / nemico 187, 230, 230*

Vĕiße Fettigkeit / untuosità 245

vĕißen heißen / chiamarsi → hĕißen

vĕißt fett / grasso 106, 138, 186

veisten furzen / fare un peto 281; s.a. → visten

Fĕit Hemd / camicia → Pfĕit

Vĕlde, -t Feld / campo 43, 131*, 224, 237

Vĕl(w)er Weide / salice 62, 70, 174

- velscheger falscher / più falso → valsch (Kompar.)
- vendemjã ren Wein lesen / vendemmiare 210
- Vene Hahnenkamm, -fuß / cresa del gallo, ranuncolo 213,
221; s.a. → Vane
- Vënster Fenster / finestra 36, 124
- ver vor, für / davanti a → vor
- vereg wahr / vero 258
- fermã ren, for- hemmen; refl.: stehen bleiben / fermare;
fermarsì 75, 294
- Vërre Eber / verro 233, 250
- vërre fern / lontano 56, 123
- Vërse, -en(g)e; Vërsche(n) Ferse / calcagno 56, 123, 246
- vërt voriges Jahr / l'anno scorso 122
- verte -mal / volta → -vart
- verteg, -ck fertig / finito, pronto 89, 122, 133, 135
- Vëse Getreidehülse / pericarpio 86
- Vesggevo Bischof / vescovo 168, 198, 250, 250*
- Vesóle Fiole / fagiolino 117, 200, 213
- Vëspër Vesper / vespro 200, 219
- vest(e) fest / forte 258
- Vëtteche, -reche, -ere, -ufe Fittich / ala 69, 76, 136,
137, 181, 212; s.a. → Vëdeche
- (Ge)-, -vëtte Fittich / ala 76
- Vëttere Fittich / ala → Vëtteche
- Vëttreche Fittich / ala → Vëtteche
- Vëttufe Fittich / ala → Vëtteche
- Veuchte Fichte / abete rosso 103, 246
- Veur Feuer / fuoco 21, 237

- Fevrún starkes Fieber / febbre alta 156
- vicken schlagen; stoßen / battere; colpire 183
- fidã ren vertrauen / fidarsi 294
- vier, -e vier; mit Artikel: der, die, das vierte / quattro;
quarto 56, 129, 263, 264, 265
- vierde der, die, das vierte / quarto 264
- Fiera Markt / fiera, mercato 149, 252, 252*
- Viertel Viertel / quarto, quarta parte 265; s.a. → Teil
- viertsch vierzig / quaranta → vierzeg
- vierze vierzehn / quattordici → (vier)zēhen
- vierzeg, -ck; vierzgg, viertsch vierzig / quaranta 43,
110, 125, 186, 264
- Viever Fieber / febbre 68
- Figa Vulva / vulva, figa 252, 252*
- Figger Dudelsack / cornamusa 183
- Figúra Figur, Gestalt / figura 252, 252*
- Vihe, Vich Vieh / bestiame 46, 46*, 93, 126, 217, 237,
261*
- viel, f-, w- viel, sehr / molto 36*, 39, 40*, 44, 56*,
60, 97*, 126, 134*, 259*, 260, 260*, 262, 268, 275*
(so)-, sovel, sowel soviel / tanto 44, 92, 178, 295
(wie)-, wievel, wiewel wieviel / quanto 130, 132, 178,
223, 224, 272, 275, 295
- (we)vilhen befehlen / ordinare 280
- Vilje, Vildje, Vil(ge) Festabend / vigilia 175
- Filô Spinnstube, "Heimgarten" (= Treffpunkt zum Plaudern) /
stanza per filare, incontro delle filatrici 148, 248
- vilzen, f- kämmen / pettinare 187

fin bis / fino a 225, 295

fin-(d)aß bis, solange bis / fino a; finché 295

fin-e-mei bis daß / fino che, finché 295

vinden, -ng-, -nn- finden / trovare 41, 182*, 275*, 278*,
279*, 283, 283*

(Zeigen)vinger Zeigefinger / indice 143

(Ge)vinger(e)de; -vingrech, -et Fingerring / anello 138,
237, 237*

fine talentvoll / pieno di talento 164

Vingeret Fingerhut / digitale → (Vinger)hüt

Vink Fink / fringuello 228, 234

vinnen finden / trovare → vinden

vinzern besiegen / vincere 152f.

Vip(p)ere, Lipper Viper / vipera 73, 280*

Firmamént Firmament / firmamento, cielo 218

firmen firmen / cresimare 153, 187, 292

First Fürst / principe → Fürst

Virst Dachfirst / comignolo 231

Virtú Tugend / virtù 159, 253

Virze Wirsing / verza 58, 209

Visch Fisch / pesce 60, 118, 191

viseln kleine Sachen durchwühlen / frugare tra le piccole
cose 93

Viseta Besuch / visita 158

Vispele Gerte / verga 69, 158, 165, 194, 203; s.a. →

Visper

Visper Gerte / verga 194; s.a. → Vispele

visten furzen / fare un peto, scoreggiare 280; → veisten

- Vitsche Ackerwicke / *veccia angustifolia* 209
- Vitúr Sieger / *vincitore* 155, 250
- Vitz Laster / *vizio* 250
- Fitze Stehfalte / *piega zitta* 67, 187
 (Hant)-, (Hamp)- Handschuh / *guanto* 67
- Vjaja Reise / *viaggio* 200, 214
- Fjangg(e) Seite / *lato, fianco* 196
- Fjorimen Heublumen / *fiori del fieno* 159, 223
- Fjúme Fluß / *fiume* 159
- vlach -fach (in Verbindung mit Zahlen) / *suffisso in*
connesso con numeri 193
 (drei)- dreifach / *triplice* 265
 (ein)- einfach / *semplice* 265
 (zwei)- zweifach / *duplice* 265
- Flade, V-; Fladel Schmitte / *fetta* 72, 187, 212
- Vlampe Flamme / *fiamma* 76; s.a. → Vampe
- flapp welk, weich / *appassito, molle* 116, 146, 163, 195,
 258
- fläppen weichklopfen / *battere* 116
- flappet welk / *appassito, vizzo* 258
- flattern flattern / *svolazzare* 187; s.a. → fluttern
- Flaume Pflaume / *prugna* → Pfraume
- Flauto Flöte / *flauto* 148; s.a. → Flöte
- flÿchten flechten / *intrecciare* 187, 284; s.a. → vlÿchtern
- vlÿchtern flechten / *intrecciare* 187, 284; s.a. → flÿchten
- Vleisch, -s; Vleisch, Fl- Fleisch / *carne* 22, 44, 47, 106,
 191, 280
- vlëischen, -s- aus Fleisch / *di carne* 106, 117

- Flēitlein Hemdchen / camicietta → Pfēit
- Vleuge Fliege / mosca 102, 180
- Vliderech Wegerich / piantaggine 87; s.a. → Wēgerech
- vliegen fliegen / volare 278*
- fliesen verlieren / perdere → (ver)liesen
- Vlock Flocken / fiocchi, falde 91, 234
- vlodern, wrödeln flattern, fliegen / svolazzare, volare
74, 181; s.a. → fludern
- Vlôh, -ch Floh / pulce 42, 46, 228
- floren verlieren / perdere → (ver)loren
- Flöte Flöte / flauto 92; s.a. → Flauto
- Flötta Schar / schiera, folla 151
- Vlûch Fluch / maledizione 110, 187
- Vludeche, -ehe Spreu / lolla 48
- vludern fliegen / volare 74, 95; s.a. → fluttern, vlodern
- Vlüge Flügel / ala 96, 245
- Flunder Flunder / passera di mare 11
- Vluß Quelle / sorgente, fonte 231
- fluttern flattern / svolazzare 95, 181, 187; s.a. →
flattern, vlodern, vludern
- Vochenke, W- e. Ostergebäck / focaccia (dolce pasquale)
71, 76; s.a. → Vogátze
- Vock Schwein / maiale, porco → Vack
- voder vorder / anteriore, davanti → vorder
- Fodro Futteral / fodero 156
- Vogátze, W- e. Ostergebäck / focaccia 76; s.a. → Vochenke
- Vogel Vogel / uccello 17, 129*, 217, 229
(Gēl)- Ammerart / zigola giallo 144

- Voja Lust / voglia 151, 200
- Fojo Papierblatt / foglio 151; s.a. → Foľjo
- Volch Volk, Schar / popolo, folla 185, 219
- Volęr Wille, das Wollen / volontà; volere 154, 247
- (Un)vol(1)eręi Hexerei / stregoneria → (Un)holderęi
- volgen folgen / seguire 276, 276*, 288
- Foľjo Zeitungsblatt / foglio di giornale 151; s.a. → Fojo
- voll voll / pieno 91
- (Arm)-; Arvel Armvoll / bracciata 65, 229
- (Hant)-, -volle; Hampfel(e), -a Handvoll / manciata
68, 129, 247
- (Mund)--; Mumpfel Mundvoll / boccata 68, 229
- Volte Gewölbe / volta 249; s.a. → Revólte
- von, va(n), (v)un von / da, di 142, 225
- von-dēme, vome, -u- vom / dal 67, 268
- (dâ)-, (de)- davon / di ciò, da ciò 58, 90, 119, 140
- vor, ver vor, für, durch; bevor / davanti a, prima di
142, 225, 262, 295
- vor-(d)aß bevor / prima di 295
- Vor Föhre / pino silvestre → Vorhe
- Vorchte, -rt- Furcht / paura 59, 71, 243
- vörchten, -rt- fürchten / temere 276, 276*
- vorder, voder vorder / anteriore, davanti 122*, 260, 260*
- Vorhe, Vor Föhre / pino silvestre 46
- formâren hemmen / fermare → fermâren
- Vormeß Jause / merenda → (Vor)maß
- vorsâren wagen / osare, rischiare 160, 200
- vorschen, -rs- forschen; fragen; bitten / ricercare;
domandare; pregare 91, 123, 191, 225*, 274f.*

vort fort / via, lontano 122

Fortáje Pfannkuchen / frittata 147, 166, 197, 210

Vorte Furcht / paura → Vorchte

vörten fürchten / temere → vörchten

Forza Kraft / forza 151

(par)voß barfuß / scalzo → (par)vuß

Fostéin Barchent / fustagno 147, 167, 210, 248

(Hunts)vot, Funtshot, Funzet Hundsfott / farabutto,
canaglia 74

Fotsche Haus-, Filzschuh / pantofola, scarpa di feltro 11,
183, 192

Votto Gelübde / voto 157

fra zwischen / frat, tra 225

Frabigadúr Erzeuger / fabbricatore 155, 162

Frajáda Gelage / gozzoviglia, fraia 252, 252*

frajären verjubeln / dissipare 202

Frangge Franken (Münze) / franko 163

Franggolín Haselhuhn / francolino di monte 248

Franzôs Franzose / Francese 152, 234

Frâr Klosterbruder; als Dem.: Goldhähnchen / frate; come
diminutivo: fiorrancino 162, 202, 239, 239*, 251

Frastídjo Ekel / fastidio, disgusto → Fastídjo

vran voran / avanti, davanti → (vor)an

vräten abreiben / togliere sfregando, frizionare 89

Frattele Holzschlag / tagliata 72

Vrau(we), Fr- Frau; als Dem.: Wiesel / donna; come

diminutivo: donnola 44, 55*, 107, 108, 108*, 173, 174*,
198*, 239*, 242, 242*; 247, 247A, 254, 254*, 255, 255*,
256, 261, 269*; s.a. → Freile

Vrāu Freude / gioia → Vrāuwede

Vrāude Freude / gioia → Vrāuwede

Vrāuwede, Vrāu(de) Freude / gioia, piacere 108, 173, 243

vrāuwen freuen / rallegrare, far piacere 173

frei frei / libero 187

Freile, -a (schlechtes) Mädchen / ragazzaccia 109, 187;

s.a. → Vrāu

freile schwach, gebrechlich / fragile, debole 147, 208

Freitack Friedhof / cimitero → (Vreit)hov

Vreitof Friedhof / cimitero → (Vreit)hov

vremede, vrömme(de), wrödeme fremd / sconosciuto, forestiero

43, 61, 74, 181, 256*, 257

vrēßen fressen / mangiare 141, 279*, 284

Vreunt Freund, Verwandter / amico, parente 103, 230*

Vride Frieden / pace 126, 230

vrieren frieren / aver freddo → vriesen

vriesen, vrieren frieren / aver freddo 282, 282 ; s.a. →

froren

Frigellein Bißchen / bocconcino 239

frigeln (langsam) reiben / fregare piano 153, 169, 292

Frigolötte Nudelart / tipo di pasta 223

vrisch frisch / fresco, nuovo 139*

Vrischem Frischling / cinghialeto → Vrisching

Vrisching, -nk, -em Frischling (Ferkel) / cinghialeto 38,

134

Frisún, Fro- Kernbeißer / frosone 166, 250

Fritze Lanze / lancia 158

vrô froh / allegro 173, 187

frôl wurmstichig, morsch / tarlato, marcio 160, 162,
258; s.a. → frôlet

frôlet wurmstichig, morsch / tarlato, marcio 160, 258;
s.a. → frôl

vrômme, -i fremd / sconosciuto → vremede

vrômmede fremd / sconosciuto → vremede

Fronte Stirn / fronte 151, 253, 253*

froren frieren / aver freddo 280; s.a. → vriesen

Vrösch Frosch / rana 115

fröscheln fein schneien / nevicare (a piccoli fiocchi) →
frösseln

Vroseme Frost, Kälte / gelo, freddo 91, 130

frösseîn, -sch- fein schneien / nevicare (a piccoli fiocchi)
7, 45, 187

Vrost Frost / gelo 91, 194

Frosún Kernbeißer / frosone → Frisún

vrü^e früh / primo, presto 55*, 175

vrüjer-([d]laß)^e bevor / prima che, prima di 295

Frugele Krume, Bißchen / briciola, bocconcino 249

frugeln ab-, zerreiben / sfregare, macinare 155

Vrüje, Vrü^e Früh / mattina, mattino 57, 111

vrum, -mm fromm / pio, devoto 95, 121

vrüsten verkühlen / raffreddarsi 96

Frutta Obstfrucht / frutta 159; s.a. → Frütte

Frütte Obstfrucht / frutta 159, 201; s.a. → Frutta

Vuchs Fuchs / volpe 29f., 189

vüchze fünfzehn / quindici → (vü[n]f)zēhen

vüchzgg fünfzig / cinquanta → vünfzeg

vuder fort / via → vurder

Vüder Fuder (Transporteinheit) carrata, carro 236

Vüge Fuge / fessura 245

fuggen pfauchen / soffiare 183

Vülche weibl. Füllen / puledra → Vüleche

Vül(en) (männliches) Füllen / puledro 96, 219, 238

Vüleche, -ll-; H-, Vülche weibl. Füllen / puledra 68,
96, 133

(Un[el]-, (Hurne)vulle Hexe / strega → (Un)hulde

Vülle Fülle / abbondanza 245

vüllen füllen / riempire 59

vulve elf / undici → ēinleve

Vumpele Hummel / bombo → Humpele

vun von / da, di → von

vünft der, die, das fünfte / quinto, -a 264

Vünftel Fünftel / quinto, quinta parte 265; s.a. → Tēil

vünfzeg, vünfzgg, vüchzgg, vütsch fünfzig / cinquanta 70,
186, 264

Vunger Hunger / fame → Hunger

funggen mit der Faust stoßen / spingere con il pugno 11,
183

Funteg, -eck Tuchladen / negozio di panni 150

Funtshot, Hundsfott / farabutto, canaglia → (Hunts)vot

vünv, -nf; vünve fünf / cinque 37, 52, 61, 187, 263, 264

zunze (solange) bis / fin quando, fino (a che) → unze

vünzēneck fünfzehn / quindici → (vü[n]f)zēhen

Funzet Hundsfott / farabutto, canaglia → (Hunts)vot

vür vor / davanti a, prima di 96

- vür-sich, vürsnen vorwärts / avanti, innanzi 136
- furbet listig / astuto, furbo 163, 258
- vurder, vuder fort, weg / via 36, 54, 122, 224, 260
- füreg hastend / frettoloso 164
- vüren führen / condurre, guidare 60, 64
- Vurh, -rch Furche / solco 215
- vürin vorwärts / avanti, innanzi → (vür)hin
- vürsnen vorwärts / avanti, innanzi → vür-sich
- Fürst, -i- Fürst / principe 22, 187
- zurzen, -ü- furzen / fare un peto 97
- fusegen, -ü- grübeln / lambiccarsi 158, 292
- Fusine Schmiede / fucina 158, 167
- Vuß, Vütz Fuß (auch als Maß) / piede 50, 223*, 224, 224*,
225*
- (par)-, -voß, -woß; pfarvuß barfuß / scalzo 69, 134
- Vüste Husten / tosse → Hüste
- Fußete Fußende / parte inferiore, fondo → (Fuß)ente
- vüten Vieh hüten / pascolare → hüten
- Vüter, H- Futter / foraggio, pastura 51
- vütsch fünfzig / cinquanta → vünfzeg
- Vütz Fuß / piede → Fuß

Gabele Gabel / forchetta 52*, 54*, 128, 129, 131*, 132,
177, 244

Galantóme, -o Edelmann / nobile, gentiluomo 58, 151, 250,
250*

galdíren ein lustiges Leben führen / condurre una vita
allegra 153, 160, 292

Galle Galle / bile 221*

galt unfruchtbar (vom Vieh) / sterile, infecondo 81

Ganne Moräne / morena 202

Gänselein Gänseblümchen / margheritina, pratolina 131

ganz ganz / tutto, intero 184, 225

gar gar / cotto pronto 173

garantíren garantieren / garantire 201

Garbe Garbe / covone 243

Gardelét Leseputt / leggio 75

Gardelín Distelfink / cardellino 158, 205

Gardélla Bratrost / graticola 197, 205

Garn Garn / filo 122, 236

Gart Spitzstecken / bastone appuntato 12

Garte, Gart(en) Garten / orto, giardino 232, 232*

(P̄aum)- Baumgarten / frutteto 66

(Wein)- Weingarten / vigneto 134, 234

Gärtener Gärtner / giardiniera 118, 193

gärwe herb; stark gewürzt / aspro, acre; molto condito
12, 257

gärwen gerben / conciare 84, 113

- Gärwer Gerber / conciatore 227, 227*
- Gaße Viehweg / sentiero per il bestiame 246
- Gatere, -tt- Gitter / inferriata 81, 121, 129, 179, 233
- Gatte nur in der Füg. machen di G. Kitzeln / solletico
205
- (ze)gattern raufen (von Kindern) / azzuffarsi 11A, 140
- Gatze(d)reßl Kasserole / casseruola → Ggalze(d)reßl
- gâtzen äsen / mangiare → (ge)âtzen
- Gaume Gaumen / palato, gusto 102, 233; s.a. → Gûme
- Gäuvele, -ff- Handvoll / manata 108, 120, 124, 187, 244
- gĕben. -ö- geben / dare, consegnare 30, 40, 42*, 54, 60,
63, 64*, 68, 76, 77, 101*, 139*, 177, 274*, 276*, 277*,
279*, 280*, 285, 285*; s.a. → geinen
- (Ver)gĕbniss, -sch Vergabung / perdono 216
- Geige Geige, windiger Ort / "violino", luogo ventoso 100
- geinen geben / dare, consegnare 101*, 274, 274*, 280,
280*, 285, 285*; s.a. → gĕben
- gĕinen gähnen / sbadigliare 106
- Geisele Peitsche / frusta, sferza 105, 120
- Geiß Ziege / capra 192, 240
- Geißer(er) Ziegenhirte / capraio 227
- Geist, -ei- Geist / spirito 21, 22, 106, 231, 231*
- Geit Geiz / avarizia 100
- Geiver Eifer / zelo, ardore → (Ge)eiver
- Gejöße Tasche / tasca, borsa 166, 205
- gĕl gelb / giallo 21, 86, 173
- gĕllen laut schreien / urlare 283, 283*
- (ver)gellen vergällen / amareggiare 89

- Gelmere, Gelwere, Gemere Holzschuh / zoccolo 34, 71, 147
gēlpf lebhaft, munter / vivace, sveglio, allegro 87, 183
Gēlt Geld / denaro, soldi 21, 58, 59, 236
gēlten gelten / valere 279*, 282; s.a. → golten
Gelwere Holzschuh / zoccolo → Gelmere
Gemere Holzschuh / zoccolo → Gelmere
gênen gehen / andare 9, 19, 31, 37, 53*, 58, 66*, 67*,
 98, 98*, 110*, 268, 268*, 274, 274*, 278*, 279*, 286,
 286*, 290, 293*
 (ent)- entgehen / sfuggire 66, 141
 (hēim)- heimgehen / tornare a casa 275*
 (hin)- weggehen / andare via 142*
Genner Jänner / gennaio 175, 265*
gērn gern / volentieri 122
Gerōffel, Gr- Nelke / garofano 140, 205, 213
Gerōnnje Aas / carogna 156, 205
Gērste Gerste / orzo 78, 87, 123
Gerte Gerte / verga 243
Gerüſche Kleie / crusca → Grüſche
Gerz Schöpfkelle / mestola 184, 241
(ver)gēßen vergessen / dimenticare 279*, 284; s.a. →
 (ver)gißen
gèstern, gèster(t) gestern / ieri 37, 39, 87
Gētewe Jäthauē / zappa → (Jēt)hāuwe
geuden prahlen / vantarsi 11, 102, 173
geulen weinen / piangere 103
Gevīster Pferdezaun / briglia 205, 217
Ggābjie, -a Käfig / gabbia 114, 196, 208

- Ggagadóř Abort / gabinetto, ritirata 156, 248
- Ggagawęßi Dukatenscheißer / (dialetto:) cagabessi 208
- Ggagele Kotkügelchen / (dialetto:) cagole 162
- ggaggetzen, ggatzegen stottern / tartagliare 74, 179
- Ggalandárjo, Ggalen- Kalender / calendario 167, 170, 250, 250*
- Ggal(a)már Tintenfaß / calamaio 165
- Ggaltre, -te Bretterverschlag / recinto di tavole 197
- Ggalze(d)reřll, Gatze(d)reřll(e) Kasserole / casseruola 75, 202, 207, 213
- Ggamamilla Kamille / camomilla 154
- Ggamęll Kamel / cammello 249
- Ggamęrier Kämmerer / tesoriere, cameriere 148, 162
- Ggamesót, Ggamisót Hemd / camicia 16, 150
- Ggamise Hemd / camicia 153, 209
- Ggamiót Hemd / camicia → Ggamesót
- Ggampanęla Glockenblume / campanella 170
- Ggampanil(1) Kirchturm / campanile 158, 170, 229
- Ggampanún großer Kirchturm / grande campanile 250f.
- ggan gegen, zu / contro, verso, a, in direzione di →
ggegene
- Gganája Hundepack / canaglia 248
- Gganál Kanal / canale 229, 229*
- Gganátz Riegel / catenaccio 16, 165
- Ggandalier, Ggande- Leuchter / candeliere 162, 199f.
- Gganneve, -a Keller / cantina 171, 252, 252*
- Gganotschjâl Fernrohr / cannocchiale 196
- Ggantáun Ecke / cantone, angolo 154, 250

- Ggantere Nachttopf / vaso da notte 146, 201, 233, 249
- Ggantínelle Brett der Zimmerdecke / asse del soffitto 149
- Gganútschja Pfeifenrohr, -spitz / cannuccia 157, 196
- Gganzún Lied / canzone 156, 162
- ggapátze fähig / capace 170
- Ggapelân Kaplan / cappellano 248
- Ggapitánjo Hauptmann / capitano 148
- Ggaponâra Hühnerstall / pollaio 252, 252*
- Ggappele Öse / occhiello, asola 198
- Ggappo Anführer / capo 249, 249*
- Ggaprítzjo Kaprize / capriccio 158, 250, 250*
- Ggaprjöl Reh / capriolo 150, 248
- Ggapútsche Kohl / cavolo 159, 209, 213
- Ggarát Karotte / carota → Ggarót(te)
- ggâre, -o lieb, teuer / caro 164, 258
- Ggarge Last / carico, peso 146f.
- Ggaritá Wohltätigkeit / carità 148
- Ggarjöla Schubkarren / carriola 252, 252*
- Ggarnätzen Selchfleisch / carne affumicata 147
- Ggaröl Holzwurm / tarlo 150
- Ggarót(te), Ggarát Karotte / carota 151
- Ggarpe Motte / tarma, tignola 198
- Ggarschénze Aschenbrot / focaccia → Ggerschénze
- Ggarte Karte / carta 171
- Ggartütsch Hut auf dem Spinnrocken / cappelletto di
cartone sulla rocca ("cartuccia") 155, 209, 216
- Ggaso Fall / caso 247
- Ggaße I Brustbein / sterno 163, 204

- Ggaße II Sarg / cassa, bara 214
- Ggastrigge Magenfieber / gastrite 206
- Ggasún Almhütte / cascina alpestre, malga 156
- Ggatár Katarrh / catarro 249
- Ggatólleggo Katholik / cattolico 250
- ggatólleggo katholisch / cattolico 258
- Ggatzza Jagd / caccia 147, 248
- Ggatzadúr Jäger / cacciatore 201
- Ggatzze Kelle / cazzuola 147
- ggatzegen stottern / tartagliare → ggaggetzen
- Ggatzöle Kelle / cazzuola 150, 162
- ggäuggeln, ggl- torkeln, schwanken / barcollare, vacillare
68, 108, 130*, 179
- ggäusa wegen / a causa di, per 204
- ggavãren aushöhlen, graben / scavare 292
- Ggavelër Seidenwurm / baco da seta 163
- gge daß, damit / che, affinché 153, 207, 294
- ggegene; ggen, -a- gegen, zu / contro, verso; a 127, 142,
179, 225
- (en)- entgegen / contro 66, 179
- (we)ggegnen begègnen / incontrare 141
- ggeiggen keuchen / ansare → keichen
- Ggellere Kellnerin / cameriera 67
- Ggemútze Gemse / camoscio 155, 251
- ggen gegen, zu / contro, verso; a → ggegene
- ggenggen ausschlagen / recalcitare 180
- Ggenödel Knödel / gnocco 198
- Ggenöppe, -o Knappe / minatore 22, 71, 82, 198; s.a. →
Knapp

- Ggent Kind / bambino 221; s.a. → Kind
- Ggerége Strohstuhl / sedia impagliata 75, 149, 162, 202
- Ggerítsche Riedgras / carice 152, 166
- Ggerótze Kutsche / carrozza 251
- Ggestráun kastrierter Widder / montone castrato 154
- Ggetúrn Rebhuhn / starna 155, 163, 249
- Ggerschénze, Ggar-, Ggor- Aschenbrot / focaccia 166, 197,
205
- ggetzen, -tzegen Suffix / suffisso 74
- Ggevíster Pferdezaum / briglia 152f.
- Ggevítze Pferdezaum / briglia 152, 219
- Gginggel Buchweizen / grano saraceno → Dinggel
- Gginín(g), Gginím Chinin / chinino 197
- Ggitsche Mädchen; Hausfrau / ragazza; casalinga 179, 192
- ggitscheln winseln / guaire 72
- ggitschen winseln / guaire 72, 192
- ggläuben glauben / credere 140, 179
- ggläuggeln torkeln / barcollare → ggäuggeln
- gglitzen mit Unlust essen / mangiare di malavoglia 180
- Gglogge, -ö- Glocke / campana 92, 179
- gglöggen glücken (v.d. Henne) / chiocciare → ggluggen
- ggluggen, -ö- glücken (v.d. Henne) / chiocciare 95
- gglunggetzen, gglunzegen mit Intervallen läuten / suonare
ad intervalli 74
- gglunzegen abgerissen läuten / suonare a momenti →
gglunggetzen
- Ggogg Herbstzeitlose / colchico 160
- Ggoggele rote Lilie / giglio rosso 160

- Ggolétte Halskragen / colletto, bavero 154, 163
- ggolme voll / colmo, pieno 151
- Ggolp Schlag, Streich; in Verbindung mit Zahlen: -mal / colpo, botta 150, 163, 249, 265
- Ggomâre Gevatterin / comare, madrina 253, 253*
- Ggomáun Gemeinde / comune 103, 159, 162, 166
- Ggomédja Komödie / commedia 209
- Ggométta Komet / cometa 154
- Ggompanjia Gesellschaft / compagnia 197, 248
- Ggomplíméto Kompliment / complimento 150, 249, 249*
- Ggonfalún Fahne / gonfalone, bandiera 70, 75
- Ggonfin Gemeindegrenze / confine del comune 251
- ggonfórme je nachdem / dipende, a seconda delle circostanze 295
- ggonfúndern verwirren / confondere 155
- ggonfúso verwirrt / confuso 258
- Ggonjédo Entlassung aus dem Militär / congedo 148
- Ggonsénnje Übergabe (z.B. einer Stadt) / consegna 214
- Ggonsót Frauenrock / gonna 16, 150, 165
- Ggonte Graf / conte 151, 251
- Ggontémpere Quatember / (Rel. catt.) quattro tempora →
- Ggo(n)témpere
- ggontént(e) zufrieden / contento 164, 258, 262
- Ggonto Rechnung / conto 150; s.a. → Ggunt
- ggontra gegen / contro 151
- Ggontráda Gegend / contrada 147
- Ggontrárjo Gegenteil / contrario 148
- Ggontrátto Kontrakt / contratto 250, 250*
- ggonvenjiren zusagen / acconsentire 197

- Ggonvént Kloster / convento 58
- Ggonziljo Konzil / concilio 210, 247f.
- ggopã ren erschlagen / colpire, uccidere 195
- Ggopja Kopie / copia 157
- Ggorálle Koralle / corallo 146
- Ggorarétschje Haarnadeln / forcine 167, 223
- Ggore Liebling / tesoro, cuor mio 151
- Ggornëre Ziegersäckchen / sacchetta per la giuncata
246, 246*
- Ggorschenze Aschenbrot / focaccia → Ggerschénze
- Ggortelátsch Küchenmesser / coltello da cucina 16, 114,
163, 265, 248f.
- Ggösche Wurm / verme 16, 163, 204
- Ggosern Kosten / spesa 150
- Ggoste Seite, Rippe / lato, costa 151
- Ggostórt Wendehals (Spechtart) / torcicollo 195
- Ggot, -e- Nesthocker / uccello nidicolo 150
- Ggo(n)témpere, Ggut- Quatember / quattro tempora 69, 149,
162, 212
- ggotidjáno täglich / quotidiano 148
- ggräggeln krachen / scoppiare 72
- ggräggen krachen / scoppiare 72
- ggrâggen krachen, krächzen / esplodere; gracchiare 83, 179
- ggranng krank / malato → krank
- ggrapã ren krepieren, platzen / crepare, scoppiare 167, 198
- Grâtsch Elster / gazza 212
- Ggrâtsche Elster, Nußhäher, Eichelhäher / gazza; ghiandaia
83, 179, 192, 212

Grängge buschige, verkrüppelte Fichte / abete cespuglioso
e contorto 160, 212, 234

Ggraváttel "Krawattel" (= Hals) / collo 85

Ggręa Töpferkreide / creta 55, 201

Ggrędo Credo / credo 154

ggrę(d)en aus Töpferkreide / di creta 55

Ggręgge Augenbutter / cispa 212

Ggreppe, -a Hirnschale / calotta cranica 154, 205; s.a. →

Greppa

ggreschern, -ß-; greschern, -ö- wachsen / crescere 24, 75,
154, 207, 293; s.a. → größern

ggretschen erstarren / irrigidirsì 179

(der)- erstarren / irrigidirsì 192

(ent)- erstarren / irrigidirsì 124

(der)ggretschegeu erstarren / irrigidirsì 192

ggroggetzen, ggrotzegen rülpsen / ruttare 68, 74

Ggrospele Knorpel / cartilagine → Krospele

Ggrętz Fels(block) masso, macigno 116, 116*, 163, 164,
249

ggrotzegen rülpsen / ruttare → ggroggetzen

gggrutzeln kritzeln / scarabocchiare 72

gggrutzen kritzeln / scarabocchiare 72

Ggubele Seil, Leitseil / corda, redini 155, 196, 198

Gguffer Kupfer / rame → Kupfer

Ggugge, -o Kuckuck / cuculo 235, 235*

gguggen gucken / guardare 95, 179

Gguggerlein Fensterchen / finestrina 116

Ggule Sieb / crivello 155, 249

Ggumpf Wetzsteinbehälter / recipiente per la cote 214

Ggungge hölzernes Spülfaß / mastello di legno per lavare
155

Ggunt Rechnung / conto 150, 249; s.a. → Ggonto

Gguppe, -a hölzerne Milchschiessel / scodella del latte
di legno 198, 252, 252*

Gguppele Gipfel, Buckel / cima, groppa 215

Ggurátto Kurat / curato 250, 250*

ggurjôset neugierig / curioso 156

Ggurle Garnwinde / orcolaio 155, 165, 249

Ggurte Hof(raum) / corte, cortile 155, 162, 171

Ggustôde Kustos / custode 157

Ggut-dêr-Hêrre Gott der Herr / Iddio il Signore → Got

Ggutêmpere Quatember / quattro tempora → Ggo(n)têmpere

Ggütsch Tierlager / tana, covo degli animali 195, 231

ggütscheln sich ruhig verhalten / rimanere tranquillo 72

Gguvele Höhle / caverna, grotta 155, 165, 199, 214

Ggwadrát Quadrat / quadrato 249

Ggwadrêll Ofenziegel / mattone refrattario 248

ggwâle wie / come, quale 295; s.a. → Tâle

Ggwalitá Qualität / qualità 253

Ggwarte ein Viertel (eines Maßes) / un quarto (di una
misura) 171, 206

Ggwartér Quartier / alloggio 148

ggwarto vierter / quarto 171, 265

Ggwintâl Zentner / mezzo quintale 147

ggwinto fünfter / quinto 265

Gibe Gabe / dono, regalo 127*, 243

- Giel Kehlkopf / laringe 109
- gienen gähnen / sbadigliare 11A, 93, 288
- Gift Gift / veleno 94, 216
- Gilge Lilie / giglio 175, 243
- Giro Haselmaus / ghiro, moscardino 196; s.a. → Gleir
- Gisa Gans im Schmelzofen / ghisa nel forno fusorio 161
- (ver)gißen vergessen / dimenticare 280, 280*; s.a. →
(ver)gëßen
- Gittele Kitz / capretto 11A, 192
- gitzen gierig schauen / guardare in maniera avida 137, 188
- Glâr Moräne / morena 114, 195
- Glas Glas / vetro, bicchiere 52, 66*, 85*, 131*, 179, 235,
235*, 236, 257*
- Gla(n)stere Funken / scintille 81
- Gleir Haselmaus / ghiro, moscardino 157, 195, 206, 229;
s.a. → Giro
- glesren gläsern / di vetro 132
- Glißem(e) Glanz / splendore 17, 233
- Glitz Glanz / splendore 93, 231
- glünen, lj- glühen / ardere senza fiamme 34, 111
- Glüt, Lj- Glut, glühendes Kohlestück / brace, carbone
ardente 34, 215
- Goba Höcker / gobba 212, 252, 252*
- göben geben / dare → gëben
- göbet bucklig / gobbo 163, 258
- gödern genießen / godere 160, 202, 206, 293
- Gold, -t Dukaten, Gold / ducato, oro 42, 59, 218
- golten gelten / valere 280; s.a. → gëlten

Gorgele Gurgel / gola 95, 246

Gos(e) Kropf / gozzo 151, 163, 209

Got Gott / Dio 120, 227, 227*; s.a. → Tröste-Got

Got-dêr-Hêrre, Ggut- Gott der Herr / Iddio il Signore
66, 179

Gotschjún mit Endkugelchen geschmückter Stab für die Haare /
una bacchetta per i capelli ornata con palline alle
estremità 205

grâ grau / grigio → grâwe

Grab, -p Grab / tomba, sepolcro 43, 236

Grabe Graben / fossato 233

graben graben / scavare 278*

(pe)-, (we)- begraben / seppellire 139*, 279*, 285*

Gramme, -ele Hundsgras / genere di graminacee (Dactylis)
72, 171, 213

Grammele Brechel / gramola 70, 171, 205

Grampele Zweiglein / rametto 72, 205

Granâ`r Kornboden / granaio 147, 248

Grändele, -nn- Preiselbeere / mirtillo rosso 72, 84

Grantsch Almseiner / malgaro 192

grappen eggen / erpicare 205

Gras Gras / erba 42, 64*, 81, 85*, 119, 131*, 179, 223,
225, 225*, 237

(Hattel)- Grasart / tipo d'erba 121

(Zingel)- Schachtelhalm / equisetto 94

Grât, Grâter Gräte; Granne / lisca; resta 83, 212, 222

Gratzje Dank / ringraziamento 148

grauseln grausen / inorridire 72

- grausen grausen / inorridire 73
- grâwe, grâ grau / grigio 173, 257, 257*
- grâwet grau / grigio 257, 257*
- greifen greifen / prendere 281
- Grein Streit / lite 214
- greinen unwillig sein; klagen / essere sdegnato; lamentare
214, 281
- gremmen grämen / rammaricarsi 88
- Greppa Hirnschale / calotta cranica 205; s.a. → Ggreppe
- greschern, wachsen / crescere → ggreschern
- Greßel Nadelbaumzweig / ramo della conifera 88, 234
- (der)gretschén, -ö- erstarren / irrigidirsi 89
- Grietz Grieß / semolino 186
- griffen, grümpfen betasten / tastare 38
- Grille Grille / grillo 213, 234
- grimmen verhindern / impedire 284
- Grint Zorn / collera, rabbia 214
- Grint Ausschlag / eruzione 214
- gris grau / grigio 163
- griset grau; gesprenkelt / grigio; macchiettato 158, 206
- Grit Schritt / passo 93, 120, 120*
- gritelesch grätschend / divaricando 261
- grob, -p; gröbe grob / grossolano, rozzo 91, 91*, 257
- gröbet grob / grossolano, rozzo 257
- Grobheit Grobheit / rozzezza, sgarbo 240
- Gröffel Nelke / garofano → Geröffel
- gröschern wachsen / crescere → ggreschern
- Grospele Knorpel / cartilagine → Krospele

groseln knirschen / scricchiolare, stridere → kroseln
grôß groß / grande 99, 100*, 124, 133*, 139*, 259, 262*

Größe Größe / grandezza 116

Größekeit Größe / grandezza 116

größen größer werden / ingrandire, crescere 75; s.a. →

ggreschern

Groste Kruste / crosta 156, 205

Grostel Studel / un dolce, strudel → Krostel

(der)grötschen erstarren / irrigidirsi → (der)gretsch

Grotta Grotte / grotta 205

Grube Grube / fossa, buca 131*, 243

(Kol)- Kohlengrube / miniera di carbone 144

Grüll Zorn / ira, collera 76

grüllen sich vor Schmerz winden / contorcersi dal dolore

96

Grumbjâ`l Schürze / grembiule 210

Grummet Grummet / fieno di secondo taglio → (Grün)mât

Grumpf Grund / terreno, fondo 183; s.a. → Grunt, Grunft

grümpfen betasten / tastare, palpate → griffen

Grüne, -a Smaragdeidechse / ramarro 110, 247

(Sin)grüne, Singerün Immergrün / sempreverde 143

grüne grün / verde 19, 111, 126, 127, 224*, 225*, 257

grünen grünen / verdeggiare 288

Grunft Grund / terreno, fondo 183; s.a. → Grumpf, Grunt

grünlech grünlich / verdastro 261

Grunt Grund / terreno, fondo 183; s.a. → Grumpf, Grunt

grüntschn grunzen / grugnire 192

Grünsche, Ger- Kleie / crusca 142, 159, 184, 215

- Grüß Gruß / saluto 76
- grütscheln spielen (von Kindern) / giocare (il giocare dei bambini) 159, 205
- Grütze steiniges Feld / campo pietroso 96, 220
- Gulden, -u-; -ll- Gulden / fiorino 96
- gülden, -ll- golden / aureo, d'oro 133, 137, 137*
- Gülle Jauche / liquame 245
- güllen erbrechen / vomitare 96
- Gültunge Geltung / validità 243
- Güme, Gön Gaumen / palato 36, 110, 233; s.a. → Gaume
- Gundele hölzernes Tragfaß / bigoncia 150, 205
- Günne Wunsch / augurio → (Ge)ünne
- günnen wünschen / augurare → (ge)ünnen
- Gurnÿlle Frauenrock / gonna 197
- Gürtele Gürtel / cintura 96, 122, 212
- gürten gürten / cingere 122
- gu(n)seln rieseln / stillare, grondare 32
- Güt Gut, Besitz / proprietà, avere 237
- güt, h- gut / buono 18, 20, 23, 31, 38*, 124, 129*, 130*, 139*, 186*, 223*, 224*, 225*, 226, 226*, 253*, 254, 254*, 255, 255*, 260, 260*, 261*, 262*, 272*
- gütelech sanft, leise, vorsichtig / leggero, silenzioso, attento, morbido 133, 261
- Gutzel Zicklein / caprettino 192
- gutzeln haften / rimanere, attaccato 72
- gutzen eilen / correre, affrettarsi 114, 159, 205, 208, 291
- Gwardjawôsggi Waldhüter / guardia forestale 201
- Gwide, -a Schraube / vite 158, 201, 252

H

haben, -e-; henen haben, halten, besitzen / avere, tenere,
 possedere 37*, 39*, 54, 55*, 63*, 65*, 66*, 67*, 68*,
 125*, 177, 192*, 224, 225*, 267A*, 268*, 269*, 274, 274*,
 275*, 279*, 287*, 291, 291*, 293, 293*

Habere Hafer / avena 81, 178, 233

Hachele, Hächel Hechel / pettine 85, 112

Hächs(e), -ę-; -ggs- Hexe / strega 19, 85, 138, 244

Hachse, Hächse(n) Hachse / garretto 85, 246

häfteg, -ö-; -ck heftig, sehr / forte, violento, molto 60,
 84, 115, 188, 260

Häftellein Haftel / gancetto 239

hâggeln häkeln / lavorare all'uncinetto 83

Hâgge(r)lein, -â- Hâkchen / uncinetto, gancetto 57, 116

Haje, Halle Kind / bambino 34, 174

halb, -p halb / mezzo 42, 43, 225, 265*

(ze)-; zalt, zont halb, -halb / mezzo 134, 190

(inner)ze-; -zalt, -zont innerhalb / in all'interno 35,

69

Halben Halm / gambo, culmo, filo → Halm

Hâ(h)le Herdkette / catena del focolare 83, 190, 244

Hâle Glätte / scivolosità 245

hâle glatt / scivoloso 58, 124, 245, 257

hâleg, -ck heilig / santo → hēileg

Halle Kind / bambino → Haje

Häller, -ę- Heller / monetina, soldo, centesimo 85

Halm, -ben Halm / gambo, culmo, filo 63

- Hals, -lz Hals / collo 52, 52*, 63, 63*, 189
- Halstere Hosenträger / bretella 75
- (Ê)halt, Êchlet Dienstbote / domestico 98, 235
- (Ge)halt Gefäß / recipiente, vaso 12
- halten halten / tenere 52, 110*, 139*, 279*, 286, 286*
- Halz Hals / collo → Hals
- Hamer, -mm- Hammer / martello 77, 121, 192, 229
- (Maur)- Mauerhammer / martello da muro 144
- hämern, -mm- hämmern / martellare 58, 117
- hämesch, -mm- hämisch, heimtückisch / falso, perfido 115,
121
- Hampfel(e), -a Handvoll / manciata → (Hant)voll
- Hant Hand / mano 26f., 37, 52, 59, 182*, 193, 241, 241*,
265*; s.a. → -hante, (pe)hente
- Hane Hahn / gallo 37, 84*, 119, 128, 169, 193, 233, 233*
- Hänef, -nn-; -a-; Hännech Hanf / canapa 68, 82, 115, 119
- hangen hangen / pendere 286, 286*
- Hangesch Handschuh / guanto → (Hant)schüh
- hanne -lei / (un suffisso "di una sorta ") → -hante
- Hännech Hanf / canapa → Hänef
- Hannef, -ä- Hanf / canapa → Hanf
- Hanschsch, -eck Handschuh / guanto → (Hant)schüh
- hante, -nd-, -nn- -lei (in Verbindung mit Zahlen) (un
suffisso "una sorta di") 265
- (aller)-, (-ld-)- allerhand, -lei / di ogni sorta 130,
182, 241, 265
- (einer)-, (-nd-)- einerlei / dello stesso genere 265
- (viler)-, (-ld-)- vielerlei / di molte specie 265

- (wie-viler)-, (-ld-)- wievielerlei? / di quanti tipi 272
- (kēiner)-, (-nd-)- keinerlei / di nessuna specie 265
- (zweīer)-, (-jer)- zweierlei / di due specie 265
- hanteg, -ck bitter / amaro 9, 43, 85, 115, 135, 256, 260*
- Har Flachs / lino 119, 173, 230
- Hâr Haar / capello 60*, 83*, 120*, 236, 236*
- (Stubel)- Flaumfeder / penna matta 95
- Hâre Haartuch / tessuto di crine 83
- hâren haaren / perdere il pelo 83
- hâret haarig / capelluto, peloso 83
- Härmel, -mb- Wiesel / donnola 239
- Harnesch, Ha(r)nest Harnisch / armatura, corazza 35, 122,
217
- harren harren / attendere 85
- hârschlink rückwärts / indietro → ârsing
- harte nur als Adverb: schwer / pesantemente 261; s.a. →
herte
- hârwe herb / aspro, acerbo 257
- Hase Hase / lepre 119, 188, 223, 223*, 224*, 225*
- Hasele Haselstaude / nocciolo 77, 85*, 213
- Haspel Haspel / aspo 18, 47, 48, 131*, 189
- Hâtsche, -ö- Feuerkröte / ululone 124, 192
- hätteln (durch Reden) verwirren / confondere parlando 117
- Haufe Haufen / mucchio 234
- hâugen hauen / battere → hâuwen
- hau(n)ggen laut rufen / gridare 180
- Hâup Hieb / colpo → Hâuw
- Haus Haus / casa 21*, 32*

(Vang)-, Vankes Gefängnis / prigione 18, 237

(Veur)- Küche / cucina 17, 19, 97

Haut Haut / pelle, cute 102*, 240, 240*

(Henne)- Gänsehaut / pelle d'oca 143

Hāuw,-p Hieb / colpo 43

(Jĕt)hāuwe, Jĕtewe Jäthauē / zappa 144

Hāuwe Heu / fieno 108, 173, 237

Hāuweget Juli / luglio → Hāuw(j)et

hāuwen, -g- hauen / battere 43, 55, 107, 173, 287

Hāuw(j)et, -wlet, -weget Juli / luglio 34, 135, 173,
175, 196

Hāuwlet Juli / luglio → Hāuw(j)et

Haven Hafen (e. großer Topf) / pentolone 84*, 187, 228,
228*

Hebel Sauerteig / lievito → Hevel

heben haben, halten / avere, possedere; tenere → haben

Hęchs(e) Hexe / strega → Hächs(e)

hecken stehen (v. Insekten) / pungere 88, 288

Heft Hafte (Haftverschluß) / goncetto 220

Hegedächse Eidechse / lucertola → Egedächse

heggetzen, hetzegen schluchzen / singhiozzare 74

(ge)heiden kümmern / interessare → (ge)heien

Heidereich, Heider(e) Heidekraut / erica 105, 120

Hei(j)e Kind / bambino → Haje

(ge)heien, -den kümmern / interessare 174

hēiggel heikel / delicato, scabroso 19, 105, 184f., 260,
260*

hēigglereregst heikligst (Kompar.) / più delicato, più

- scabroso → hēiggel
hēileg, -ei-, -â-, vēileg, -ck heilig / santo 22, 51, 106,
 134, 138*
- Hēilege Heiliger / santo 234
Hēileglein, -leck-, -lech-, -lellein Heiligenbild /
 immagine sacra 64, 239
- Hēiler Hode / testicolo 227
- Hēim, -n Heim / case, dimora 36, 51
- hēim heim / a casa 53, 279
- Hēime Heimat / patria 243
 (dâ)hēime, (de)- daheim / a casa 140, 262
- hēimelech, -mbl- heimlich, zahm / segreto, nascosto,
 docile 261, 261*
- hēimene, hēineme heim / a casa 58, 74, 106
- Hēimet, -ent Heimat / patria 134, 219, 245
- hēimelesch heimlich / segreto, nascosto 105, 122, 138,
 138*
- hēimesch, v- heimisch / patrio, indigeno, domestico 51,
 58, 106
- hēineme heim / a casa → hēimene
- heint heute abend / stasera 48, 101, 137
- heiregen heiraten / sposare 173; s.a. → heiren
- heiren heiraten / sposare 11, 101, 173f.; s.a. →
heiregen
- hēiseg, -eck heiser / rauco 105
- hēiß heiß / (molto) caldo 259
- hēißen, v- heißen / comandare 19, 51, 287, 287*, 294
 (ver)- versprechen / promettere 141

(Ver)heißniss, -nisch Versprechung / promessa 133, 227,
227*

heiter heiter / sereno 259

Heitere, -tt Schönwetter / bel tempo 77, 106, 127, 245

heitzen heizen / riscaldare 54, 78, 186, 288

Helb Verstellung / finzione, ipocrisia → Hëlwe

Helbe, Helb Axtstiel / manico dell'ascia 87, 89, 238*

hëlffen, -lv-, -ölf- helfen / aiutare 30, 46, 58, 59,
60, 118, 126*, 139*, 183, 193, 193*, 268*, 273*, 274*,
276*, 277*, 278*, 279*, 282

Helle, -ö- Hölle / inferno 61, 119, 243, 268*

helleg, -eck stark hungrig / avendo molta fame 89, 135

Heller Heller / heller, centesimo → Häller

hëlven helfen / aiutare → hëlffen

Hëlwe, Helb Verstellung / finzione, ipocrisia 87, 219

Hemede, Hömm-, Hemmet Hemd / camicia 61, 122, 181, 237

Hëmere, -mm- Nieswurz / elleboro 9, 86, 244

(we)hemme behende / agile, svelto → (pe)hente

hëmmest jetzt / adesso, ora → (Ûben)êrst

Hemmet Hemd / camicia → Hemede

(pe)hente, (we)- behende / agile, svelto → (pe)hente

henen haben, halten / avere, possedere → haben

Hengest Hengst / stallone 135

(pe)henne, (we)- behende / agile, svelto → (pe)hente

Henne Henne / gallina 193, 243

Hennegritsche Eidechse / lucertola → Egedächse

(pe)hente, -nd-, -nn-; (we)-, -hemme behende / agile, svelto
69, 130, 141, 182, 241

hër her / qua, qui 119, 126

(ab)-, aber, ar herab / giù, in basso 61, 190

(auf)-, aufer, -v- herauf / su, sopra 46, 132, 183, 190

(auß)-; außer heraus / fuori 132, 190

(dâr)-; dârer daher / da quella parte 11A

(nâh)-; nâr nachher / dopo 61

(zû)-, zûr herzu / qua, in qua 190

Herbest Herbst / autunno 58, 135, 136

Hërd, -rt Herd, Feuerstelle, Kochherd / focolare, cucina
60, 122

Hërre Herr / signore 98, 123, 126, 128, 131, 234; s.a. →

Got-dër-Hërre

Hërrin Hausfrau / donna di casa, casalinga 244

Hërt Herd / focolare, cucina → Hërd

herte hart / duro 89, 122, 257, 261; s.a. → harte

herten, -ö- immer / sempre 56, 60, 261

Herweck, -wege Herberge / locanda → (Her)wërge

Hërz(e) Herz / cuore 56, 239

(parm)hërzeg, -ck; (warm)- barmherzig / compassionevole
177

hërzelech herzlich / cordiale 261

hërzelesch herzlich / cordiale 261

heslen aus Haselholz / di legno di nocciolo 85, 132

hetzegen schluchzen / singhiozzare → heggetzen

hetzen hassen / odiare 88

heur heuer / quest'anno 103

heute heute / oggi 102, 265, 275

Hevane, -ving Hebamme / levatrice 71, 135

- Hevel, -b- Sauerteig / lievito 88, 178
- heven, -ö- heben; aufstehen / sollevare; alzarsi 60,
179, 279*, 286, 286*, 287, 287*, 288, 294
- hicheln wiehern / nitrare 72
- hichen wiehern / nitrare 73
- hie hier / qui, qua 31, 109
- Hienge Kesselbogen; Türbogen / arco del paiolo; arco
della porta 110, 125
- hildern widerhallen / riecheggiare → hillern
- Hilfe, -ü- Hilfe / aiuto 61, 243
- (Ge)hilfede, -ü- Hilfe / aiuto 243
- hillent diesseits / di qua, da questa parte → (hie)ñent
- hillern, -ld- widerhallen / rieccheggiare 94
- (ge)hilwe bewölkt / nuvoloso 43, 58, 173, 257
- (ge)hilwet bewölkt / nuvoloso 257
- Hirz Hirsch / cervo → Hirß
- Himel, -mm-, -mb-; -ü- Himmel / cielo 61, 62, 121
- himletzen, -mb- wetterleuchten / lampeggiare 136
- hin hin, fort, weg / là, via 93, 119
- (dâ)-, den dahin, fort, weg / via 140
- (vone)- von jetzt ab / d'ora in poi 143
- (vür)-, vürin vorwärts / avanti 140
- hinken hinken / zoppicare 284
- hinter, inter hinter / dietro 51
- (we)hintern verspäten / essere in ritardo 94
- Hirn(e) Hirn / cervello 58, 59, 122, 126, 218, 237
- Hirse Hirse / miglio 94, 217, 230
- Hirß, -rz Hirsch / cervo 52, 58, 137

- Hirt(e) Hirt / pastore 122, 230, 231
- Histel altes Pferd / cavallo vecchio 12, 189
- Hitze Hitze / gran calore 8, 93, 186, 193
- hitzen heiser / rauco 93
- hōch hoch, sehr / alto, molto → hōh
- Hōde Hode / testicolo 12, 99, 217
- höftæg, -ck heftig, sehr / forte, violento, molto → häftæg
- hōh, -ch hoch; sehr / alto; molto 21, 31, 46, 46*, 77*,
99, 139*, 256, 256*, 259, 260, 260*
- Höhe(ne) Höhe / altezza 31, 46, 99, 244, 245
- hol, -ö- hohl / cavo 91, 117, 137*, 245, 259
- (Un)holderéi, -vol(1)eréi Hexerei / stregoneria 244, 244*
- Höle Höhle / caverna, grotta 92, 245
- Holent Märzfeuer, Osterfeier / fuoco di primavera
(usanza popolare) 11A, 231
- hōlet fußwund / malato ai piedi 17
- hölfen helfen / aiutare → hēlfen
- Hölle Hölle / inferno → Helle
- Holler I, -ld- Holunder / sambuco 62, 214
- Holler II, -ld- Pfeife, Flöte / fischio, flauto 62, 214
- Holz, Holts Holz / legno 59, 186
- Hömmede Hemd / camicia → Hemede
- hōnen bitter weinen / piangere amaramente 99
- Hone(n)g, -eck Honig / miele 43, 58, 70, 90, 115, 135,
218, 227, 227*
- hören hören, fühlen, riechen / sentire 24, 60, 100,
137*, 287, 287*, 288
- (Eich)hör(d)lein Eichhörnchen / scoiattolo → Eicherlein

Horn Hörn / corno 61*, 62*, 92*, 119, 122, 236

horneg, -eck gehörnt / cornuto 122

Hornung, -eck Hornung (Februar) / febbraio 70, 91, 119,
135

hörten immer / sempre → herten

Hose Strumpf / calza 17, 90, 245, 276*

hoßeln schütteln / scuotere 72; s.a. → hoßen

hoßen schütteln / scuotere 73; s.a. → hoßeln

Hoter, -tt- Lumpen / straccio, cencio 121

hötteln schütteln / scuotere 92

Hov, -f Hof / corte, cortile 42, 52, 119

(Vreit)-, Vreitof, Freitack Friedhof / cimitero 70,
190

Hovel Hobel / pialla 178

Hover Höcker / gobba 90, 178

hövern häufeln (Schnee) / ammonticchiare 138*, 279*,
280*

höwen heben / sollevare → heven

Hôzet, -ßet Hochzeit / nozze → (Hôh)zeit

Hübe Hube / possesso rurale 243

hübel übel / cattivo, brutto → übel

hucken hocken / stare accoccolato 97

Hudere Lappen / straccio, pezza 246

(Trücken)- Handtuch /

Huff Hüfte / anca, fianco 95, 189, 240

huffen hüpfen / saltellare hupfen

hugen denken / pensare 96, 287

(Un)hulde, -vulle; (Une)-, (Hurne)- Unholdin, Hexe / strega
35, 51, 142, 143

Hülfe Hilfe / aiuto → Hilfe

(Ge)hülfede Hilfe / aiuto → (Ge)hilfede

Hülleche weibl. Füllen / puledra → Vüleche

Hülwe Pfütze / pozzanghera 9, 96

(Ge)hülz(e) Gehölz / boschetto 237

hülzen hölzern / di legno 59, 256

Hümmel Himmel / cielo → Himel

Humpele, V- Hummel / bombo 51, 177, 213

Hün Huhn; als Dem. Pl.: Masern / pollo; come diminutivo

plurale: morbillo 19*, 37*, 61*, 110, 236, 236*, 239*

hunder(t) hundred / cento → hunterd

Hunger, V- Hunger / fame 19, 51

Hunt Hund / cane 59, 126*, 127*, 129*, 182, 227

hungereg, -eck hungrig / affamato 206, 256

hunterd, hunter, hunder(t) hundred / cento 39, 137, 182,
264

Hüntin Hündin / cagna 127, 244

hüpesch, -pp- hübsch / carino, bello 67, 135, 187, 256f.

hupfen, -ff- hüpfen / saltellare 49, 97, 287

Hurd, -rt Hürde / ostacolo, recinto 95, 122, 181

Hüre, -rr- Hure / prostituta 111, 113, 114*, 123

Hürste Husten / tosse → Hüste

hürzen hetzen / dare la caccia → hützen

Hüste, V-, Hürste Husten / tosse 35, 51, 172, 213

hüt gut / buono → güt

Hüt Hut / cappello 23, 51, 223, 224, 256

(Vinger)*, Vingeret Fingerhut / ditale 134

(Macher)hüte (Pl.) Hutmacher / cappellaio 145

Hüte Weide / pascolo 245

hüten, v- Vieh hüten / pascolare il bestiame 51, 111

Hüter Futter / foraggio → Vüter

Hüter Hirte / pastore 227, 227*

Hütte Hütte / capanna 19, 20, 22

(Köl)- Köhlerhütte / capanna del carbonaio 144

hützen, -ürz- hetzen / dare la caccia 35

I

ich ich; Pl.: wir / io; noi 37*, 45*, 48, 48*, 64, 64*,
66*, 94*, 95*, 123, 133*, 142, 142*, 266, 266*, 266f.A,
266f.A*, 267A*, 268, 268*

Idée Idee / idea 245

(ent)ie, -ie(n), (det)ie(n) früher (einmal); als Konjunktion:
bald / prima; come congiunzione: ora 32, 37, 73, 193,
273, 294

ieder, n- jeder / ognuno, ciascuno 73, 273

ieglecher, ielger, nieglecher, (n)iegle(n)der jeglicher;
jeder / ogni; ognuno 48, 73, 110, 125, 138, 175, 273

Iel Goldregen / citiso 199, 229

ielger jeder / ognuno, ciascuno → ieglecher

iewèder, -wèser irgendeiner / qualcuno, uno 273

Igel, N- Igel / riccio 52, 73

Imbrénne Jause / merenda 63, 164; s.a. → Merénne

Immeß Imbiß / spuntioni, merenda → (In)wiß

Impediméto Hindernis / ostacolo, impedimento 18

- Imperátore Kaiser / imperatore 251
- Impjástre, -a Pflaster / impaiastro 116, 116*, 214
- Imprésa Unternehmen / impresa 153
- in in / in 225, 248
- Indjóstro Tinte / inchiostro 160
- Indórmjo Schlafmittel / sonnifero, ipnotico 151, 216
- Inférno Hölle / inferno 248
- infinítto unendlich / infinito 158
- Informatzjún Information / informazione 248
- inganã`ren betrügen / ingannare 292
- Ingánno Betrug / inganno 147
- Ing(e)ritsche Eidechse / lucertola → Egedächse
- Ingúro Wunsch / augurio 167
- Injoránte Tölpel / balordo 38
- innen(t) innen / internamente 134
- intánto indessen / intanto, nel frattempo 148
- intánto-daß während / durante, intanto 295
- inténdern verstehen / intendere, capire 149
- inter hinter / dietro → hinter
- intrucken, -ü- wieder-äuen / ruminare → itrucken
- invidã`ren einladen / invitare 292
- ir ihr (Pl.) / voi → du
- irre zornig / arrabiato 257
- irt ihr (Pl.) / voi → du
- Ispetór Inspektor / ispettore 156, 250
- iß es / egli, esso, essa → ër
- itrucken, in-, intrücken wiederkäuen / ruminare 136, 184;
s.a. → rücken

J

- jâ ja, freilich / sì, davvero; naturalmente, certo 23,
46, 80, 125
- Jagd, -gg nur als: vrume, wütege Jagd wilde Jagd /
l'esercito furioso (immaginazione superstiziosa) 111,
121
- Jân Ackerstreifen / parte di un campo 80, 236, 236*
- Janda Eichel / ghianda 196, 253
- Jâr Jahr / anno 174, 236, 236*, 238*, 275*
- Jâra Geröll / detriti 196
- Jäuch Ackerjoch / iugero di campo 103, 236
- (Ge)jegech wilde Jagd / l'esercito furioso (immaginazione
superstiziosa) 107
- jÿhen jammern, wehklagen / lamentarsi 174, 285
- Jemme, -o Knäuel / gomitolo 46, 196
- Jenērāle General / generale 251, 251*
- jÿten jäten / sarchiare 181, 285
- Joch Joch (am Schlitten) / giogo alla slitta 220, 236,
236*
- Joppa Schürze / grembiule 252, 252*
- juchzen, jützen jauchzen / esultare 69, 102, 185
- Juckede Jucken / prurito 136, 243
- jucken stoßen; werfen / colpire; buttare 54*, 97
- Jude Jude / ebreo 234
- Judetze Richter / giudice 159
- jung, -nk jung / giovane 36*, 42, 256, 259
- Jüngekeit Jugend / gioventù 116

jüngent jünger / più giovane → jung (Kompar.)
jüste, -o gerecht, genau / giusto; preciso, esatto 258,
 262
jutzen jauchzen / esultare → juchzen

K

Kabeß Kraut / cavolo 135
Kachele Ofenkachel / piastrella per stufe 246
Kalb, -p Kalb / vitello 42, 42*, 236, 236*
Kalch, -lech, Kalk Kalk / calce 34, 123, 185
kallen gackern / schiamazzare 81
Kamet Kummet / collare 19
Kamp, Kempe Kamm; großer Wollkamm / pettine; cardo,
 pettine per la lana 9, 59, 177, 221, 227, 227*
kämpen kämmen / pettinare 59, 84
kannen können, wissen / potere; sapere 288A, 288A*; s.a.
 → kunnen
Kâse, Ch-; -d- Käse / formaggio 18, 45, 83, 126, 230, 279
 (leste[r])- gesalzener Käse / formaggio salato 7, 175
 (Wise)- Eierbovist / vescia 145
Kâser, -erer Käser / cascinaio 227
Kâsere Milchammer (i.d. Käsehütte) / dispensa del latte
 (nella cascina) 223, 224
 (Kâs)- Käsekammer (i.d. Käsehütte) / dispensa del
 formaggio (nella cascina) 144
Kaste, Kast(en) Kasten / armadio 67, 232, 232*, 234

- (auf)kasteln aufschichten / accatastare 72
- Katere, Käter Kater / gatto 121, 222, 233
- Katze Katze / gatta 21, 54, 55, 81, 186
- kauden sagen, reden / dire, parlare 103*, 172*, 280,
280*, 285, 285*; s.a. → köden
- kāufen, ch- kaufen / comprare, acquistare 8, 20, 21, 21*,
22, 30, 67*, 109, 124
- (ver)- verkaufen / vendere 64, 279*, 280*
- kaume kaum / appena 126
- Kaver Käfer / coleottero → Kēver
- Keiche Schlinge, Falle, Gefängnis, Atembeschwerde /
cappio; trappola; prigionie; difficoltà di respiro 101
- keichen, ggeiggen keuchen; stark husten / ansare; tossire
molto 23, 281
- Keicher jem. der keucht; einmaliges Keuchen / qualcuno che
ansa; affanno unico 227, 227*
- Keid, -t, -der junger Pflanzentrieb / getto, rampollo 42,
127, 218, 222, 222*
- keif fest, rüstig, sehr / forte, vegeto, molto 101
- Keil Keil / cuneo 100, 229, 229*
- Keim Keim / germe 127, 233
- kēin kein / non, nessuno 55*, 68, 131*, 273
- Kēiser, -ei- Kaiser / imperatore 22, 106, 184, 224*
- Kēiserin Kaiserin / imperatrice 117
- kelberen, -pren vom Kalb / di vitello 78, 132
- Kelch Kelch / calice, coppa 89, 138
- Kelle Kelle / cazzuola 77
- Kēller, -ld- Keller / cantina 62, 77, 189, 229

- Kelte Kälte / freddo, freddezza 89, 116, 126, 245
- Keme(ch), -mm-; -enk Kamin / camino 69, 121, 134, 230
- kĕmen, -mm- kommen / venire 9, 66*, 86, 121, 139*, 172, 279*, 280*, 284, 284*, 285, 293, 293*; s.a. → kĕnen
- (vor)- nur als subst Part.Präs. Vorfahre / antenato (solo come part. pres. sostantivato) 276*
- (nâh)-, (nâch)- nur als subst. Part.Präs. Nachkomme / discendente (sole come part. pres. sostantivato) 276*
- Kempe Wollkamm / pettine, cardo → Kamp
- Kenĕcht, -st Knecht / servo → Knĕcht
- kĕnen kommen / venire 139*, 279*, 280, 280*, 284, 284*, 293*; s.a. → kĕmen
- kennen kennen / conoscere 278
- (der)- nur als Part.Prät. berühmt / celebre, famoso 279, 287
- Kenöpf Knopf / bottone → Knopf
- (an)kenten anzünden / accendere 88
- Kĕre Drehung, Wendung / il girare; rotazione 127, 243
- (Mâne)- Mondkehre 145
- keren kehren / scopare, spazzare 88, 113, 288
- Kĕrl Kerl / uomo, tipo 12
- Kĕrn Kern / nocciolo, seme 56, 87, 122, 126, 228*, 233
- Kĕrse, -sche Kirsche / ciliegia 9, 45, 56, 87, 123, 138
- Keßel Kessel / paiolo; caldaia 193, 229
- Keßeler Kesselflicker / conciabrocche 227, 227*
- Keste Kastanie / castagno 88, 213, 246
- Ketene, -tt-, -enge; Ketel Kette / catena 69, 128, 193,

Keu(j)e Kinn / mento 9, 247

keu(j)en kauen / masticare 55, 103, 174, 282

Këver, -a- Käfer / coleottero 87, 223, 223*

(Gold)- Goldkäfer / moscon d'oro 65

Kien Kien / legno resinoso 110, 218

Kilde, -11- Vulva / vagina 245

kilde, -11- mild, zahm, zart / dolce, docile, tenero 12,
257

Kind, -t; -nn Kind / bambino 8, 41*, 43, 55*, 224*, 236,
253, 253*, 254, 254*, 255, 255*, 256; s.a. → Ggent

kindesch, -nn- kindisch / puerile, bambinesco 135

Kirchë, -ü- Kirche / chiesa 21, 58, 59, 60, 78, 94, 128*,
129*, 131*, 138, 185, 246, 268*

Kitz Kitz / capretto 192, 238

Klächel Glockenschwengel / battaglio 222

Klâfter Klafter / catasta 78, 125, 215, 236

Klamme Klamm / gola, forra 184, 244

Klammere Spalte / fessura, spaccatura, spacco 177; s.a.

→ Klampere

Klampere Klammer / grappa, graffa 177, 246; s.a. → Klammere

Klank Schlinge / cappio, nodo scorsoio 42

Klapf Felsen; Hahenfuß / roccia; ranuncolo 81, 228

kläupeln langsam klauben / scegliere, selezionare 177

klaupen klauben / cogliere 34, 177

Klause, -äu- Klause / eremitaggio 102, 117, 243

Klaus(t)ener großer Kamin / pettine grande 40

Klê Klee / trifoglio 230

klëin, -ei- klein / piccolo 11, 19, 62*, 106, 256, 257, 259*

- (Ge)klein(e)de Zerkleinertes / il spezzettato 237
- Kleine Kleinheit / piccolezza 127, 245
- klëppern klappern / strepitare, battere 85
- Klëtte Klette / lappola 181, 213
- kliëpen, -b- klieben, spalten / spaccare 177, 282; s.a. →
kloben
- klingen klingen, rauschen / risonare; mugghiare 283
- Klô, -ô Klaue / unghione, zoccolo 173, 215, 222, 244
- kloben klieben, spalten / spaccare 280; s.a. → kliëpen
- Klop Spalt / fessura, spaccatura, spacco 92; s.a. → Klûp
- klôßen, -ss- eine Kruste abspalten / staccare una crosta
 100; s.a. → klôtzen
- Klôster Kloster; Fach / convento; ripiano 78, 124, 218
- Klotz Kuhglocke / campanaccio 91, 218
- klôtzen eine Kruste abspalten / staccare una crosta 100;
 s.a. → klôßen
- Kluft Kluft / crepa, fessura 60*, 241
- klûg, -ck klug / intelligente 139*, 140*, 259
- Klump Klumpen / massello 233
- Klumse, Klunse, -st Spalte, Riß / fessura, crepa 40,
 67, 124, 157
- Klunge, -el Knäuel / gomito 72
- Klunse, Klunst Spalte / fessura, spaccatura → Klumse
- Klûp Spalt / fessura, spaccatura 92; s.a. → Klop
- Klupf Schrecken / spavento 95
- (der)klupfen erschrecken / spaventare 97, 183, 294
- Kluppe I Spalte / fessura, spaccatura 96
- Kluppe II Klapper / sonaglio, raganella 96

- Knapp Knappe / minatore 177, 235; s.a. → Ggenöppe
- Knaul Knäuel / gomitolo 103
- Knēcht, Kenēcht, -st Knecht; Bursche / servo, ragazzo
17, 21, 21*, 49, 71, 190, 231
- kneifen kneifen / pizzicare, stringere 40, 281; s.a. →
kniffen
- knēten kneten / impastare 285
- Knie(n) Knie / ginocchio 32, 173, 174, 218, 238, 238*
- knie(j)en, -gen knien / stare in ginocchio 55, 174, 282,
282*
- (nider)- nieder⁺ / inginocchiarsi 294
- kniffen, -ften kneifen / pizzicare, stringere 40, 280;
s.a. → kneifen
- kniseln winseln / guaire 93
- Knivele Unterkiefer / mascella inferiore 193, 212
- Knoll(e) Knollen / bulbo, tubero 91, 234
- Knopf, Kenöpf Knopf / bottone 49, 71
- Knote, -tt- Stein / sasso, pietra 92, 120, 184, 234
- knöten, -tt- Steine werfen / gettare sassi 92
- Knovelāuch, -lech Knoblauch / aglio → (Klove)lāuch
- Knübel Backform / stampo per dolci 95, 178
- Knüdel Fingerknöchel / nocca 182; s.a. → Knütel
- Knütel, -tt- Finger-; Fußknöchel / nocca; malleolo 95,
182; s.a. → Knüdel
- Koch Teebrühe / infuso 217
- kochen kochen / cuocere 52, 77
- Köchin Köchin / cuoca 244

- köden sagen, reden / dire, parlare 5*, 17, 65*, 103, 103*, 139*, 172, 172*, 225f*, 268*, 277*, 279*, 280*, 285, 285*; s.a. → kauden, kön(en), kotten, kuden
- Kol, -ll Kohle / carbone 52, 119, 119*, 184, 218, 236
- Kolb, -p Kolben / pannocchia 233
- Kolpe Knochlauchzehe / spicchio d'aglio 228
- kön(en) sagen, reden / dire, parlare 280, 280*, 285; s.a. → köden
- Kopf, Choff Kopf / testa, capo 8, 49, 52, 60*, 77*, 78*
- Kopfete Kopfende / capo, testata → (Kopf)ente
- Korb(e), -pe Korb / cesto 29*, 228
- Korn Korn / grano 34*, 64*, 65*, 71*, 122, 236
- (Ei)nkörnlein Eichhörnchen / scoiattolo → Eicherlein
- Kost Kostprobe / assaggio 216
- Kôt Kot / sterco 81, 172, 217
- kotten immer über Krankheit klagen / lamentare sempre 89, 172; s.a. → köden
- Krâ Krähe / cornacchia 80, 231, 231*, 247
(Hol[le])- Krähe / cornacchia 144
- krâbeln krabbeln / camminare carponi 177
- Krachse Kraxe / gerla, sporta 85, 113
- Kraft, Krefte, -ö- Kraft / forza, vigore 52, 88*, 222, 240, 240*, 241
- Krägen Rockkragen / bavero della giacca 19, 232, 232*
- krâm(t)en, -mp- vom Leibe wegstehlen, entwenden / rubare dal corpo; sottrarre 40
- Krâmer Krämer / rivendugliolo, bottegaio 132, 228
- Kramm Krampf / crampo 81; s.a. → kremmen

Krampele Kralle / artiglio 212

krâmpen vom Leibe wegstehlen / rubare → krâm(t)en

Krampf, Kreppe Krampf; Krempe / crampo; falda, tesa 192,
222

Kräner jem. der kräht, einmaliges Krähen / qualcuno che
canta; gracida; il cantare unicamente 228

krank, ggrangg krank / malato 18, 50, 52, 259

Krankheit Schwäche, Krankheit / debolezza; malattia 240

Kranz Kranz / corona 50, 185, 194, 227, 227*

Krâpf(e) Krapfen; Düngerhaufen; Ziegenkäse / bomba,
crafen; letamaio; formaggio caprino 125, 183, 214, 234

Krappele Fuß Eisen / ferro da alpinista 24*, 177, 212

kratzen kratzen / grattare, raschiare 288

Kräule Kralle / artiglio 108, 174, 212

(Un)kraut Unkraut / erbacce 142

(Ge)kräute Kräuter / erbe 237

Kräutze Kreuz / croce 16, 19, 54, 78, 78*, 125, 186, 237

Kräutzere, -ei- Tragreif / gerla 24, 103, 129

Krêbeß(e) Krebs / gambero 86, 120, 136, 137, 234

Krefte Kraft / forza, vigore → Kraft

Krēi(n)ß Kreis / cerchio, circolo 32, 105

kreisten stöhnen / gemere 281

Kreizere Tragreif / gerla → Kräutzere

kremmen sich vor Schmerz krümmen / contorcersi dal dolore

89

Krempe Krempe / crampo → Krampf

Kress Kresse / crescione 234

Kriechlein Zwetschkenart / tipo di prugna 110

Krieg, -ck, -ge Krieg; Rauferei / guerra; baruffa 43, 64,
124, 217

krigeln heiser sein; husteln / essere rauco, tossicchiare
93

kröcheln ächzen / gemere 11

Kräfte Kraft / forza, vigore → Kraft

Krône Krone / corona 244

Krospele, G(g)- Knorpel / cartilagine 92, 184; s.a. →

Kruspel

krospeln, gr- knirschen / scricchiolare 184; s.a. →

kruspeln

Krostel, Gr- Strudel / strudel 184

Krot Kröte / rospo 219

Krücke Krücke / gruccia 72

Krüg^o, -ck. Krug / brocca 184

krump krumm / storto, curvo 118

Krunkel Krampf / crampo 184, 212

Kruspel Knorpel / cartilagine 92; s.a. → Krospele

kruspeln knirschen / scricchiolare 184; s.a. → krospeln

Kü^o, Chü^o Kuh / vacca, mucca 31, 50, 110, 184, 240, 240*

Küchel Kuchen / dolce 12

Küchele Küche / cucina 19, 97, 112, 246

kuden sagen, reden / dire, parlare 5*, 139*, 280, 280*,
285, 285*; s.a. → köden

kü(j)en Kühe halten / allevare mucche 175

Kü(j)er, Ch-; -erer Kuhhirte; als Dem.: Bachstelze /

Pastore delle vacche; come diminutivo: ballerina 57,
175, 227, 227*, 239 239*

Küfe Kufe / tino 110

Kuffer Kupfer / rame → Kupfer

Kugel(e) Kugel / palla 215

kugelet, -glet kugelig / sferico, tondo 130, 132, 135,
136, 257

kugeln kugeln / rotolare 34

küle kühl / fresco 60, 62, 111, 129

Külse heftiger Husten / tosse forte 245

külsen heftig, sehr husten / tossire molto 7A, 96, 188

Küme, -mm- Kümmel / cumino 96, 113, 121, 230

Kümme, rosse(n) wilder Kümmel / cumino tedesco 143

(Rosse)- wilder Kümmel / cumino tedesco 143

Kunda, -nn- Freundin / amica 247

Kunde, -nn- Kunde, Freund / cliente, amico 12, 234

(ver)künden, -nn- verkünden / annunciare, proclamare 96

Küni(n)glein, -nn- Zaunkönig / scricciolo 239

kunnen können; wissen / potere; sapere 288, 288A*,

288f*; s.a. → kannen

Kunst Kunststück / gioco d'abilità 193

Kunter Kleinvieh / bestiame minuto 95, 182

Kupfer, -ff-; Gg- Kupfer / rame 23, 218

Kürbeß Kürbis / zucca 135

Kürche Kirche / chiesa → Kirche

(we)kürnen sich verschlucken / andare di traverso 11A, 96

kürre zahm / docile, mite 11

kurz kurz / corto, breve 186

Küss Kuß / bacio 76

kutern, -tt-, -ü- anhaltend lachen / ridere continuamente

incessantemente 172

Kutte, -a Schar / schiera 97, 129, 247

(der)kützeln sich verschlucken / andare di traverso 96

L

(Ge)lächede Gelächter / risate 237, 237*

lächeln lächeln / sorridere 112

lachen lachen / ridere 190, 285*

Lacke Lache / pozza 184

Lade Lade / cassetto 244

laden laden / caricare 285*

Lage See / lago 249

Lagge Schnittwunde / ferita da taglio 215

Lâg(e)le Tragfaß / bigoncia 131

lâin beweglich, gewandt / mobile, abile 201, 258

lam, -mm lahm / paralitico 121

Lamme Türschnalle / maniglia 171

Lammere Steinhaufen / mucchio di pietre 81

Lamp Lamm / agnello 51, 126*, 236

lân lassen / lasciare → lâßen

lang lang / lungo 261*

(wor)-, -lank früher, einst / prima, una volta 142, 177

(we)langen Heimweh haben / avere nostalgia 141

Langeß, -s Lenz / primavera 81, 135, 217, 227

Lant Land, Dorf / terra; paese, villaggio 78*, 118, 236

(hie)lant diesseits / al di qua → (hie)l̄nent

Lant̄ern(e) L

lappern trinn

läppesch häß

Lärch Lärche

lâre leer /

257*, 259

largo breit

Lasännjen, -n

Lâß Holzries

tronchi 8

(nâh)lâßeg n

lâßen, lân l

287*

Lastego Gummi

La(n)t̄ern(e),

Latsch Tölpe

Latte Latte

lättern zitt

Latüge Latt

Läub, -p La

(der)läuben

Läuch Lauch

(Klove)-,

77, 1

(Hunt)knov

läucken qua

läucketzen

Läufe Diarr

Lantérn(e) Laterne / lanterna → La(n)térn(e)

lappern trinken / bere 177

läppesch häßlich, schlecht / brutto, cattivo 115

Lärch Lärche / larice 217, 228

läre leer / vuoto 21, 58, 63*, 83, 83*, 124, 137*, 257, 257*, 259

largo breit / largo 147

Lasännjen, -ngen Nudelart / tipo di pasta 114, 209, 223

Lâß Holzriese / risina dei boscaioli per fare scendere i tronchi 80

(nâh)lâßeg nachlässig / trascurato 124

lâßen, lân lassen / lasciare 124, 186*, 275*, 279*, 287, 287*

Lastego Gummiband / nastro elastico 168

La(n)térn(e), Lin- Laterne / lanterna 167, 171, 215

Latsch Tölpel / balordo 192

Latte Latte / assicella 181, 243

lättern zittern / tremare 84, 117

Latüge Lattich / lattuga 159

Läub, -p Laub / foglieame 42, 109, 109*, 236

(der)läuben erlauben / permettere 19, 141

Läuchh Lauch / porro, aglio 107

(Klove)-, (Knove)-; -le(ch) Knoblauch / aglio 48, 70, 77, 130, 133, 178

(Hunt)knove- Hundsknoblauch / aglio salvatico 65

läucken qualmen / fumare 42

läucketzen qualmen / fumare 42

Läufe Diarrhöe / diarrea 244

- lāufen laufen / correre 133*, 137*, 287, 287*
- Lāug(e), -ck Qualm, Dampf / fumo, vapore 42, 107, 243
- lāugnen leugnare / negare 19
- Lāüne Lawine / valanga 30, 37, 58, 108, 174, 246
- (zer)lāūnen zerrinnen / sciogliersi 108
- Laur Trichter / tramoggia 216
- Laus Laus / pidocchio 102
- lauter lauter / puro 186
- Läuterte Ofenwisch / cencio per il forno 246
- Lawe Lache, Tümpel / pozza, stagno 81, 244
- lāwe lau / tiepido 173, 257
- lāweg, -ck lau / tiepido 257
- lāwet lau / tiepido 257
- lĕbeg lebendig / vivo, vivente → lĕbenteg
- lĕben neben / accanto a → nĕben
- lĕben leben / vivere 8*, 36*, 44, 133, 136*, 137*, 193*,
274f*, 275*, 277*, 287
- lĕbenteg, lĕnteg, lĕbeg, -ck lebendig / vivo, vivente 64,
67, 276
- Lĕbere L-ber / fegato 77, 219, 246
- lĕchzen, lĕtzen schwer atmen / respirare con difficoltà
69, 185
- lĕdeg, -ck ledig / libero, celibe, nubile 87; s.a. → lideg
- Lĕder Leder / cuoio 237
- (Schūh[e])- Schuhleder / cuoio per scarpe 143, 145
- Leffel, -ö- Löffel / cucchiaio 61
- legen legen; refl.: anfangen / mettere, posare; refl.
cominciare 19, 21, 30, 42*, 43f*, 57, 65*, 68, 139*,

193*, 277*, 278*, 279*, 287, 287*, 294

leger fröhlich / allegro, gaio 148, 168, 206, 258

Legge Schichte / strato 243

lei gleich, eben / proprio, subito → leich

-lei -lei / specie di 265

(aller)-, (-ld)- allerlei / ogni specie di 265

(ēiner)-, (-nd-) einerlei / dello stesso genere 265

(keiner)-, (-nd)- keinerlei / non ... alcuno, di
nessuna specie 265

(viler)-, (-ld)- vielerlei / di molte specie 265

(zwei-er)-, (-jer)- zweierlei / di due specie 265

Leib, -p Leib, Rumpf, Leben / corpo, busto, vita 43, 100,
218, 236

(we)leiben, pleiben bleiben / restare, rimanere 141, 279*,
281, 293

Lēich Betrug / inganno 228

Leich(e) Leiche / salma 219

leich, lei gleich, eben, nur / proprio, pure, soltanto
11, 48, 179

(Ge)leiche Ebene / pianura 237

(ge)leiche eben / proprio 101, 101*, 257

lēichen betrügen / ingannare 287

(ge)leichen gleichen / somigliare 281

(ge)leichern eben machen / appianare, livellare 101

leichte ohnmächtig / svenuto 101, 101*, 260, 260*;

s.a. → leichteg

leichteg ohnmächtig / svenuto 129, 260*; s.a. → leicht

- (der)leichten erkranken / ammalarsi 294
- (Pôs)lēid, -t; (Wesch)- Epilepsie / epilessia 24, 142, 177
- leiden leiden / soffrire 281
- Leiggo Tölpel / balordo 161
- (Ge)leihede Geliehenes / una cosa prestata 237, 237*
- leihen leihen / prestare 9, 140*, 281
- Leilech Leintuch / lenzuolo 48, 239
- Lēim, -n Lehm / argilla 36
- (ge)leim nahe / vicino 140
- Leimet Leinwand / tela, tessuto di lino → (Lein)wât
- Lein Lein, Flachs / lino 218; s.a. → Lin
- lein -lein (Deminutivsuffix) / suffisso diminutivo 133,
238
- lēinen lehnen / appoggiare 52
- leise leise / silenzioso, piano 101*, 193
- leiseg leise / silenzioso, piano 129
- Lēiste Schusterleisten / forma 105, 231
- Leite Leite, steiles Feld / pendio, terreno ripido 247
- Lēitere, -tt- Leiter / scala 31, 77, 105, 120, 121, 244
- Leje Gesetz / legge 154, 253, 253*
- lēmnen nehmen / prendere → nēmnen
- Lemōsena Almosen / elemosina 151, 248
- lemperen vom Lamm / dell'agnello 78
- Lende, -nn- Lende / lombo 245
- lēnen nehmen / prendere 70, 274*, 280, 280*, 284, 284*;
s.a. → nēmnen
- Lenge Länge / lunghezza 116
- lēnteg lebendig / vivo, vivente → lēbenteg

- LÛp̄te Lippe / labbro 188
- Leránze Orange / arancia → Aránze
- lêren lehren / insegnare 98, 132; s.a. → liren
- Lérer Lehrer / maestro, insegnante 63, 77
- Lerget, -ö-, Lörjet, -rdj- Lärchenpech / pece di larice
46, 61, 135, 176, 180, 220
- lÛrnen lernen / imparare, studiare 87; s.a. → lirnen
- lÛschen, -ö- löschen / spegnere 61, 87, 284, 284*, 294
- lÛsen lesen / leggere 193, 285, 285*
- lest letzt / ultimo 69*, 137*, 186*, 260
- Letêre Bettlade / lettiera 166
- Lettere Brief / lettera 154
- Letún Messing / ottone 156, 166
- Letz Netz / rete → Netz
- letz schlecht / cattivo (Adv. male) 258
- lÛtzen schwer atmen / respirare con difficoltà → lÛchzen
- leuchten leuchten / dar luce, illuminare 21, 124
- Leut Mensch / uomo 222
- Leute Leute / gente 126*, 222, 223, 223*, 224*, 225*,
225f, 254, 254*, 255, 256, 270
- (PÛrg)-, (-ck)† Bergleute / minatori 43
- lÛven leben / vivere → lÛben
- Levétsch Kochtopf / pentola, casseruola → Livétsch
- Lêwerche, -rk-, Lêwerhe, LêwrÛhe Lerche / allodola 18,
48, 173, 246
- Liber Buch / libro 229
- licke lüstern / avido, lascivo 7
- Lid I, -t Kraft des Kindes zum Gehen / la forza del

bambino a poter camminare 7A

Lid I, -t Lid, Deckel / palpebra, coperchio 42, 94, 218,
237, 237*

lideg, -ck ledig / libero, celege 87; s.a. → lêdeg

Lid III, -t Glied / membro, arto 59, 237, 237*

lieb(e), -p lieb / caro, gentile 18, 31, 43, 109, 124,
139*, 140*, 256, 256*, 268f*, 269*

Liebe(ne) Liebe / amore 245

liebelech lieblich / grazioso, soave 261

liechten leuchten / dar luce, illuminare 276, 276*

(ver)lieren verlieren / perdere → (ver)lieren

Liesch(t), -st unspinnbarer Flachs / lino non filabile
101, 214, 231

(ver)liesen, -r-; fliesen verlieren / perdere 141, 275*,
282, 282*; s.a. → (ver)loren

ligen liegen / giacere 39*, 101*, 285, 285*

(Ver)liggete, (Wer)- Teufel / diavolo 76

Limbe, -o Vorhülle / limbo 40, 199

Lin, -m, -ng Lein, Flachs / lino 197, 249; s.a. → Lein

linde, -nn- lind / mite; non salato 17, 37, 41

Linse Linse / lenticchia, lente 124, 188, 245

Lintérne Laterne / lanterna → La(n)têrn(e)

Lipper Viper / vipera → Vip(p)ere

liren lehren / insegnare 98; s.a. → lêren

lirnen lernen / imparare, studiare 87; s.a. → lêrnen

Lisp Grasmücke / capinera 214

Lispe I Zugenblatt (*Ruscus hypoglossum*) / bislingua 214

Lispe II Hefe; Häutchen auf dem Wasser / lievito;

pellicola sull'acqua 188, 214

Littro Liter / litro 250

Livere Pfund / libbra 158

Livétsch, Le- Kochtopf / pentola, casseruola 153, 167,
209

Ljälle Tölpel / balordo 69

lj^eunen glühen / essere incandescente, ardere → gl^eünen

Lj^oüt Glut / brace → Gl^oüt

Loch Loch, Höhle / buco, caverna, grotta 218, 268, 275*,
280

löcheret löcherig / bucherellato 130, 132

Lock Locke / riccio 57*, 91, 116*, 184, 228

locken, -ö- locken / arricciare; attirare 92

Lode Lob / lode 160, 253, 253*

Lode, -en Loden / loden 90, 232

Lodele, -a Lerche / allodola 18, 160, 247

lödern besudeln / imbrattare 92

Löffel Löffel / cucchiaio → Leffel

Logarín Zeisig / lucherino 158

Löge Ort / luogo 151, 249

Loggâ'1 Lokal / locale 148

Lölle Lolch (Grasart) / loglio 163, 169, 210

lömnen nehmen / prendere → n^emnen

Lôn Lohn / salario, compenso 99, 217

Lördjet Lärchenpech / pece di larice → Lerget

(ver)loren, floren verlieren / perdere 280; s.a. → (ver)=

liesen

loret scheckig / pezzato 155; s.a. → luret

- Lörget, Lörjet Lärchenpech / pece di larice → Lerget
löschen löschen / spegnere → lèschen
Löse Gesellschaftslager / loggia (dei mercanti) 160, 251
lösen Geld eintreiben / riscuotere del denaro, incassare
 del denaro 99
losget schielend / strabico, guercio 156, 203, 205
Lot Lot, Bleigewicht / filo a piombo, prombino 22, 99
Lôt Not / bisogno, grande difficoltà, miseria → Nôt
Löte Schmutzfink / sudicione 250
lôten zusammenheften / cucire, unire 99
Loter, -tt- Bettler / mendicante 121, 229
lotzen schauen / guardare 11
Luck Deckel / coperchio 95, 237
Lucke Luke / abbaino, finestrina 97
(Ge)lücke Glück / fortuna 97, 140, 220
lucken einen Deckel öffnen / scopercchiare, aprire
 un coperchio 97
Luff Reihe / fila, serie 12, 95
Luft Luft(zug) / aria, corrente d'aria 186, 188, 217
Lugânnege, -a Wurst / salsiccia 206, 252
Luge Lüge; Hobelspan / bugia; truciolo di piallatura
 24, 96, 113, 245
lügen lügen; als Ptz.Präs.: verlogen / mentire, dire bugi;
 part.pres.: menzognero, bugiardo 276, 276*, 282
lügen lügen / guardare, occhieggiare 110, 288
lugge locker / malfermo, lento 77, 96
Lug(e)ner Lügner / bugiardo 68, 193
Lujo Juli / luglio 159, 250

Lune Launenhaftigkeit / carattere lunatico, capricciosità
248

lünen mühen / muggire 175

Lüngere Lunge / polmone 71, 96, 246

Luppe Quark / latticino di latte, cagliato 9, 96, 220

(Ver)lur Verlust / perdita 262*

Lürener Lauscher / ascoltatore, uno che origlia 96; s.a. →

lügen(en)

luret scheckig / pezzato 155; s.a. → loret

lüssen, lüschnen horchen / stare in ascolto, ascoltare
45, 52, 96, 130, 132, 276, 276*

Lusinga Schmeichelei / lusinga 167

lusingâren schmeicheln / lusingare 39

Lust Lust / voglia, passione 214

lusteg, -ck lustig / allegro 260, 260*

Lutern, -tt- Legföhrengebüsch / boscaglia di mugo 223

luttern saugen / succhiare 11

M

m I was? / che cosa, che, cosa 54

m II merkwürdig! / notevole, strano 54

m-m I ja! / sî 54

m-m II nein! / no 54

ma aher / ma, però 206, 294

ma man / sì, qualcuno, uno → man(n)

machen machen; werden / fare; diventare 5, 36*, 48, 64,

- 68, 119, 132, 133, 140*, 192*, 193, 205, 287*, 294
(zer)- vernichten / distruggere 141
- Macht, Mächte, -ö- Macht / potere, forza 222, 239, 239*,
 241
- mächtig, -ö-; -eck mächtig; sehr / potente; molto, tanto
 60, 78, 260
- Madája Medaille / medaglia 147, 167, 252, 252*
- Mâde, Mâdele, -s- Mahd(e) / falciatura 41, 57, 72, 73,
 77
- Mader Marder / martora → Marder
- Mâder, -â- Mäher / mietitore 118, 228
- Mage I Mohn / papavero 81
- Mage II, -gen Magen / stomaco 129, 232
- mager mager / magro 255*
- Magerôtsch Vogelkropf / gozzo di uccello 248; s.a. →
Magrôt
- Maggarüne Nudelart / tipo di pasta 166, 223
- mäggen stoßen / colpire, spingere 117
- mâggen muhen / muggire 180
- Maggena Maschine / macchina 148
- magget weich / molle, tenero 117
- Mago Zauberer / mago, incantatore 164, 250
- Magrôt Vogelkropf / gozzo di uccello 248; s.a. →
Magerôtsch
- mäheln heiraten / sposare 112, 190
- Mâl Nachmittag, Abend; in Verbindg. mit Zahlen: -mal /
 pomeriggio, sera; insieme con numeri: ... volte 218,
 219, 236, 265, 265*

- maladíren verfluchen / maledire 293
- malen mahlen / macinare 285*
- Malte I Melde / atreplíce, bietolone rosso 82
- Malte II Mörtel / malta 147
- Maltschügg Epilepsie / epilessia 163, 165, 202, 206
- Mama, -mm- Mutter / madre, mamma 129
- (nie)man niemand / nessuno → niemen(t)
- man(n), ma, pa man / sí, qualcuno, uno 66, 268; s.a. →
Mann; niemen(t)
- Mandere Almhürde (Viehunterstand) / mandria 165
- Mâne Mond / luna 27, 80, 124, 169
- Mâneck Monat / mese → Mânet
- mânen mähen / mietere, falciare 67, 75, 140*
- Mânet, -eck Monat / mese 42, 42*, 52, 70, 137, 217, 230,
 230*
- Mangel, -e- Mangel, Bedürfnis, Not / scarsità, mancanza;
 bisogno 222
- Maniera Manier / maniera, modo 148
- Mann Mann / uomo 37*, 61*, 62*, 64, 119, 192, 225*,
 227, 227*, 230, 231, 253, 253*, 254, 254*, 255, 255*,
 256, 256*, 263, 270, 270*, 272*; s.a. → man(n)
- mannen im Stande sein, mögen / essere capace; volere
 289A, 289A*; s.a. → mögen
- Mantel Mantel / cappotto, soprabito 224
- manteln das Heu wenden / rigirare il fieno → wanteln
- Mantese Blasebalg / mantice, soffietto 167, 253
- Marangún Tischler / falegname 71
- Marsch Markzeichen / segnale confinario 185

- Marder, Mader Marder / martora 36, 122
- Margarittlein Schnee-, Maiglöckchen / bucaneve; mughetto
239
- (Ge)margech, -marmech Knochenmark / midollo osseo 68
- Marggá Markt / mercato 167
- Marggánte Kaufmann / commerciante 251, 251*
- Margge Gewicht (der Schüsselwaage) / peso (della
bilancia a piatti) 252, 252*
- Marggítte Soldo (e. Münze) / soldo (una moneta) 152f,
163
- Marinélle Sauerkirsche / visciolo 167
- Market, -rch- Markt / mercato 135, 185, 185*, 227, 227*
- (Ge)marmech Knochenmark / midollo osseo → (Ge)margech
- Marmer, Marwel, W- Marmor / marmo 70
- Martere Marter / martirio 148
- Marwel Marmor / marmo → Mermer
- Marzo März / marzo 250; s.a. → Merze
- Masele Mahd(e) / falciatura → Mâde
- Maslâne wollener Unterrock, Frauenrock / sottana di
lana, gonna 165, 167, 214
- Maso Bauernhof, Gehöft / podere; masseria 147, 204, 249,
249*
- Mâß Maß, e. best. Hohlmaß; in den Füg.: âne M. kopflos;
at dêß M. ganz voll / misura, una certa misura di
capacità; svagato; completamente piene 217, 220, 236,
262*
- (Vor)maß, Vormeß Jause / merenda 91, 227
- Mastelêr Erzeuger v. Milchgeschirr / produttore di

recipienti per il latte 166

Mastelle Milchgefäß / recipiente per il latte 149, 160*

(Grün)mât, Grüm̄met, -en(t) Grummet / fieno di secondo

taglio 58, 64, 125, 136

Matêrje, -a Eiter / pus, materia purulenta 46, 150

Matz Büschel / ciocca, cespo 208

Mäuckeler Straßenräuber, Wegelagerer / brigante,

bandito 17, 185

(Gras)mäuggelein Grasmücke / capinera 131

Maul I Maul / bocca, muso 102, 218, 237, 260*

Maul II Maultier / mulo 159, 218; s.a. → Müll

Maur(e) Mauer / muro 102, 103*, 244

maußen, -s- den Kopf senken, mit den Hörnern drohen (v.

Stier) / abbassare la testa, minacciare con le corna

102, 117

me warum? / perché → wen

Medeggo Arzt / medico 150

Medisine, -tz-, -tsch- Medizin / medicina 207

Mególa Knochenmark / midollo osseo 170, 202, 252, 252*

mei nie, niemals / mai, giammai 147, 208

Mēid Mädchen / ragazza, fanciulla 107

Mēi(j)e Mai / maggio 55, 57, 105, 175, 233

Meil(e) Meile / miglio 215, 243

mein, min mein (als Possessivpron.) / mio (pronome

possessivo) 24, 101, 133, 268f, 269, 269*

mēinen meinen, denken, dünken / pensare; sembrare 30,

58, 106, 130, 132, 137*, 275*, 276*

(Ge)mēinschaff, -soff Gemeinschaft / comunità 135, 191

M̄eiselein Meise / cincia 131

Meiße Speise / cibo, piatto → Weißē II

M̄eißel(e) Meißel / scalpello 229

M̄eister Msirer / maestro, principale, capo 107, 229

(Schül^o)- Schulmeister / maestro di scuola 144

Meistro Lehrer / maestro, insegnante 208

M̄ēl Mehl / farina 119, 173, 238

(Stäuvel)- Flugmehl / farina polverulento 7A, 107

m̄ēlchen, -lech- melken / mungere 21, 123, 282

M̄ēll Hügel / colle, collina 7A, 231, 231*

Melún Ofenziegel / mattone refrattario 202

Menęster Gerstenbrei, -suppe / purea d'orzo, zuppa
d'orzo 153, 217

Mengel Herabhängendes; Tuchstück; Halszäpfchen der Ziege /
una cosa pendente; pezzo di tessuto; zipolo, ugola
della capra 214, 222, 223*

Mengel Mangel / scarsità, mancanza → Mangel

Mennesch, Men(t)sch Mensch / uomo 63, 217, 235

Mente Gedächtnis / memoria 253, 253*

Mer Meer / mare 88, 194, 219, 237

m̄ēr mehr / più → vil (Kompar.)

(nie)m̄ēr nimmer / mai, non ... più → niemer

Merch(e) Merkzeichen / segno di riconoscimento 216

merchen, -ö- merken / accorgersi 60, 89, 185, 288

Merénne Jause / merenda 17, 63, 164, 202; s.a. → Imbrénne

m̄ērer(t), -ent mehr / più → vil (Kompar.)

m̄ērerst meist / il più di, il maggiore → vil (Superl.)

Merhe altes Pferd / rozza 46, 113

- Merla, -lo Amsel / merlo 165, 215
- Merübel Andorn / marrubbio 155, 196, 208
- Merúse Geliebte / amante, amata 155, 167, 204
- Merze März / marzo 233; s.a. → Marzo
- Meschëlle Wange / guancia 153, 204
- Mesêr, Misér, Misier Schwiegervater / suocero 149
- mèser weder / né → wèder
- Mes(e)ner Mesner / sagrestano 22, 120, 132
- Męso Mittel / mezzo 149, 209
- (Liecht)měsse Lichtmeß / Candelora 87; s.a. → Misse
- měßen messen / misurare 284, 284*
- Meßer Messer / coltello 237
- (Scharb)-, (Tscharp)- Kohlmesser / coltello per il
cavolo 47
- (Schnitz)-, (Schinz)- Schnitzmesser / coltello da
intaglio 74
- Mestêr Handwerk / artigianato, mestiere → Mistêr
- Mętâl Metall / metallo 170, 218
- Mětze Mahlgebühr / prezzo della macinatura 213
- metzegen schlachten / macellare 175
- Mies (Baum-)Moos / musco 29, 219
- Milch, -lech, -lk Milch / latte 34, 48, 52, 53, 58,
138, 223*, 224*, 280
- milteg gutmütig / bonario 130
- Milwe Milbe / acaro 94, 173
- min mein / mio → mein
- minder weniger (Komparativ) / meno, di meno → wintscheg
- minderst wenigst (Superlativ) / pochissimo → wintscheg

- Miniera Bergwerk / miniera 252, 252*
- Minte Gedächtnis / memoria 149, 162, 253
- mintscheg wenig / poco → wintscheg
- Minúte, -ú- Augenblick / momento, istante, attimo 159, 162, 251
- Minze, -ü-, -u-; Minzel Minze, Pfefferminz / menta, menta piperita 61, 72, 243
- mis -weise / modo, maniera → -weise
- Misér Schwiegervater / suocero → Mesér
- Misérja Elend / miseria 170
- Misier Schwiegervater / suocero → Misér
- Misse Messe / messa 47, 87, 243; s.a. → (Liecht)messe
- Mist Mist / sterco, letame 18, 21, 47, 48, 53, 59
- Mistér, Me-; Mistér, Mistiere Handwerk / mestiere, artigianato 149, 165
- Mistiere Handwerk / mestiere, artigianato → Mistér
- mit; pit, b- mit / con 66, 225, 248
- (dâr)mite, -tt- womit? / con che cosa? 272
- Mitte Mitte / metà, mezzo 181, 245
- mitte in der Mitte gelegen, mittlerer, -e, -es / posto al centro; mediano, medio 93, 257
- Mittech Mittwoch / mercoledì → (Mitt[e])woche
- mȝ nur / solo, soltanto 202
- möchen im Stande sein, dürfen / essere capace; potere, avere il permesso 290, 290*; s.a. → mögen
- Möchte Macht / potere, forza → Macht
- möchteck mächtig, sehr / potente, molto → mächteg
- Mȝda Mode / moda 151

- mögen im Stande sein, dürfen / essere capace, potere,
 avere il permesso 59*, 92, 92*, 126*, 275*, 289, 289*,
 289A*, 290, 290*; s.a. → mannen, möchen
- Mojégge, Monj- Ofengabel, Feuerzange / forcella; molle
 per il fuoco 205, 210
- mojo weich / molle, tenero 151
- Moménto Augenblick / momento, istante, attimo 250, 250*
- Mondo Welt / mondo 156, 247, 248*
- Monega Nonne / monaca 151
- Moníppel Serviette / tovagliolo 166
- Monjégge Ofengabel / forcella → Mojégge
- Montân Bergfink / peppola 163, 248
- Montesól Kinn / mento 149, 166, 170
- mörchen merken / notare, riconoscere → merchen
- Morgen(t) Morgen / mattino (-a) 40, 134, 226*, 227, 227*,
 261f*
- morgen morgen / domani 59
- Morh, -rch Morchel / morchella 46, 46*, 216
- mors morsch / marcio, fradicio 12, 123
- Mos Moos, Sumpf / palude 52, 119, 192
- mößen müssen / dovere → müßen^e
- Mostátschj Schnurrbart / baffi 52
- Motte Motte / tarma, tignola 7A, 181
- mövern bewegen / muovere, agitare 117, 169, 293
- müdeg^e müde / stanco 130
- Mudel wirres Knäuel / gomitolo 95
- Mudela dickes Weib / donna grossa 247
- müden ändern / cambiare, modificare 291

Mü(j)e, Dĕrmĭ Mühe / fatica 57, 73, 175, 216

Müffa Schimmel / muffa 159

Müftel Wipfel / cima, vetta → Wipfel

Müge Zwergföhre / pino silvestre nano 159

Mugge, -ü- Mücke / zanzara 96, 243

Mül(e), -11 Mühle / mulino 96, 119, 126, 245, 245A

Milchlein einmaliges Melken / mungitura unica 239

Müll Maultier, Maulesel / mulo 159, 170, 248; s.a. →

Maul II

(Ge)müllede Kehricht / spazzatura 237

mülsen pochen / battere, bussare → pülsen

Multa Geldstrafe / multa 159

Mültere Backmulde / madia 78, 110, 125

Müme, -a Muhme, Tante / zia 58, 127, 129, 247

Mumpfel Mundvoll / boccata → (Mund)voll

mun wenn, als / se, quando → wenne

munget einarmig / a un (solo) braccio 180, 192

Munitzĭpjo Rathaus / municipio 154

Münß, -nz Münze / moneta 47, 137, 217

Münster Kloster / monastero, convento 137, 218

Muntsch Einarmiger / uomo a un braccio 192

Münze, -u- Minze / menta → Minze

murmeln, -rw- murmeln / borbottare, mormorare 70

Murre Brombeere / mora 123

murweln murmeln / borbottare, mormorare → murmeln

Müsche, -a Mauleselin; Mädchen / mula; ragazza 159, 169,

209, 252

Musegga Musik, Lärm, Auftritt / musica; rumore; scenata 157

- Müße Mahltrichter, Hafermühle / imbuto da mulino;
mulino per l'avena 7A, 110, 245
- müßeg, -eck müßig / ozioso, inoperoso 111
- müßen, -ü-, -ö- müssen / dovere 65*; 72*, 74*, 111,
124, 186*, 268*, 290, 290*
- Müt Gemüt / animo, cuore 255
- (der)müten verstummen / ammutolire 292
- Müter Mutter / madre 23*, 77, 110, 129*, 225*, 241, 241*
(Steuf)-, (Steu)- Stiefmutter / matrigna 103, 183f.
- mütet stumm / muto 159, 292
- Mutschel wirrer Knäuel / gomitolo 192

N

- na nein / no → nēin
- Näbeger, Ä- Bohrer / trapano 73, 85, 115, 136
- Nabel Nabel / ombelico 177, 233
- Nacht Nacht / notte 8, 17*, 20, 20*, 21, 21*, 22, 22*,
53, 118, 186, 190, 241, 241*, 257
(Räuch)- Rauhacht / notti da Natale all'Epifania 223*
- nächten, -ent gestern abend / ieri sera 39, 84, 113, 261
- (Weih)nächten Weihnachten / Natale 70, 136
- nacke(n)t, -en nackt / nudo 39, 135, 174, 276
- (Ge)nâde Gnade / grazia 80, 140, 243
- Nâdele, -t(e)le Nadel / ago 41, 131, 181, 244
- Nâder Ader / vena → Âdere
- Nagel, -e- Nagel / chiodo 82, 85*, 120*, 222, 227*

(Ēin)- Fingernagel / unghia 75

(Lun)- Lünse / acciarino 95, 144

(Spân)- Spannagel / arnese 144

nagen nagen / rodere, rosicchiare 285*

(Ge)nägg(e) Genick / nuca 185

nâh, -ch nach / a, verso, per, dopo, secondo, da, su
225, 294

(dâ)-, (de)- neben / accanto a 225

(dâr)-, (der)- weil / perché 294

(dâr)nâh-(d)aß, (der)nâch-(d)aß nachdem, kaum daß / dopo
che, non appena 295

nâhen(e), -ent; nâmp nahe / vicino 70, 77, 127, 133, 189,
225

(dâ)-, (de)- nahe / vicino 225

Name Namen / nome 81, 121, 233

nâmp nahe / vicino → nâhen(e)

nampen nennen / chiamare → namten

namten, -mp- nennen / chiamare 40

Nane Zwerg / nano, gnomo 233, 233*

Napf Rauchfang / camino 213, 240; s.a. → Nappe

Nappe Rauchfang / camino 213; s.a. → Napf

nâr nachher / dopo, poi, più tardi → (nâh)hËr

nâr, nor nur / solo, soltanto 142, 174

Narra Närrin / folle, pazza, matta 247

Narre, -ä- Narr / pazzo, folle, matto 54, 77, 78*, 115,
194, 234

nârresch nârrisch / buffonesco 84, 257

narret nârrisch / buffonesco, pazzo 260, 260*

- naschern geboren werden / nascere 207
- Nase, -a(n)- Nase / naso 32, 52, 77, 81, 243
- naß naß / bagnato, umido 81
- Nât Naht / cucitura 80, 131*, 240, 240*
- Nâtere empfindliche Stelle am Ellbogen / punto sensibile
del gomito 80, 91, 193
- Natte, -a Buchenschwamm / fungo da esca 146, 252
- (dâ)nauf dort hinauf / lassù → (dâ)hin-auf
- Naún Steckrübe / navone 199
- ne-ángge, njangge nicht einmal / neanche, nemmeno 197,
294
- Nëbel Nebel / nebbia 86, 119, 213
- nëben, lêben neben / accanto a, vicino 70, 225
- Negel Nagel / chiodo → Nagel
- negen schwimmen / nuotare 15, 148, 168, 169, 291
- Neid, -t Neid / invidia 42, 214
- Nëige Neige / fine 245
- neigen schwanken / muoversi, ondeggiare 181
- nëigen neigen / inclinare, chinare 106
- nëin; na nein! / no! 106
- na-a nein! / no! 54
- Nëlle, Ëlle Genick, Nacken / nuca 73, 215, 234
- nëmen, -mm-; l-; -ö- nehmen / prendere 60, 64, 70, 92*,
121, 139*, 277*, 279*, 284, 284*; s.a. → lënen
- Nent Stirne / fronte → Ende
- Nerânze Orange / arancia → Arânze
- Nervo Nerv / nervo 150
- Nëspela Mispel / nespola 150, 252, 252*

Neße Nässe / umidità 245

Neßele, Eßele Nessel / ortica 73

Nĕst, Ėst Nest / nido 73

net nicht / non → nicht II

nette nicht / non → nicht-doch

netteß nicht nur nicht / non solo non → nicht-daß

Netz, L- Netz / rete 38, 220

Neṭze, -a Nichte / la nipote 129, 148, 208, 252

neu(j)e, -g- neu / nuovo 38*, 55, 57, 174, 257, 262*

neu(j)en stampfen / calpestare 46, 282

neun, -ne neun / nove 103, 263, 264

neunt der, die, das neunte / nono (-a) 264; s.a. → nono

neunzeg, neutsch neunzig / novanta 264

neutsch neunzig / novanta → neunzig

Nĕve, Nĕf Nefte / il nipote 86, 119, 187, 232, 234

Nevódo, -e Nefte, Enkel / nipote 156, 249

(de)niben unten / sotto, giù, in fondo → (dâ)niden

nicht I, -ü- nichts / niente, nulla 55, 60, 174, 273

nicht II, (n)et nicht; als disjunktive Konjunktion: teils /
non; come congiunzione disgiuntiva: in parte 39, 294

nicht-daß, netteß nicht nur nicht / non solo non 294

nicht-doch, nette nicht; als kopulative Konjunktion:

weder-noch / non, come congiunzione copulativa: né-né
40, 64, 94, 142, 294

(ze)nichte; (ke)- böse / cattivo, maligno 49, 69, 140, 257

Nichte Nichte / la nipote → Niftele

(der)nichten vernichten / distruggere, annientare,
sterminare 268*

- Nichtlein Zwerg / nano, gnomo 239
- (dâ)hiden, (de)niben unten / sotto, giù, in fondo 70
- nider, -s- nieder, unten; hinab / giù, sotto; giù,
abbasso 18, 38, 181, 225
- nie nie / mai 173, 273
- nieglecher jeglicher, jeder / ogni, tutto; ognuno,
ciascuno → ieglecher
- niegle(n)der jeder / ognuno, ciascuno → ieglecher
- niemen(t) niemand / nessuno 40, 137, 273; s.a. → man(n)
- niemer, nimmer nimmer / mai, giammai 110, 133
- niener, nindert nirgends / da nessuna parte 11, 40, 62,
110, 273
- Niere Niere / rene 110, 217, 233
- niesen, -ss- niesen / starnutare 282
- Niftele, -cht-, -ü- Nichte / la nipote 9, 61, 71, 188, 247
- Nigel Igel / riccio → Igel
- nipfen einnicken, schlummern / addormentarsi; dormicchiare,
sonnecchiare 94, 183
- niser niedrig / giù, abbasso → nider
- NiB Nisse, Lausei / lendine 240
- (abe)niven abreiben / sfregare via 93
- njangge nicht einmal / neanche, nemmeno → ne-àngge
- njeggen drücken / premere 197
- njinnjeln die Zähne zeigen / mostrare i denti 197
- njinnjen lutschen / succhiare 197
- Njogge Mehlklößchen / gnocchi di farina 151, 197
- Njölle Knollen / bulbo, zolla 197
- njonnjeln liebkosen / accarezzare 197

- Njossego Dummkopf / sciocco, stupido, minchione 197
- Njügge Genick / nuca 159, 197
- njunggeln jammern / lamentarsi 197
- Nõa Merkzeichen / segno di riconoscimento 202
- noâren schwimmen / nuotare 292
- nöbelet nobel / nobile 150
- nõbile nobel / nobile 151
- Nodä`r Notar / notaio 147
- noder nördlich / settentrionale, del nord → norder
- noggeln wackeln / traballare, vacillare 82
- noh noch / ancora 48, 64, 123
- (denn)-, denne dennoch / tuttavia 190
- Nono Großvater / nonno 170
- nono neunter / nono 156, 265; s.a. → neunt
- nor nur / solo, soltanto → nâr
- Nord, -t Norden / nord, settentrione 91, 122
- norder, noder nördlich / settentrionale, del nord 122, 260
- nosern, -ö- heftig schlagen / picchiare fortemente 15, 117, 207
- Nõt, L- Not / bisogno, miseria; i.d. Füg. von Nöten von= nöten / nel contesto von Nöten: necessario 38, 38*, 99, 241, 262*
- (ge)nôte nur als Adverb: ganz / solo come avverbio: interamente, completamente 99, 261
- nöten notwendig sein, müssen / ocorrere, bisognare; dovere 275*
- Notze Hochzeit / nozze 222
- Novítzo Bräutigam / sposo 249, 249*

nu nun / ora, adesso 102

nücht nichts / mente, nulla → nicht

Nüchtele Nichte / la nipote → Niftele

Nudele Nudel / pasta 212

Nüftele Nichte / la nipote → Niftele

(ge)nüg, -ck genug / abbastanza 43, 124A, 262, 267

(ge)nügen schmeicheln / lusingare 111

Nummer Zahl / numero 217

Nüs, Üsch Wassertrog, Holzrinne / abbeveratoio, gronda
di legno 73, 217

Nuß(e) Nuß / noce 193, 241

(Hase[1])- Haselnuß / avellana 64

0

o(ch) auch / anche → äuch

oben(t) oben; oberhalb; über / sopra, su; sopra; sopra,
su 39, 134, 225

ober oberhalb, über / sopra, su 225, 260

Obeß Obst / frutta 135

Ochse Ochs / bue 18, 19, 21, 22, 55, 59, 91, 92, 128,
129, 189, 232, 279, 280

ochsenen, öchsnen vom Ochsen / di bue 132, 256

Ochsener, -sner Ochsenhirte / pastore dei buoi 132, 193,
227

Qchtele 1/8 Liter / ottavo di litro 22, 82, 131, 265

öde(n) öde / solitario, deserto 99, 257

oder, öder(t), ösert oder; als komparative Konjunktion:

als; in disjunktiven Sätzen: entweder - oder / o, oppure;

come congiunzione comparativa: come, di; nelle frasi

disgiuntive: o - o 39, 260, 262, 294, 295

Offel Apfel / mela → Epfel

Ôhlein Oheim / zio 106

Ojo Öl (als Medizin) / olio 250; s.a. → Qljo

Öl Öl / olio 92, 220, 237, 237*

Öl, hēilig; Orgöl letzte Ölung / estrema unzione, olio
santo 51, 70

Qljo Öl / olio 151; s.a. → Ojo

olve elf / undici → ēinleve

Ombrelle Schirm / ombrello 149

Onda Woge / onda 156, 252, 252*

one ohne / senza → âne

Onór Ehre / onore 251

Operatzjún Operation / operazione 156, 241

Öpfel Apfel / mela → Epfel

opónern opponieren / opporsi 156

öppa etwa / circa, forse, mica → (ét)wâ

Oppel Maßholder / acero comune 151, 249

öppeß, -sen etwas / qualcosa → (ét)wêr

Ôr Ohr / orecchio 99, 100*, 126, 131*, 239

Ôr Ohr / cruna, foro, anello, asola^{a1} 100, 100*, 238

Qra I Südwind / vento meridionale 160

Qra II Anzahlung / acconto 148

Orâ r Lorbeer / alloro 73, 248

ordinárjo ordentlich / ordinato, accurato 170

Ordínnjen Werkzeug / Sg. utensile, Pl.(collett.) arnesi

158

Ore Stunde / ora 155; s.a. → Ur

Oretschjín, Retschjín Ohrring / orecchino 168, 196

Orgel(e) Orgel / organo 193, 214, 229

Orgö¹ letzte Ölung / estrema unzione, olio santo → Öl

Örmel Ärmel / manica → Ermel

Oro Rand / orlo 249, 249*

Qro Gold / oro 250

Rolqje, -o, D-, Rolqjo Taschenuhr / orologio da tasca

73, 151, 168

Orór Schrecken / orrore 251

Orsmarín Rosmarin / rosmarino, ramerino → Rosmarín

Ort Ort, Rand, Anfang, Ende / luogo; orlo; inizio; fine

119, 119*, 122, 122*, 218

ösert oder / o, oppure → oder

(Pin)ost Kiefer / pinastro, pino silvestre → (Pin)ast

(Kien)ost Föhre / pino silvestre → (Kien)ast

Ôstern Ostern / Pasqua 18, 223

otâ'vo achter / ottavo 265

Otóbre Oktober / ottobre 156

Oven Ofen / stufa 187, 228, 228

Ovener Hafner / fumista 130, 193

Övere Werk, Tagewerk / opera, lavoro della giornata 151,

199, 251

R

- Rabenéll Rettich / rafano 149
- Rabja, -blje Ofenzange / molle, mollette 196, 208, 215
- Rach Rachen / faringe, gola 217
- Rad(e), -t Rad / ruota 42, 42*, 43, 64*, 65, 81, 85*,
119, 128*, 131*, 194, 237
- (Spül)- Spinnrad / filatoio 110
- (ge)rade gerade / diritto 81, 139*, 140, 140*, 257
- Rag, -ck Baummoos / muschio dell'albero 43
- Ragge verschlissene Tuchstelle / punto logorato del
tessuto 81, 180
- Räggellein Laubfrosch / raganella 239
- raggeln quaken (Frosch); schreien (Esel) / gracidare;
ragliare 180, 239
- Raje Strahl / raggio 209
- Râm(m), Râm(m)e Rußanstrich / fuliggine (su una parete)
121, 222
- Ramín kleiner Kupferkessel / piccola caldaia di rame 158
- Ramm Rabe / corvo 81, 227, 227*, 231, 231*
- Rammele Ästlein / ramoscello, rametto 171
- rampeln geräuschvoll basteln / fare con molto rumore,
lavori manuali per passatempo 292
- ranggeln klettern, sich balgen / arrampicarsi, accapigliarsi
81, 180
- ränschegen ranzig schmecken / sa di rancido 63, 292
- Ranze Wanst, Ranzen / pancia; zaino 234
- räschen schaben / raschiare 24, 115

- Rasón Vernunft / ragione 156
- Rasór Rasiermesser / rasoio 156
- Raspa Raspel / raspa 252, 252*
- raspúndern antworten / rispondere 150
- Rast(e) Rast / pausa, riposo 52, 215, 244
- Rât Rat / consiglio 51
- râten raten / consigliare 16, 21, 52, 286
- Ratte Ratte / ratto 12, 186, 217
- Ratz(e) Ratte / ratto 186
- (Wei[h])râuch Weihrauch / incenso 70
- râuchen rauchen / fumare 53, 78, 109, 112, 288
- râuchern räuchern / affumicare 109
- Rande Râude, Unkraut / rognà; erbacce 102, 243
- Râugge Heiserkeit / raucedine 160, 206
- râugget heiser / rauco 163
- rauh, -ch rauh / ruvido, aspro 190
- Râum(e) Rahm / crema, panna 22, 108
- raumen räumen / abbandonare, sgomberare 103, 113
- Rausch I Lärm; Rausch; Rauschbrand (Milzbrand bei Rindern) /
rumore; ubriacatura; carbonchio sintomatico 102, 228
- Rausch II Färberkraut / reseda gialla, guada, erba
guada 102
- rauspen râuspern / raschiare la gola 102, 188
- Raut Rodung / dissodamento, bonifica 102, 228
- Re I König / re 154
- Re II Netz / rete 154
- Rêbe Rebe / vite 44, 213
- (Gund[e])- Gundelrebe / edera terrestre 143

- Rēche(n) Rechen / rastrello 232, 232*, 233
- rēcht recht / giusto, bene 261*
- (ge)- aufrecht / diritto, sincero 140
- recken recken / allungare, stirare 77
- Rede Rede / discorso 181, 240, 240*, 242, 253
- reden reden / parlare 44*, 54, 65*, 76, 139*, 275*, 277*, 278*, 279*, 287, 287*
- Reditá Erbschaft / eredità 168
- redüren "in gesundheitlicher Hinsicht zurückgehen",
kränkeln / essere malaticcio 159, 293
- Rēgen Regen / pioggia 21, 54, 180
- Rēh Reh / capriolo 236
- reiben reiben / fregare, grattugiare, macinare 139*, 281
- reich reich / ricco 101, 101*, 127, 257, 261*
- rēichen reichen / porgere, passare; offrire 139*
- reiden nasse Wäsche auswringen / strizzare la biancheria
zuppa 181, 281
- Reif(e) Rauhreif / brina 101, 234
- reif reif / maturo 127, 257
- Reife Fußwurzel, Fußknöchel / tarso, malleolo 12, 101
- Rēife Reifen / cerchio, cerchione 231
- reifen reif werden / maturare 281
- rēifen Reifen machen / fare dei cerchi 106
- Reim, -n Rauhreif / brina 36
- Rēin Rain / bordo, ciglio 37, 105
- Rēiß Kreis / cerchio 172
- reißen -reißen / stracciare, rompere
- (der)- zerreißen / stracciare, rompere 276*, 281

- (ze)- zerreißen / stracciare, rompere 101
- Reiste "Reiste" (=Flachssträhne) / matassa di lino 101
- reiten reiten / andare a cavallo, cavalcare 32, 120*,
139*, 277*, 278*, 281, 281*
- (pe)rēiten, (we)- bereiten / preparare 141, 176f
- Rēitunge, -inge Rechnung / conto 105, 135, 243
- Relijón Religion / religione 156
- Rennjo Reich / regno 154, 210
- Rens feiner Seidenstoff / (tessuto di) seta fine 149
- rensen, renschen, -ö- steif werden / irrigidire 89
- Reppetze Rezept / ricetta 74, 207
- Reşia Fluch, Häresie / maledizione; eresia 168
- Resón Vernunft / ragione 167, 208
- Retschjîn Ohrring / orecchino → Oretschjîn
- (ge)reu(d)en reuen / pentirsi, dispiacere 103, 282
- Rêve Faden / refe, filo 7A
- Revo der erste ausgebrütete Vogel / il primo uccello
covato 202
- Revólte Gewölbe / volta 249; s.a. → Volte
- Revólver Revolver / revolver, rivoltella 151
- ribeln fest reiben / fregare fortemente 93, 177
- Rich(e), -em, -en(t), -enk Bohrerart / tipo di trapano
7A, 39, 134, 232
- Rick Kleiderkragen / bavero, colle del vestito 93
- Rieme; Riement, -^eu- Riemen / cinghia, correggia 40, 60,
134, 233
- Rige, -a Reihe / fila, riga 244, 247
- Ring, -nk Ring / anello 42

- ringen I ringen / lottare 180, 283
- ringen II den Schweinen im Rüssel einen Ring einziehen /
infilare un anello nel grugno del porco 284
- Rinne Rinne / canale, solco 243
- rinnen rinnen / scorrere 194, 283
- (ent)- entrinnen / scaturire 283
- Ripp(e), -ü- Rippe / costola 60, 68*, 94, 177, 220
- Ris Reis / riso 158, 163
- riseln genügen / bastare 12
- (pe)-, priseln weitaus genügen / bastare di gran
lunga 141
- risolútto entschlossen / risoluto 159
- Risp(e) Rispe / pannocchia, infiorescenza 184, 212
- Rispétto Respekt / rispetto 150
- Rist Rist / collo del piede 172, 217
- Ristschjo Risiko / rischio 154
- Ritsche I Igel / riccio 168, 249
- Ritsche II Locke / riccio 209
- Ritze Knoblauchzehne; Butterschlägel / spicchio d'aglio;
pestello della zangola 93
- riven beendigen / finire 158, 168
- rô(he) roh / crudo 55, 173, 257
- Rock Rock / giacca, gonna 19, 20*, 21, 23*, 49*, 116*,
226, 226*
- Rocke, -ent Spinnrocken / conocchia, rocca 39, 134, 184,
232, 234
- Rödel Rolle / rotolo 151
- Rodele Wagenrad; Kirchenklingel / ruota; campanello della

messa 151

rô(h)et roh / crudo, grezzo 257

Roge Baumrinde; Dachschindel / corteccia d'albero;
assicella di copertura, scandola 90, 213

Rogge Roggen / segale 233

Roja Mutterschein / scrofa madre 151, 201

Rolôjo Taschenuhr / orologio da tasca → Orolôje

Romít Einsiedler / eremita 163, 201

Rondún Schwalbe(nart) / specie di rondine 156, 168, 252

Ronggáun Messer zum Entrinden der Baumstämme / roncone,
coltello per scortecciare il tronco 154, 228, 228*

Ronjún Niere / rene, rognon 166

rönschen steif werden / irrigidire → rensen

Rôr Rohr / canna, tubo, condotta 63*, 100*

Rosâ[^]r Rosenstock / rosaio 248

rösche kräftig, gesund / forte, sano 12, 100, 125, 257

Rôse Rose, Blume / rosa, fiore 77, 99, 244

Rosenjôl Nachtigall / usignolo 166

rosigâ[^]ren nagen / rosicchiare 292

Rosmarín, -anín, Orsmarín Rosmarin / rosmarino, ramerino
68, 74

Ross Roß / cavallo 21, 21*, 47, 91, 225*, 235, 235*,
236*

(Häuwe)- Heupferd (= Heuschrecke) / cavalletta,
saltabecca 143

rößen Flachs rösten / macerare il lino 100; s.a. → rôtzen

Rossener, Rössner Roßhirte / pastore di cavalli 118, 132,

Rôst Rost / graticola 99

rôt rot / rosso 20, 99, 260*

Rôte Rôte, Morgenrôte / rosso, aurora 116, 245

rôtelet rötlich / rossastro 48, 99, 120, 130

rôtzen Flachs rösten / macerare il lino 100, 186; s.a. →

rößen

rücken rücken / muovere, spingere, spostarsi s.a. →

itrucken

Rüde Raupe / bruco → Rüge

rüden zausen / strappare, arruffare 181

(zer)-, (ser)- zerrütten / rovinare, scompigliare 57

rüfen rufen; reflexiv: heißen / chiamare, riflessivo:

chiamarsi 111, 287, 287, 288, 294

Rüffa Schorf / crosta, escara 159

Rüge, -d- Raupe / bruco 69, 159, 168

Rugge, -en Rücken / dorso, schiena 68, 96, 180, 230

Rüggele weißer Senf (Pflanzenname) / senape bianca 159

ruggen aus Roggenmehl / di farina di segale 96

rümmeln rumpeln / fare fracasso 96, 177

Rumór Rumor / fracasso, strepito 156

rund, -t rund / rotondo 11A, 260

runneg, -nd-, -ck zornig / arrabiato, adirato 11, 41

Runtsch(e) Runzel / ruga, grinza → Runz(e)

Runz(e), -tsch(e) Runzel / ruga, grinza 186, 192

rupfen rupfen / strappare, spennare 97

Rüppe Rippe / costola, costa → Ripp(e)

rüren rühren / muovere, rimestare 60, 111

Rüsche Himbeerstrauch; Brombeerstrauch / lampone; rovo

155, 208

- rüschen rascheln / frusciare 111
- Rüsellein nur als Pl.: Ausschlag, Masern / solo nel plurale: eruzione cutanea, esantema; morbillo 96, 239
- Ruß Ruß / fuliggine 186
- (we)rüßen mit Ruß beschmieren / imbrattare con fuliggine 141
- (Ge)rüst Kleidung / vestiti, abito 237
- rüsten kleiden / vestire 96, 294
- Rüte Rute / verga, bacchetta 110, 243
- Rütsche Mühlbach / ruscello del mulino 155, 167, 169, 209
- rutscheln ausrutschen / sdrucchiolare, scivolare 192
- Ruv, -f Schürfung / scalfitture 42, 119, 240, 240*
- ruveln rauschen (vom Bach) / mormorare (del ruscello) 96

S

- sâ, so, asó so / cosî 18, 45, 48, 90, 172, 268, 295
- asó-wie so - wie, als ob / cosî 294, 295
- asó-wie-(d)aß als ob / come se 295
- Sache, -en Kleinvieh, Schaf / bestiame minuto, pecora 219, 222, 237, 237*, 243
- Sack Sack / sacco 26, 85*, 118
- Sadel Sattel / sella 182, 229; s.a. → Satel
- Saft Saft / succo 40, 219
- Sage Säge / sega 243
- (Mänen)- Sense / falce 75
- (Sēgens)- Sense / falce 75
- Sâge Gemeinschaftslager / accampamento 162, 206

- saggio heilig / sacro, santo 247
- Sâla Saal / sala 252, 252*
- Salátte Salat / insalata 147, 201
- Salbja Salbei / salvia 208
- saldo immer / sempre 150, 203
- sâleg, -ck selig, heilig / beato, santo 60, 83, 134, 138*
- Salhe Salweide / salice caprino 46, 215
- Salmíster Salpeter / salnitro, nitrato di potassio 250
- Salpe Salbe / pomata, unguento 177
- salpen salben / impomatare 277*
- Saltener Waldhüter / guardia forestale 227
- Salz Salz / sale 118
- salzen salzen / salare 279*, 286*
- Sâme Samen / seme 188, 233
- (Küme)-, (-mm-)- Kümmelsamen / seme di cumino 145
- sâmeln, -mm- sammeln / raccogliere 70, 117
- (ze)samen, -samm zusammen / insieme 67, 140
- (Ge)sang, -nk Gesang / canto 268
- Sangwétte Blutegel / sanguisuga 149
- Sarájo, Se- Hühnerstall / pollaio 167, 196
- Saramándel Feuersalamander / salamandra giallo nera 74,
216
- Sardéllé Streich auf die innere Handfläche / colpo sulla
palma interiore della mano 162
- Sât Saat / semina 121, 240
- Satel Sattel / sella 121, 182; s.a.→ Sadel
- satt satt / sazio 120
- Sau Sau, Schwein / scrofa, maiale, porco 102, 242, 242*

- sauber sauber / pulito 179, 259
- säubern säubern, die Nachgeburt abgeben / espellere la placenta 102, 276*
- saufen, -ften saufen / bere, trincare sbevazzare 40, 282, 282*
- Säufte Seufzer / sospiro 245
- säuften seufzen / sospirare 188
- saufte saufen / bere, trincare, sbevazzare → saufen
- Säule Pfosten / palo, stipite 222
- Säum(e) Traglast; Saumweg / carico, peso; mulattiera 107, 228
- säumen (mit dem Maultier) säumen / (con il mulo) trasportare 109, 113
- saur sauer / acido 56, 260
- Saus Saus / rumare sordo 102
- säusen sausen / sibilare 102
- (we)sautern verunreinigen / sporcare, insudiciare 102
- Sâva Mutterschwein / scrofa madre 252
- schabe nur als
(Kâs)- Schabeisen für Käse / raschietto per il formaggio 144
(Kratz)- Schabeisen / raschietto 144
- Schade, Schaden, -e- Schaden / danno 82, 222, 232, 232*
- Schâf, Schâ Schaf / pecora 53, 124, 124*, 183, 236, 236*
- Schâfer, Schâfer, -v- Schäfer, Schafhirte / pecoraio 118, 124, 228
- Schaff Schaff / mastello 118, 183, 236*
- (Ge)schâffede Geschäft / negozio, occupazione, mestiere

- 115, 237; s.a. → (Ge)schäft(e)
- schaffen schaffen, befehlen / ordinare, comandare 52, 286
- (Ge)schäft(e), -e- Geschäft / negozio, occupazione,
mestiere 138; s.a. → (Ge)schäffede
- (Hirne)schal, (Hirn)- Hirnschale / calotta cranica 144,
145, 219; s.a. → Schale
- Schale Schale / chiccera, scodella 131*, 246; s.a. →
(Hirne)schal
- Schaltere längsgespaltenes Holzstück / pezzo di legno
spaccato longitudinalmente 212
- Schame, Scham Scham, Schande / pudore, vergogna 119,
127, 192, 216, 222; s.a. → Schäme
- Schäme Geschlechtsorgan / organo genitale 222; s.a. →
Schame
- (we)schämeln, -mm- schandvoll herrichten / sconciare 117
- schämen schämen / vergognarsi 84, 121
- Schante, Schant Schande / vergogna 182, 191, 216, 243
- schärben abkratzen, fegen / grattare, raschiare;
spazzare 283
- Schäre Schere / forbici 30, 83, 129, 241
- (Ge)schärer, -schörder Spalten im Holz / spaccature nel
legno 60, 119f
- Schärlinge, -rr- Schierling / cicuta 67, 213
- scharpf scharf / aguzzo, piccante 52, 183
- Schärpfe Hülle, Eierschale / involucro; guscio d'uovo 89
- schärpfen schärfen / affilare → scherpfen
- Schärringe Schierling / cicuta → Schärlinge
- Schate, -em Schatten / ombra 120, 230, 230*

Schäub, -p; Schäupe Strohschaub / fastello di paglia 42,

228

schäu(w)en, -gen schauen / guardare 107, 174

schäugen schauen / guardare → schäu(w)en

Schäup(e) Strohschaub / fastello di paglia → Schäub

Schaur Hagelschlag / rovescio di grandine, grandinata 102

Schauvele, -f(f)- Schaufel / pala 124, 187

(Mel)- Mehlschaufel / pala da farina 145

(Wurf)-, (Wur)- Wurfschaufel / pala di proiezione, ,

lanciatrice 71

Schäfer Schafhirte / pecoraio → Schâfer

schÛcket, tsch- scheckig / pezzato 184

shedegen schädigen / nuocere a, danneggiare 120

Schedele Schweinsborste / setola di maiale 203

Scheden Schaden / danno → Schade

(Ge)schëft(e) Geschäft / negozio, occupazione, mestiere →

(Ge)schäft(e)

Scheggân Zaunring / anello dello steccato 203

(ge)schÛhen geschehen / accadere, avvenire 278*, 285;

s.a. → (ge)schihen

scheiben Scheiben schlagen / lanciare girelle di legno → scheipen

Schëide, Schëidele Scheide(weg) / bivio 72

(ge)schëide gescheit / intelligente, assenato 101*, 257

Schëidele Scheide(weg) / bivio → Schëide

schëiden scheiden / separare 106, 287

(Mâne)schein Mondschein / chiaro di luna 145

scheinen, tsch- scheinen / splendere, sembrare 47, 281

Scheipe Scheibe / disco, fetta 177

- scheipen, -b- Scheiben schlagen beim Osterfeuer / lanciare
girelle di legno presso il fuoco di Pasqua 281
- scheißen scheißen / cacare 281
- Schēitele Hobelspan / truciolo (di piallatura) 72, 131
- schēlh schief schauend / che guarda storto 46
- schēllen schellen / sonare 283
- (auß)schēlten schelten / rimproverare 283
- Schenteghēit, Schentekēit Schändlichkeit / vergogna, infamia
268*
- schent(e)lech schändlich / vergognoso 261
- schepfen, -ö- schöpfen / attingere 61, 286
- Scheppe etwas ganz Trockenes / qualcosa completamente
secco 11A, 129, 177
- Scher Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je
- Scherattele Schmetterling / farfalla → Schratele
- Scherdje Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je
- Scherēlle, Schrelle Flaschenzug / paranco 124, 149
- schēren scheren / tagliare, tosare 86, 130, 284
- Scherge Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je
- Scher(d)je, -rg-, Scher(i) Scherge / sbirro, sgherro 175,
234
- Schērme Schirm / ombrello, rifugio primitivo 212
- scherpfen, -ä- schärfen / affilare 89, 183
- schērzen springen (v. Kindern) / saltellare 87
- scheuhlech, scheule(ch) abscheulich, häßlich / disgustoso,
brutto 48, 190, 261, 261*
- Scheur Scheuer / granaio, fienile 11A
- Schevelōtte Holunderpfeife / fischietto fatto di sambuco 166

- Schew^htter schönes Wetter / bel tempo → (Schön)w^hter
- schieben schieben / spingere → schiepen
- Schiele Viertel vom Baumstamm / quarto del tronco 109, 233
- schiepen, -b- schieben / spingere 7, 177, 282
- schießen schießen / sparare, tirare 59*, 277*, 278*, 281*
- Schiever(e) Splitter / scheggia → Schivere
- (ge)schihen geschehen / accadere, avvenire 280; s.a. →
(ge)sch^hhen
- schilhen schielen / essere strabico 46
- Schille Wagenachse / asse del carro 245f
- Schimja Affe / scimmia 210
- Schimpel Schimmelpilz / aspergillo 177
- Schink(e), Tsch- Schenkel, Fuß / gamba 47, 184, 234
(Pl^ht)-, (Pr^hu[t])- e. Schreckgespenst / spauracchio, fig.
 spettro 75, 194
- Schintele Schindel, Schale / scandola; buccia 131, 182,
 215, 246
- schinten die Haut abziehen, schinden / scoiare, scorticare
 118, 283
- Schipfe gespaltenes Zaunholz / legno sparrato del recinto
 247, 247*
- schitere, -tt- schütter / rado, scarso 126, 257, 257*,
 261*
- Schitte Pfeil / freccia, saetta 165; s.a. → Seétta
- schitzen reinigen / pulire 7A
- Schivere, -ie- Splitter / scheggia 94, 178, 213
- schl-, schm-, schn- → sl-, sm-, sn-
- Schober Schober / mucchio di fieno 90

- scheipen, -b- Scheiben schlagen beim Osterfeuer / lanciare
girelle di legno presso il fuoco di Pasqua 281
- scheißen scheißen / cacare 281
- Schēitele Hobelspan / truciolo (di piallatura) 72, 131
- schēlh schief schauend / che guarda storto 46
- schēllen schellen / sonare 283
- (auß)schēlten schelten / rimproverare 283
- Schenteghēit, Schentekēit Schändlichkeit / vergogna, infamia
268*
- schent(e)lech schändlich / vergognoso 261
- schepfen, -ö- schöpfen / attingere 61, 286
- Scheppe etwas ganz Trockenenes / qualcosa completamente
secco 11A, 129, 177
- Scher Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je
- Scherattele Schmetterling / farfalla → Schratele
- Scherdje Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je
- Scherēlle, Schrelle Flaschenzug / paranco 124, 149
- schēren scheren / tagliare, tosare 86, 130, 284
- Scherge Scherge / sbirro, sgherro → Scher(d)je
- Scher(d)je, -rg-, Scher(i) Scherge / sbirro, sgherro 175,
234
- Schērme Schirm / ombrello, rifugio primitivo 212
- scherpfen, -ä- schärfen / affilare 89, 183
- schērzen springen (v. Kindern) / saltellare 87
- scheuhlech, scheule(ch) abscheulich, häßlich / disgustoso,
brutto 48, 190, 261, 261*
- Scheur Scheuer / granaio, fienile 11A
- Schevelōtte Holunderpfeife / fischiotto fatto di sambuco 166

- Schewĕtter schönes Wetter / bel tempo → (Schön)wĕtter
- schieben schieben / spingere → schiepen
- Schiele Viertel vom Baumstamm / quarto del tronco 109, 233
- schiepen, -b- schieben / spingere 7, 177, 282
- schießen schießen / sparare, tirare 59*, 277*, 278*, 281*
- Schiever(e) Splitter / scheggia → Schivere
- (ge)schihen geschehen / accadere, avvenire 280; s.a. →
(ge)schĕhen
- schilhen schielen / essere strabico 46
- Schille Wagenachse / asse del carro 245f
- Schimja Affe / scimmia 210
- Schimpel Schimmelpilz / aspergillo 177
- Schink(e), Tsch- Schenkel, Fuß / gamba 47, 184, 234
(Plüt)-, (Prü[t])- e. Schreckgespenst / spauracchio, fig.
 spettro 75, 194
- Schintele Schindel, Schale / scandola; buccia 131, 182,
 215, 246
- schinten die Haut abziehen, schinden / scoiare, scorticare
 118, 283
- Schipfe gespaltenes Zaunholz / legno sparrato del recinto
 247, 247*
- schitere, -tt- schütter / rado, scarso 126, 257, 257*,
 261*
- Schitte Pfeil / freccia, saetta 165; s.a. → Seétta
- schitzen reinigen / pulire 7A
- Schivere, -ie- Splitter / scheggia 94, 178, 213
- schl-, schm-, schn- → sl-, sm-, sn-
- Schober Schober / mucchio di fieno 90

- schoggen, tsch- faulenzen / oziare, poltrire 47
- schöll(en), -o-; söll(en), sönen sollen / dovere 191, 289,
289*, 293*
- schôn(e) schon / già 65, 126, 261
- schôn-(d)aß obwohl, wenn nur / sebbene, benché;
purché, magari 294
- schöne schön / bello 54, 55*, 62*, 65, 99, 127, 256, 256*,
257, 259*, 262*
- schopären versaufen / sperperare nel bere 146, 199, 203
- Schopf Schopf / ciuffo 231
- schöpfen schöpfen / attingere → schepfen
- schoppen, tsch- schopp(en) / calcare, ingozzare 47
- (Ge)schörder Spalten im Holz / spaccature nel legno →
(Ge)schärder
- schoren mit der Gabel Heu werfen / gettare il fieno con
la forca fienaia 91
- Schoß, Schoßer junger Trieb, Sproß / getto giovane,
germoglio 218, 222
- Schöß(e) Schoß, Schürze / grembo, grembiule 99, 212, 231,
242
- Schoßer Sproß / germoglio → Schoß
- Schotte, Tsch- Topfen / specie di ricotta, quark 47
- (der)schracken erschrecken / spaventare → (der)schrecken
- Schrât I Schramme; Scharte / scalfittura; tacca 80, 213,
240
- Schrât II Milchstrahl beim Melken / getto del latte nella
mungitura 80, 213, 231
- Schratele, -tt-; Scherattele Schmetterling / farfalla 142,
213

- (der)schrecken, -schracken erschrecken / spaventare 287
- Schrei Schrei, Streit / grido, lite 228
- schreiben schreiben / scrivere 275*, 281, 293*
- (Ge)schrei(j)e Geschrei / grida 46
- (Ge)schrei(g)ech Geschrei / grida 136, 140, 237, 237*
- schrei(j)en, -g-, -d- schreien / gridare 55, 191, 281, 281*
- Schrein Schrein / scrigno 218
- Schrelle Flaschenzug / paranco → Scherélle
- Schremme Schramme / scalfittura, graffio 215
- Schrift Schrift / scrittura 240
- Schritz, Sggritz Schnörkel / svolazzo 203
- schriweln schürfen / saggiare, scavare 93
- schrôten schneiden / tagliare 287
- Schrovele Schroffen (Felsklippe) / scoglio faraglione 72,
172
- Schuh, -ch, -ck Schuh / scarpa 43, 46, 64, 64*, 191,
227, 227*
- (Hant)-, Han(t)schech, -eck, Hangesch Handschuh / guanto
63, 74, 133, 137, 137*, 230
- (Über)- nur als pl. -schühe Oberleder / tomaia, -o 144
- Schuld(e), Schulle, Schult Schuld / debito, colpa 59, 241
- schuldeg, -ll-, -eck schuldig / essere debitore a qualcuno,
colpevole 96
- Schüle Schule / scuola 243
- Schüler Schüler / scolaro 62
- Schulle Schuld / debito, colpa → Schuld(e)
- Schult Schuld / debito, colpa → Schuld(e)
- Schüpe, -pp- Schuppe / scaglia, forfora 111, 125, 177

schupfen, -ü-, tsch- schupfen, wegstoßen / colpire, spingere;

respingere 47, 97

Schüppel Büschel / ciocca, ciuffo 96, 177

Schür entkernter Maiskolben / pannocchia liberata dai

semi 199, 203

schürpfen schürfen, reizen / eccitare, provocare,

saggiare 183, 288

schürren auswählen / scegliere 153, 203

Schuß Schuß / colpo, tiro, sparo 59

Schüßele Schüssel / scodella, ciotola 131

Schüster Schuster / calzolaio 110, 137, 190, 229

schütten schütten / versare, spargere 66

Schütz Wildschütz / cacciatore di frodo, bracconiere 235

schw- s. → sw-

Schwetter schönes Wetter / bel tempo → (Schön)wetter

Sê See / lago 31, 55*, 173, 230, 230*

sê nimm! / prendi! 98

sêbe der-, die-, dasselbe / lo stesso, il medesimo → sêlbe

sêben drüben / di là, dall'altra parte → sêlben(t)

sêber selbst / stesso, da solo → sêlber(t)

Sêch Secheisen / coltro 219

sêchs, sêchse sechs, mit Artikel: der, die, das sechste /

sei, col articolo: sesto 87, 190, 263, 264, 265

sêchst der, die, das sechste / sesto 264

Sêchte Lauge / ranno, lisciva 246

sêchze sechzehn / sedici → (sêch[ts])zêhen

sêchzeg, sêtsch sechzig / sessanta 264

Seétta Pfeil / saetta 165, 208, 252, 252*; s.a. → Schitte

- Sĕgen(t) Segen / benedizione, grazia 39
- Sĕgense, Sĕgnest Sense / falce 40, 75, 120, 243
- Segrestĭa Sakristei / sagrestia 158
- seġwitĀren fortsetzen / seguitare, continuare, proseguire
279*
- sĕhen sehen / vedere 49*, 65*, 86, 139*, 189, 268*,
275*, 277*, 279*, 284, 284*
- (ge)- gern sehen, gefallen / vedere con piacere,
piacere 140
- sĕichen urinieren / orinare 72
- seid, -t urinieren / orinare 106, 1857, 288
- seid, -t daher, also / congz. perciò, dunque 42, 101,
261, 295; s.a. → seiten
- Seide Seide / seta 100
- seider seit, seither / da quando; da allora 101, 224, 262,
272
- (dâr)seider-(d)aß seitdem / da allora 295
- Sĕife, -fte Seife / sapone 40, 71, 71*, 105, 106, 183, 215,
224*
- sĕifen, -ft- einseifen / insaponare 106
- Sĕifte Seife / sapone → Sĕife
- sĕiften einseifen / insaponare → sĕifen
- seigen sinken / calare, affondare 281
- seihen seihen / filtrare, setacciare 281
- Sĕil Seil / corda, fune 106*, 237
- sein I, sin sein, ihr (als Possessivpronomen) / suo,
sua 101, 269; s.a. * (Lĕb)tag
- sein II, seinen sein, sich befinden; wohnen; gehören /

essere, stare; abitare; essere di, appartenere 9*, 24, 36*, 37, 37*, 39*, 45*, 54*, 55*, 65*, 119*, 140*, 192*, 224, 268*, 274, 274*, 278*, 279*, 285*, 290, 290*, 293, 293*, 294

sein seiner / del suo → ÿr

sēine langsam / lento 105

seinen sein / essere → sein II

Seite Saite / corda (musicale) 213

seitelesch seitlich / laterale 261

seiten da quella parte, da ciò 261; s.a. → seid

sÿlbe, sÿl, sēbe nur nach Artikel: der-, die-, dasselbe / solo dopo l'articolo: lo stessa, la stessa 67, 269, 271

sÿlben(t), sÿben, -ē- drüben, dort; damals / di là, là; allora 34, 36, 134, 217

sÿlber(t), sēber selbst / stesso 34, 36, 40, 134, 260, 271

Sêle Seele / anima 31, 58, 174, 244

sÿlggen mit Unlust essen / mangiare di malavoglia 180

(Ge)sell(e), (Gge)-; Tschell Geselle, Freund / compagno, amico 68, 140, 179, 235

Selle Sattel / sella 149

semper immer / sempre 162

Sempjo Dummkopf / sciocco, stupido 250, 250*

Sÿnewe Sehna / tendine 86, 137, 173

Sennjo Zeichen / segno 154, 250, 250*

seno sonst / se no, altrimenti 294

sentes dort drüben / da quella parte, di là → Ente (Gen.)

Sÿrla, -o Rückenkorb, Tragreff / gerla 165, 208, 212

serviren dienen / servire 279*

sesto sechster / sesto 265

sêtsch sechzig / sessanta → sèchzeg

settemo siebter / settimo 265

sen sie (Pl.) / essi, loro → Ër

Sggaffe Felsstufe / gradino della roccia 147

Sggalfarōt, Sggar-; -parōt Halbschuh, nur als Pl.:

Kniestrumpf / scarpa bassa, solo nel plurale: calzettone
75, 248*

Sggalparōt Halbschuh / scarpa bassa → Sggalfarōt

Sggarfarōt Halbschuh / scarpa bassa → Sggalfarōt

sggarlützen herumvagabundieren / vagabondare 164f, 291

sggarz geizig / avaro 116, 163, 204, 258

Sggarzekeit Geiz / avarizia 116

sggarzet geizig / avaro 258

Sggavéll Meißel / scalpello 145; s.a. → Sggopéll

Sggeránt unfruchtbares Feld / campo sterile 206f

Sggirát Eichhörnchen / scoiattolo 249

Sggitte Durchfall / diarrea 158, 214

Sggitz Hagebutte / coccola della rosa canina 158; s.a. →

Sggitzere, Sggutz

sggitzen quetschen / schiacciare 158, 292

Sggitzere Hagebutte / coccola della rosa canina 158; s.a.

→ Sggitz

Sgglēf, -pf Ohrfeige / schiaffo, ceffone 75, 201

Sggleppe Ohrfeige / schiaffo, ceffone Sleppe

Sgglese Glassplitter / scheggia di vetro 219

Sgglop(p) Gewehr / fucile 116, 150, 163, 195, 203, 249

- sgglöppen platzen / scoppiare 116
- Sgglumpf Meerauge / stagno, pozza → Slumpf
- Sggolâro Schüler / scolaro 250, 250
- Sggopéll Meißel / scalpello 195; s.a. → Sggavéll
- Sggörz(e) Baumrinde / corteccia d'albero 215
- Sggrampfe Krallen / artiglio, grinfia 197, 204
- Sggrinz Funken, Augenblick / scintilla; momento, attimo 196
- Sggrisel Schrecken / spavento, sgomento 204
- Sggritz Schnörkel / svolazzo, fregio rabescato → Schritz
- Sggröe Mutterschwein / scrofa madre 55, 55*, 201
- Sggrünno Rüssel / proboscide, grugno 204
- Sggruppelo Skrupel / scrupolo 170
- Sggruvele Geistesschwäche / deficienza (mentale),
debolezza di mente 201
- Sggürja, -u- Peitsche / frusta, sferza 155
- Sggutz Hagebutte / cocola della rosa canina 158; s.a. →
Sggitz
- sggwasi sozusagen / per così dire 206
- sggwinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi, ammiccare →
zwinggetzen
- si sie / lei, ella → Ūr
- Sib, -p Sieb / crivello, vaglio, setaccio, colino 219
- siben, -ü-, sim; sibene sieben (Numerale) / sette 45,
54, 60, 263, 264
- sibent, simt siebenter / settimo 264
- sibenzeg, si(n)tsch siebzig / settanta 264
- sich sich / si, sé → Ūr
- sicher sicher / sicuro 185, 256

(Ge)sicht Gesicht / faccia, viso, volto 19, 138

Sidele Sitzlade / cantera nel letto (per sedersi) 93

(der)siechen erkranken / ammalarsi 294

Siecht^oum Siechtum / malattia cronica, infermità 133

sieden sieden / bollire 120*, 139*, 282, 282*; s.a. →

soten

siggúro sicher / sicuro 159

Silber Silber / argento 78, 218

silberen aus Silber / d'argento, argenteo 256

Silénsjo Ruhe / silenzio, quiete 150

sim sieben / sette → siben

simze siebzehn / diciasette → (siben)zēhen

sin sein, ihr / suo, sua → sein I

Sinde(e), -nt, -nne Sinn /senso 222

sinden, -nn- sinnen / meditare 283

(un)- Unsinn sprechen / dire sciocchezze 142

singen singen / cantare 17, 268*, 279*, 283

Singerfñ Immergrün / sempreverde → (Sin)grüne

Singeß, -et, Singereß Kuhglocke / campanaccio 75, 135, 186,

218

Sinne Sinn / senso → Sind(e)

sinnen sinnen / meditare, riflettere → sinden

Sinno Zink / zinco 205

Sint Sinn / senso → Sind(e)

sintsch siebzig / settanta → sibenzeg

Sio Onkel / zio 154

sitsch siebzig / settanta → sibenzeg

sitzen sitzen / sedere 285, 285*

siven sieben / sette → siben

slachten, schl- schlachten / macellare 11

(Ur)slächten, -schlöchten Masern / morbillo 95

Slâf Schlaf, Schläfe / sonno, tempia 124, 228

slâfen, schl-, -v- schlafen / dormire 37, 45, 46, 53,
78, 80, 183, 188, 193, 287

slâfern einschläfern / fare addormentare, assopire 83

Slag, -ck Schlag / colpo, botta 227, 227*

slagen, schl- schlagen / battere, picchiare 24*, 39*, 53,
65*, 139*, 277*, 278*, 279*, 285, 285*, 293*

(pe)- beschlagen / ferrare 141

slampet schlampig / disordinato 177

Slaváje, -o Regenwetter / tempo piovoso 53, 196

slâven schlafen / dormire → slâfen

slÿcht, schlÿst schlecht / Adj.: cattivo, guasto; Adv.:
male 49

slÿchtelech eben (Adv.) / or ora, proprio, giusto giusto 261

Slegel Schlägel / mazzetta, mazzapicchio 133

Slêhe Schlehe / susina selvatica, prugnola 98

(Plint)sleiche, Plintsch(1)ink Blindschleiche / orbettino
68, 70

sleichen, schl- schleichen / strisciare 281

Slēife, Slēimpfe Schleife; nachschleifender Baum / fiocco;
un albero che si trascina dietro 38, 107, 125, 183

sleifen schleifen / trascinare, arrotare 281

Slēimpfe nachschleifender Baum / un albero che si trascina
dietro → Slēife

Slēir, Schl- Schleier / velo 105

Slampe Lappen / straccio, cencio 177

Slengge, Schlingge Schlinge / cappio 89

slenggeln, schlinggeln schlängeln / strisciare tortuosamente,
serpeggiare 89

Slèppe, -a, Sggl- Ohrfeige / schiaffo, ceffone 203, 252,
252*

slÛst, schl- schlecht / Adj.: cattivo, brutto; Adv.: male
→ slÛcht

Slimbet Flechtgerte / verga → (Sling)wid

slimmeg, -eck, schl- lang und dünn / alto e sottile;
magro 16, 165, 199, 203, 206, 258

Slinga, Schl- Schlänge, Schleuder / cappio, fionda 129,
188, 292

slingären mit der Schleuder werfen / gettare con la
fionda 292

Slingge, Schl- Schlinge / cappio → Slengge

slinggeln, schl- schlängeln / strisciare tortuosamente,
serpeggiare → slenggeln

slinteln, schl- verschlucken / ingoiare, inghiottire 72

slinten, schl- (ver)schlucken / ingoiare, inghiottire
72, 283

slipfen, schl- ausgleiten / scivolare, sdrucchiolare 94,
98; s.a. → slüpfen

slipfen, schl- schlüpfen / sgusciare → slüpfen

Slite, Schlit Schlitten / slitta 234

slitzen ausgleiten / scivolare, sdrucchiolare 93

Sloß Schloß / serratura 92; s.a. → Sluß

sloßen schließen / chiudere 280, 282; s.a. → slußen

Slötschjer Schleife am Schlitten / traina, treggia
(alla slitta) 196

Slüf(t), -ü-, Schl- Schlucht / forra → Slüfe

Slüfe, -ü(n)-, -ümpf-; Schlüf(t), -ü- Schlucht / forra 38,
75, 125

Slumpf, Sggl- Meerauge / stagno, pozza 203

Slumpfe Schlucht / forra → Slüfe

slüpfen, schlipfen schlüpfen / sgusciare, scivolare 97,
98

slürven schlürfen / sorbire 96, 183

Sluß, Schl- Schloß; Schluß / serratura; fine 92, 280;
s.a. → Sloß

Slübel, Schlützel Schlüssel / chiave 47, 96

slußen, schl- schließen / chiudere 280; s.a. → sloßen

slutzeg, schl- schlüpfzig / sdrucchiolevo, scivoloso
258; s.a. → slotz

Slützel, Schl-, Schlüssel Schlüssel / chiave → Slübel

(Ge)smach(t) Geschmack / gusto 40

smariren verschwinden / sparire 292

smatschjen besudeln / imbrattare 196, 292

smecken riechen / odorare 239

Smeckerlein Brunnenkresse / nasturzio 239

smeißen hasten; schleudern / affrettarsi; gettare 281;

s.a. → smißen, smitzen

Smëlhe, Schmëlch Schmiele / deschampsia, aira 46, 87

Smër Schmer (Fett) / sugna 173, 188, 220, 238

Smërz Schmerz / dolore 228

smërzen schmerzen / dolere, far male 280, 283; s.a. → smirzen

- Smid, -t, Schm- Schmied / fabbro 43, 231
- Smilze Milz / milza 158
- smirmen, schm- schmieren / spalmare; ungere → smirwen
- Smirwe, Schmürb(e) Schmiere / grasso, unguento 61, 220, 244
- smirwen, schmirmen schmieren / spalmare, stendere 68, 173
- smirzen schmerzen / dolere 280; s.a. → smärzen
- smeißen werfen / gettare, buttare 280; s.a. → smeißen
- Smitte Schmiede / fucina, forgia 93, 181, 243
- smitzen eilen, hasten / affrettarsi 93; s.a. → smeißen
- smoggären den Docht putzen / pulire il stoppino o il
lucignolo 203
- smucken die Achsel zucken / scuotere le spalle, fare
spallucce 97
- Smürbe, Schm- Schmiere / grasso, unguento → Smirwe
- Snabel, -g- Schnabel / becco 82, 84*
- (Kro)-, (Kro)- Kreuzschnabel / crociere 24, 82
- Snager Kohlstrunk / torsolo di cavolo 81, 127, 127*
- Snagge, Schnagg Schnabel / becco 117, 180, 233
- snäggeln schnappen / scattare 117
- snallen schnallen / fermare con una fibbia 286
- Snapf, Schn-, Snäpf Vogelschnabel / becco d'uccello 222, 234
- snappen, schn- schnappen, fangen, erwerben / cercare di
addentare; prendere; acquistare 81, 139, 274f*
- snarcheln schnarchen / russare 72
- snärren schnarren / stridere 278
- Snê, Schn- Schnee / neve 21, 31, 173, 230, 230*, 279, 280
- Snegel, Schn- Türstock / intelaiatura della porta 88
- Snêgge Schleim / muco, mucillagine, bava 233

sneiden schneiden / tagliare 281, 281*

Sneider, Schn- Schneider / sarto 45, 126, 127*, 227, 227*

snēitzeln, schn- in kleine Stücke schneiden; Baumrinde,
Nadeläste entfernen / tagliare a piccoli pezzi; togliere
la corteccia d'albero e i rami 72, 106, 117

sneiwen schneien / nevicare 281

snelle, schn- lang und dünn / alto e sottile, magro 203,
258

snellig, schn- lang und dünn / alto e sottile, magro 258

Snēpf(e) Schnepfe / beccaccia 234

Snēvere Rüssel / proboscide, grugno 7A

snēwet schneeig / nevoso, innevato 257

snide, schn- glatt / piano, liscio, sdrucchiolevole 202,
258

snipfen (Rotz) aufziehen / tirare su il moccio 94

Snite, Schmitte Schmitte / fetta 120, 225*

Snobel Schnabel / becco → Snabel

Snoder Rotz / moccio 90

Snotz Gallerte / gelatina 91

snüdern (Rotz) aufziehen / tirare su il moccio 95

Snupfe Schnupfen / raffreddore 214

snüpfen schnupfen / fiutare tabacco, tabaccare 97

Snur Schwiegertochter / nuora 95, 241*

Snür, Schn- Schnur / corda 188, 241, 241

(Zock)-, (Zucke)- Vorhangschnur / corda della tenda 144,

145

snüren, schn- schnüren / allacciare 111

snurren schnurren / ronzare 113

snürveln schlürfen, hastig essen / sorbire, mangiare in

fretta 178, 183; s.a. → sürveln

so so / così, in questo modo → sâ

(Gĕl)sock Gelbsucht / itterizia → (Gĕl)sucht

(Lünger)sock Lungenkrankheit / malattia polmonare →

(Lünger)sucht

søder gründlich / approfondito, accurato 150, 195

Sof Gewürz / aroma, condimento 217

(Gĕl)soff Gelbsucht / itterizia → (Gĕl)sucht

(Lünger)soff Lungenkrankheit / malattia polmonare →

(Lünger)sucht

Sol, Söle Sohle / suola, pianta 91, 117, 246

Solâr Heuboden / fienile 203

Soldádo Soldat / soldato 250

Soldener, -ö-, -ll-, Söner Soldat / soldato 34, 60,

116*, 118, 132, 133

sölech, -ll-; sölch solch(er, -e, -es) / tale, simile

48*, 138*, 185*, 271, 271*

söllech solch / tale, simile → sölech

söllen sollen / dovere → schöllén

Sollener, -ö- Soldat / soldato → Soldener

Soller, -ld- Dachboden / sottotetto 62, 229

solvern frei machen / liberare, salvare 151

Somma Traglast / carico, peso 160

Som(p)ßack Samstag / sabato → (Samß)tag

sönen sollen / dovere → schöllén

Söner Soldat / soldato → Soldener

sqná sonst / se no; altrimenti 167, 206

sören schwach regnen; ausdörren / pioviggina; disseccare

12, 60, 100

Sorte Art, Sorte / modo; maniera; tipo, sorta 150, 162

(Ge)sot gesottenes Häcksel / paglia tritata 12

soten sieden / bollire 280; s.a. → sieden

sötten solch / tale, simile → (so)tünen (Ppt.)

sovel soviel / tanto → (so)vil

sowel soviel / tanto → (so)vil

Spadele Flachsschwinge / gramola, maciulla 201

Spago Spagat / spago 249, 249*

Spal Holzöse (zum Durchziehen d. Seiles beim Wagen) / asola

di legno (per ifilare la corda al carro) 81, 229, 229*

spannen spannen / tendere 278*, 286

Spannja Grasart / specie di erba 147, 168, 210

sparen sparen / risparmiare 81, 292

Sparese Spargel / asparago 163, 222

sparlech spärlich / scarso 261

spärren sperren / sbarrare, bloccare 84, 113, 123, 288

Spasso Spaziergang / passeggiata 208

späte spät / tardo 124, 257

später-(d)aß kaum daß, nachdem / tanto ... che a

malapena; dopo 295

Spatze Sperling / passero 52, 124, 192, 213

Specke steiniger Waldboden / terreno boscoso sassoso 243

Speichel Speichel / saliva 216

Speise Speise / vivanda, cibo 244

(Ge)spēwelech Speichel / saliva 105

speiwen spucken / sputare 281

spenen der Muttermilch entwöhnen / svezzare (il lattante)

119

Spęranze Hoffnung / speranza 18

Spere Fettpapier als Fensterglasersatz / carta oleata in
sostituzione di vetro per finestre 154

Spęttel viereckiger Flickfleck / toppa quadrangolare 121

Spielß Spieß / lancia, spiedo → Spieß

Spierß Spieß / lancia, spiedo → Spieß

Spieß, -ielß, -ierß Spieß / lancia, spiedo 35

Spigel innerer Fußknöchel / malleolo interiore 158, 249

Spil Spiel / gioco 219

Spinätz Spinat / spinacio 209

Spine Faßhahn, Gräte, Dorn / cannella della botte;
lisca; spina 158, 203

Spinnele, -ndle Spindel / fuso 62, 131

spinnen spinnen / filare 119, 184, 283

Spireto Geist / spirito 158, 250

Spiß Spitz / cane volpino → Spitz

Spißa Jucken / prurito 209

Spitz, Spiß Spitz / cane volpino 50, 188

spôre herb / aspro, acre 100, 194

Spörer Sparherd / cucina economica 82

Sporn Sporn / sperone 228*, 233

spotten spotten / schernire, deridere 30, 59, 91, 181

Sprauch Brauch / usanza, uso → Prauch

spręchen aufsagen, beten / recitare, pregare 284

spręckelet gesprenkelt / macchiettato 48, 133, 138, 138*,

- Spreutze Spreizholz / puntello 243
spreutzen spreizen / puntellare 103
springen springen / saltare 39*, 43*, 65*, 119, 139*, 283
(Ars)springen Flachsabfälle / rifiuti di lino, scarti di lino
 → (Â)swingen
Sproß, Sprotz Sproß / germoglio, rampollo 47, 234
Sprotz Sproß / germoglio, rampollo → Sproß
sprüdern beschmutzen / insudiciare, sporcare 95
(Ur)sprung, (U)sprunk Quelle / sorgente, fonte 35
(Wäschen)ge-sprunst, (WËspen)- Spinnwebe / ragnatela,
 tela di ragno → (WËppe)ge-sp(r)unst
sprützen spritzen / spruzzare 96
Spunde Badeschwamm / spugna da bagno 208
(WËppe)ge-sp(r)unst, (-ö-)-; (WËspen)-, (Wäschen)- Spinn=
 webe / ragnatela, tela di ragno 61, 76
Spus Bräutigam / sposo 155
Spuse, -a Braut / sposa 128, 129, 247
Stab, -p Stab / bacchetta, verga 42, 228
(E11)- Ellenstab / misura di un braccio 144f
(Rock)- Stab des Spinnrockens / conocchia 145
stabele stabil / robusto, stabile 258
Stadel Stadel / fienile 9, 77, 229, 229*
Stahel Stahl im Bügeleisen / acciaio nel ferro da stiro
 190, 218
Stajón, -m Jahreszeit / stagione 156, 197, 208
Stall Stall / stalla 119
(Kü^e)- Kuhstall / vaccheria, stalla di vacche 145
Stamm Stamm / tronco, fusto 78*, 119

- Stampe Stampiglie / stampiglia 249
- Stampelier Skapulier / scapolare 75
- Stampf Stampfe / pestello 52
- Stange Stange / stanga 62*
- Stant Schrecken / spavento 146
- Stapfel, -ä- Stufe / gradino, scalino 82, 222
- Stâr Star / storno 210, 217
- stark, -ch, -gg stark; sehr / forte; molto, assai 18,
48, 52, 260*
- starre starr / rigido 85, 113
- Stat Stätte / luogo 51, 51*, 120, 240
- Stätze Richtscheit / regolo 169, 209
- Stäub, -p(e) Staub / polvere 42, 228
- Stauche Kopftuch / fazzoletto 102
- Staude Staude / arbusto 8, 21
- Stäup(e) Staub / polvere → Stäub
- StÛche Stecken / bastone → StÛcke
- StÛchede Seitenstechen / fitte al fianco 243
- stÛchen, -ö- stechen / pungere 8, 57, 60, 186, 284
- StÛcke, -è-, -ch- Stecken / bastone 50, 184
- StÛft Stift / caviglia, perno 231
- Stegge Leiste / lista, asicella 154
- steif steif / rigido 100
- Steig, -ck Steig / sentiero, viottolo 100
- steigen steigen / salire 281
- Stëin Stein / sasso, pietra 58, 64, 131*, 188, 193, 227,
227*, 231
- (Käse)- Käsetisch / tavola per la lavorazione del

- formaggio 144
- (Mül[le])- Mühlstein / macina 144
- (Schliff)- Schleifstein / cote 144
- Stele Felswand / parete (rocciosa) 58, 60, 245
- stĕlen stehlen / rubare 284; s.a. → stilen, stolen
- Stempfel, Str- Stampfer / pestello 12
- stĕn, -nen stehen, im Dienste stehen, sich befinden,
 wohnen; auch zur Bildung des Futurs u. Passivs / stare;
 essere al servizio di qd.; sentirsi, stare; abitare;
 anche per la formazione del futuro e del passivo 9, 17*,
 20*, 24, 182*, 286, 286*, 287*, 290, 293, 293*, 294
- (auß)- auswärts wohnen / abitare fuori 275*
- (ver)- verstehen / comprendere 141
- Stenta Mühe / stento 168
- stĕrben, -ö- sterben / morire 17*, 21, 30, 58, 278*, 279*,
 282, 293, 293*
- Stĕrn Stern / stella 56, 122, 126, 228, 228*, 233
- (Lichte)- Morgenstern / stella del mattino 143
- (Norde)-, (-t)- Polarstern / stella polare 143
- Stetze Getreidekasten / cassetta per cereali 88
- Steur Almosen / elemosina 243
- steuren den Bettlern Almosen geben / dare delle
 elemosine ai mendicanti 103
- Stich Stich / puntura 118
- stickel steil / ripido, erto 93, 184, 256
- Stickele Steilheit / ripidezza 129, 245
- stieben stieben / sprizzare → stiepen
- Stiege Stiege / scala 129

stiepen, -b- stieben / sprizzare 177, 282

Stier Stier / toro 9, 110, 229

Stil Stiel / manico 93

stilen stehlen / stare 280; s.a. → stēlen

stille still / silenzioso 258

stilleg still / silenzioso 130

Stima Achtung / stima 168

Stingel Stengel / gambo 94

stingge, -o starr, steif / rigido 158, 164, 258

stinken stinkan / puzzare 283

Stirn Stirn / fronte 11A, 126, 216

Stitz angebranntes Holzschleit / pezzo do legno

bruciacchiato 158, 169, 231

Stivâ'1 Stiefel / stivale 229, 229*

Stivalétte Stieflette / stivaletto 163

Stivele gespaltenes Zaunholz / legno di recinto spaccato
12, 178

stöchen stechen / pungere → stēchen

Stock Stock / bastone 34*

stoden gerinnen (Milch) / cagliare 90, 181, 280*; s.a. →

stoten

Stōla Stola / stola 252, 252*

stolen stehlen / rubare 280, 284; s.a. → stēlen

Stoling nur in der Füg. / solo nella costruzione in

Stolinge heimlich, verstoehlen / segreto, nascosto;

furtivo 262

Stolle Kotklumpen auf dem Schuhabsatz / ammasso di mota
al tacco della scarpa 96, 213

- Stont Schützenstandzimmer / stanza di postazione dei tiratori 82
- Stopf Stich, Stoß / puntura, colpo 63*
- stopfen stupfen / battere 75
- störben sterben / morire → stërben
- Støre Strohsack , Vorhang / sacco di paglia, tenda 151, 162, 210
- Storja Geschichte / storia 151, 168
- Storvel Rasenbüschel / ciuffo d'erba di prato 178
- Storze hervorstehendes Hartes; Nagelkopf / qualcosa di duro che sporge; testa del chiodo 231; s.a. → Sturz
- stôßen stoßen / colpire 53, 78, 287
- stoten gerinnen (Milch) / cagliare 181; s.a. → stoden
- Stotz hölzerne Blumenvase / vaso di fiori in legno 91
- Strâf Strafe / punizione 19, 244
- Strafôjo Klee / trifoglio 250
- Strâl Strahl / raggio, getto 216
- Sträle Kamm / pettine 9, 230
- strambet wunderbarlich / strano, strambo 258
- Stranktúr krummer Stock (als Werkzeug) / bacchetta storta (come attrezzo) 156, 210
- Strang Wagenstrick / corda, capestro (alla carrozza) 212
- Strâß(e) Straße / strada 244
- Stratze Lappen / straccio, cencio 168, 208
- sträupeln sträuben / rizzare, drizzare 177
- sträußeg, -ck übermütig / baldanzoso, sfrenato 103
- Sträuwe Streu / strame, lettiera 173, 243
- sträuwen streuen / spargere; far lo strame alle bestie 173

- Strēich Streich / colpo, botta 116*, 265, 265*
- streichen streichen / lisciare 140*, 278*, 281
- Streit Streit / lite 231
- streiten streiten / litigare, combattere 278*, 281
- Strempfel Stampfer / pestello → Stempfel
- Strēn Strähne; Streit / ciocca; lite 58, 61*, 63*, 64*,
86, 225*, 233
- strenzern drängen / spingere 154
- Strichel Striegel / striglia → Strigel
- Strick Wagenstrick / corde, capestro (alla carrozza) 212
- Strie, -a Hexe / strega 55, 55*, 154, 206
- Strief(t) Streifen / striscia, riga 7A, 40, 231
- Strigel, -ch- Striegel / stiglia 75
- Strjotz Hexerei / stregoneria 151
- Strjun Hexenmeister / stregone 206
- Strô Stroh / paglia 173, 238, 238*
- Ströllego Wahrsager / indovino 168
- stroppeln verwirren / scompigliare, confondere 91
- strôwen aus Stroh / di paglia 99, 173
- (we)strülen zerknittern / spiegazzare 111
- Struppel Krüppel / storpio 249
- Stschjaffa Ohrfeige / schiaffo, ceffone 196
- Stschjäntlein, -nd-, -ll- Bißchen / bocconcino 64, 182,
239
- Stschjevīne Bettdecke / coperta 166, 196
- Stschjóna Türklinke / maniglia 196
- Stschjopetá Gewehrschuß / sparo di fucile 202
- Stua Ofen / stufa 199, 252, 252*

- Stube Stube / camera, stanza 245
- Stücke, -u- Stück / pezzo 29*, 97, 217, 224, 237, 237*
- Studjante Student / studente 148, 251, 251*
- stüffe, -o überdrüssig / stufo 155, 164, 258, 262
- stüllen an den Schuhen kleben (Kot, Schnee) / aderire
alle scarpe (fango, neve) 96
- stülpen heimlich steheln / rubare di nascosto 78
- Stummege Magen; Ekel / stomaco; disgusto, schifo 150,
163, 167, 171, 249
- Stumpf Strumpf / calza 95, 183
- Stunt Augenblick / momento, istante, attimo 182, 182*,
215
- stupfen stupfen, stopfen / battere; calcare 75, 97
- Stuppe Werg / stoppa 155
- (we)stüppeln bestauben / cospargere di polvere 96
- Stur Habicht / astore 229
- Sturm, -n Sturm / tempesta 69
- Sturn wunderlicher Einfall / idea strana 155, 204, 249
- Sturz hervorstehendes Harte, Nagelkopf / qualcosa di
duro che sporge; testa del chiodo 95, 231; s.a. → Storze
(Eggel)sturze, Sturzegg Feuersalamander / salamandra
giallo-nera 74
- Sturzegg Feuersalamander / salamandra giallo-nera → (Eggel)=
sturze
- Stuß Stoß / colpo 95
- Stüte alte Mähre / rozza 241
- Stutz(e) gestutzter Gegenstand; Stutzen / oggetto
tagliato; fucile a canna corta; calzetone 234

- stutzen stutzen / tagliare 124
- süben sieben / sette → siben
- subeto-daß sobald / appena 295
- süchen suchen / cercare 64, 111, 112, 288
- sucht -sucht / malattia
- (G^l)-, -sock, -soff Gelbsucht / itterizia 135
- (Lünger)-, -sock, -soff Lungenkrankheit bei Schafen /
malattia polmonare delle pecore 135
- (we)sudeln besudeln / imbrattare, contaminare, macchiare 95
- süffeg angenehm / gradito, piacevole → süpfeg
- süfteg angenehm / gradito, piacevole → süpfeg
- Sumer, -mm- Sommer / estate 59, 121, 129*
- sumpfeg angenehm / gradito, piacevole → süpfeg
- Sun Sohn / figlio 119, 193, 228, 228*
- (T^{auv})- Taufkind / battezzando 145
- Sunde Sonne / sole → Sunne
- sunder aber / ma, però, comunque → sunter
- Süne Sühne / espiazione 111, 172, 243
- Sunne, -nd- Sonne / sole 41, 54
- Sunnjo Juni / luglio 159
- Sünte Sünde / peccato 8, 59, 126, 175, 182, 215, 242
- sunter, -nd- aber / ma, però, comunque 182, 294
- suntern sondern / separare, selezionare 95
- Sup^{er}rbje Hoffart / superbia 275
- sup^{er}rbjet stolz / superbo 164
- süpfeg, -ff-, -ft-, sumpfeg, -ck angenehm / gradito,
piacevole 38, 40
- süpfen schlürfen / sorbire 97

- Sürch Buchweizen / grano saraceno 96
- surdet taub / sordo 155, 202, 258
- sürren auswählen / scegliere, selezionare 293
- sürven schlürfen; hastig essen / sorbire; mangiare in
fretta 183
- sürveln schlürfen; hastig essen / sorbire; mangiare in
fretta 178, 183; s.a. → snürveln
- (umme)süs umsonst / per niente, invano 39, 95, 115
- süße süß / dolce 172
- Süste Stahlfeder zum Spielen / molla d'acciaio per
giocare 156
- sv- s.a. → zw-
- svotsch zwanzig / venti → zweinzeg
- swach schwach / debole 112*, 259*
- Swâger, Schwâger Schwager / cognato 80, 222, 230
- Swalme, Schw- Schwalbe / rondine → Swalwe
- Swalungga, Swe- Höhle / caverna, grotta 167, 198
- Swalwe, -wele; Schwalm Schwalbe / rondine 70, 72, 173
- Swanz Schwanz / coda 192, 227, 227*
- Swanzege, -a Zwanziger, Münze / ventino, moneta 106,
201, 275
- swâr schwer / pesante 83*, 259*
- Swarm, -âr-; Swarr, Swarp Schwarm / sciame, stormo,
schiera 68, 68*, 70, 115
- Swarte Schwarte / cotenna, cotica 172
- swarz schwarz / nero 256, 256*
- Swêbel Swefel; als Dem.: Schwefelhölzchen / zolfo; come
diminutivo: zolfanello 87, 178, 239*

(Ge)swei(j)e Schwiegermutter / suocera 188

Sweif Schweif / coda 228

sweigen, schw- schweigen / tacere 42*, 281

sweigen schweigen / tacere 106

Swein Schwein / maiale, porco 44, 172, 236

swelégget verdreht / storto, contorto → sweléngget

sweléngg verdreht / storto, contorto 163, 198; s.a. →

weléngg

sweléngget, swelégget verdreht / storto, contorto 163,

198; s.a. → weléngget

(ge)swellen anschwellen / gonfiarsi 282; s.a. → swillen,

swollen

Swelúngga Höhle / caverna, grotta → Swalúngga

swenzen ausschwingen / sciacquare, sventolare 137

(Ge)swërde, -schwërwe Geschwür, Geschwulst / ulcera,

tumore 68, 87, 122

sweren schwören / giurare 286, 286*

Swërt Schwert / spada 122

(Ge)swërwe, (Ge)schw- Geschwür / ulcera → (Ge)swërde

Swëster, Schw- Schwester / sorella 30, 59, 87, 241, 241*

Swiger, Schw- Schwiegermutter / suocera 93, 241, 241*

swillen, schw- anschwellen / gonfiarsi 280; s.a. →

(ge)swëllen

Swima Schaum / schiuma, spuma 159, 198, 203; s.a.

→ Swuma

swimmen, -ü-, schw- schwimmen / nuotare 54, 60, 65*,

77, 119, 139*, 192, 278*, 279*, 283, 283*

swind(e), swinne, schwint geschwind / veloce, rapido 94, 261

(Ā)swingen, (Ār)-; (Ars)springen Abfälle beim Flachs=
schwingen / residui della gramolatura del lino 35,
75, 83, 231

swingen, schw- schwingen / agitare, sventolare 283

Swinke, Schwinkel Schwengel am Dreschflegel / battaglia al
correggiato 94

swinne geschwind / veloce, rapido → swind(e)

swint, schw- geschwind / veloce, rapido → swind(e)

(ver)swinten verschwinden / sparire, scomparire 283

swinzegen blinzeln / socchiudere gli occhi, ammiccare

→ zwinggetzen

(Ge)swisterede, -schwistret Geschwister / fratelli 138,
181, 237, 237*

Switz Schweiß / sudore 93

swollen, schw- schwellen / gonfiarsi 280; s.a. →

(ge)swellen

Swopß, Schw- Brustwarze / capezzolo 203

Swove Küchenschabe / scarafaggio 201, 213

Swuma Schaum / schiuma, spuma 159; s.a. → Swima

swümmen schwimmen / nuotare → swimmen

U

übel, h- übel / cattivo male (Adv.) 55

über über / sopra, su 225

üb(e)reg, -ck übrig; sehr (zur Bildung des Superlativs) /
rimanente, restante; molto, assai, tanto (per la

formazione del superlativo) 67*, 138*, 226*, 260, 260*

üggen wehklagen / lamentarsi, gemere 111, 180

Ulle, -a Topf, Kochtopf / vaso, pentola 160, 252

Ulme Ulme / olmo 155

ulve elf / undici → einleve

Unbē'tter Unwetter / maltempo, temporale, tempesta →

(Un)wē'tter

umbrall überall / ovunque, dappertutto → (über)all

umme um / intorno a 97, 114, 177

(dâr)-, drumme darum / intorno, peiò 142

(dâ-hin)-, denúmme dort, hinüber / là, lì; di là 140

(wâr)-, werúmme, b- warum?, weil / perché, perché 272,

294

ümmelet demütig / umile, devoto 163, 171

un und / e → unte

un von / da, di → von

ünder unser / nostro → ünser

unne und / e → unte

(Ge)ünne, Günne Wunsch / desiderio, augurio 245

(ge)ünnen, günnen wünschen / desiderare; augurare 140, 289

ünser, ünder unser / nostro 37, 45, 95, 133, 269, 269*

unte, -nd-, un(ne) und / e 97, 114, 182, 264, 294

(dâr)unten, drunten drunten / laggiù 142

unter unter / sotto 260, 260*

unter-(dâr)über, unter-drübel drunter und drüber /

sottosopra 70

Unze, Ü- Unze / oncia 155, 209

unze, vunze bis, solange bis / fino a; fino a quando 295

Ur Stunde / ora 155; s.a. → Ore
urren häßlich / brutto 150, 268*
Ūsch Wassertrog / abbeveratoio → Nüs^osch
Use Stimme / voce 162, 169, 200, 207, 253
Uso Brauch / uso, usanza 159, 250
ut auf / su, sopra, per → auf

W

wâ, wo wo?, welcher, ob / dove; quale, se 44, 61, 80,
 271, 272, 294
wâ-dâ welcher, quale 272
(êt)-, êppa, ö- etwa / forse, mica 61, 66, 87, 138
(êt)wâ-wâ, êppa-wa irgendwo / da qualche parte 273
(êt)wâ-wenne, êppa-wenne irgendwann / una volta
 o l'altra 273
ie-, tiewas zeitenweise, zuweilen / temporaneamente,
 di tanto in tanto 226, 273
Wâbes(t) Papst / papa, pontefice 40, 136, 137, 137*, 176,
 230
wach wach / sveglia 185
Wachs Wachs / cera 52, 81
(Ge)wächse Gewächs / pianta 84
wachsen wachsen / crescere 190, 285*
wächsen aus Wachs / di cera 113
Wade Wade / polpaccio 213
Wâge, -â- Waage / bilancia 8, 80, 243

- wageln spülen / lavare, rigovernare 180f
- Wagen Wagen / carretta, carro, carrozza 17*, 57*, 61*, 62*, 64*, 76, 119, 127, 127*, 130
- Wagensen(n), -m(m) Pflugschar / vomere 232
- wähe nur als wäher, -st besser, best (auch zur Bildung von Komparativ und Superlativ) / migliore; il migliore (anche per la formazione del comparativo e del superlativo) 83, 259, 260, 262
- Wajonëtta Bajonett / baionetta 154
- Wâl Kanal / canale 24, 127, 127*, 229
- Wâla Ball, Kugel / palla 170, 199
- walben stammeln / balbettare 292
- walchen walken / follare 286
- Wald, -t Wald / bosco, selva, foresta 34, 43, 84*, 131*, 231, 231*
- wälhesch, wäles, -ltsch wälsch / italiano; straniero 47, 63, 63*, 113, 190, 235*
- Walín Kugelchen / pallina 158
- wall(e) sobald / (non) appena → palde
- Wal(d)rung Widder / montone 7
- walt sobald / (non) appena → palde
- Wälwesche Flugasche / cenere volatile → Välwesche
- wand(e), -t weil / perché, poiché 11A, 294; s.a. → wann(e)
- Wandiera Fahne / bandiera 149
- Wange Wange / guancia, gota 220, 239
- Wanggo Bank / panca 147
- wann(e) wann, denn, sobald, als / quando, perché; (non)

- appena; quando, allora 44, 262, 294, 295; s.a. → wand(e),
wende
- wannen(t) von wannen? / di dove, da dove, come? 272
- Want Wand / parete 182*
- (Ge)want Gewand / vesti 140
- wanteln, m- das Heu wenden / girare il fieno 69
- wantern, -nd- wandern / camminare 182
- Wanzele Wanze / cimice 72
- war wir / noi → ich
- Warába Erdarbeiter / sterratore 251, 251*
- Warba Onkel / zio 147, 199, 251, 251*
- Wargge kleines Schiff / barca 205
- Wârheit, Wâret, Dêrw- Wahrheit / verità 73, 133, 240
 (Ge)-, -wâret Wahrheit / verità 73
- Warlôt Faß / botte 164
- warm(e), -ä-, warn warm / caldo 30*, 70, 115, 257
- wärmen, -w- wärmen / scaldare, riscaldare 69, 113
- warn warm / caldo → warm(e)
- warnen wahrnehmen / percepire, accorgersi di 122
- Warre Gerstenkorn am Auge / orzaiolo 85, 113, 215
- warten I warten / aspettare 122
- warten II werden / diventare 283; s.a. → wêrden
- Warwel Marmor / marmo → Marmer
- wârwen wärmen / scaldare, riscaldare → wärmen
- Wârze Warze / verruca, porro 52, 113
- wâschen waschen / lavare 89, 115, 191, 285f; s.a. →
wêschen
- Waselîsggo Basilisk, Lindwurm / basilisco; drago,

- dragone 158f, 166
- wäsen mit Rasen zuwachsen / coprirsi di vegetazione 84
- waß was / che cosa, cosa → wêr
- Waßer Wasser / acqua 186, 221, 236*
- (Tāu)- Tauwasser / rugiada 107
- (Käse)-, (Châ[s])- Käsewasser / siero 70, 144
- (Lein)wât, Leimet Leinwand / tela, tessuto di lino, lino
66, 100, 135, 240
- Watál(1)je, -a Schlacht / battaglia 34, 148, 210
- Waül Koffer / baule, valigia 206, 250
- Wâve, V- Tabaksaft / sugo di tabacco 69
- Wê Schmerz / dolore, male 238, 238*
- wê weh / dolente 55, 260
- we wie / come → wie
- wêben weben / tessere 285
- Wêberlein; -ling, -nk Wassertrichine / tignuola acquatica,
trichina 76, 178, 239
- (der)wecken erwachen / svegliarsi 294
- wêder, awêder, mêser weder; als (in Vergleichssätzen) /
né; che, di (nella comparazione) 72, 73, 262, 295
- Wêg, -ck Weg / via, strada, cammino 22, 43, 131*, 228;
s.a. → wêgen II
- (â)wêge weg / via, lontano 262
- wegeln wälzen / rotolare, voltolare → welgeln
- wêgen I wägen / ponderare, pesare 86, 285
- wêgen II wegen; in den Füg.: von diseme wêgen deshalb,
von aweu wêgen warum / per, a causa di 224, 272,
295; s.a. → Wêg

(dés)-, (dêß)-, dèspĕ́gen deshalb / perciò 66, 224,
295

Wĕgerech Wegerich / piantaggine 136; s.a. → Vliderech

Weggấn I Lärm / rumore 200

Weggấn II reicher Talbauer / contadino ricco della
valle 200

Weggấr Fleischhauer / macellaio 147

Weggétte Rute / verga, barchetta 154

Weib, -p Weib / donna; in der Füg. sấl(e)ge Weiblein
die Saligen / nel contesto: favolose donzelle
selvatiche 41*, 44, 64, 64*, 77*, 138*, 220

wēich weich / molle, tenero, dolce 106*, 172, 259

Wēiche Weiche / scambio, deviatoio 116

weichen weichen / ritirarsi, cedere 281

(abe)-, -weischen ausweichen / scansare, evitare 76, 281

wēichen (Wäsche) einweichen / mettere a mollo la
biancheria 106, 185

Wēide Weide / pascolo, prato 243

wēidlech schön, gut, gründlich, rechtschaffen / bello;
buone; approfondito, retto 11A, 261

weihe geweiht / benedetto 257

weihen weihen / consacrare 281

Weila Amme / balia 148

Weile, -a Weile; in den Füg.: dĕr Wei(le), dĕr Wei(le)

(d)aß während, einstweilen / tratto di tempo 34*,
243, 247, 295*

Weim(m)ere Weinbeere / acino (d'uva) → (Wein)pere

Wein Wein / vino 32, 100, 200, 228

- (Prant)-, Prampein Branntwein / acquavite 66
- wēinen wohnen / abitare 92
- (abe)weischen ausweichen / scansare, evitare → (abe)weichen
- Wēise Waise / orfano 105, 234
- weise, -mis -weise / modo, maniera 71, 133
- (haufe)-, -mis haufenweise / a mucchi 71f
- weiß weiß / bianco 101*, 172
- Weiß I weiße Farbe / colore bianco 101
- Weiß II, M- Speise / vivanda, cibo 39
- wēißen wissen / sapere 288; s.a. → wißen
- weißern tünchen / intonacare 101
- weit weit / lontano 30*, 38*, 101*, 262*
- Weite Weite; Hofraum / lontanza, ampiezza; cortile 101
- weiter weiter machen / continuare a fare, continuare 101
- Weito Hütte, Almhütte / capanna; malga, cascina alpestre
148, 215
- Wēitze Weizen / grano, frumento 105, 106, 230
- (Pūch)-, Pūchetze Buchweizen / grano saraceno 136
- Welánze Waage / bilancia 166, 209
- welch welch(er, -e, -es) / quale, che 62, 185, 271,
272, 273
- wēlch, -lk welk / appassito, vizzo 48, 138, 185
- (dēr)welchen, -welen welcher, welche, welches / quale,
che 272
- welégget verdreht / storto, contorto → weléngget
- weléngg verdreht / storto, contorto 198; s.a. → sweléngg
- weléngget, weléggget verdreht / storto, contorto 198;
s.a. → sweléngget

Weléster Armbrust / balestra 153

welgeln, wegeln wälzen / rotolare, voltolare 193

Welle, -ö- Widder / montone 7A, 233

wellen, -ö-, wön(en) wollen / volere 34, 34*, 40*, 61,
119*, 126*, 290, 290*, 293*

(der)wëllen wallen; quellen / ribollire; sgorgare,
ammollare 283

Wëlt Welt / mondo, terra → Wërlt

wen gut / buono 154

(ge)wenen, -ö-, -o- gewöhnen / abituare 37, 89, 89*, 287,
287*, 288

wëneg wenig / poco 11A, 42, 98

wenne, mun wann?, wenn; vorausgesetzt, daß; als (tempo=
rale Konjunktion; in Vergleichssätzen), denn / quando?
se, (gemp.) quando; ammesso che; quando (congiunzione
temporale); che, di (nella comparazione) 69, 142, 262;
272, 294, 295; s.a. → wann(e)

wenne-schôn-([d]aß) wenn nur, obwohl / purché;
sebbene, benché 294

(aus)wenteg, -nd- auswendig / a memoria 182

Wer Gewehr / fucile 245, 245*

wër, a(n)wër; waß, awaß wer, was (Fragepronomen, Relativ=
pronomen); waß in Vergleichssätzen: als / chi (pronome
interrogativo; pr. relativo) nella comparazione: che, di
37*, 73, 74, 119, 262, 271, 271*, 272, 295; s.a. → wëß
(ét)wër, épper; (ét)waß, éppeß, éppe(sen), ö- irgend=
jemand, etwas / qualcuno, uno; qualcosa 261, 273,
275*

- Wërch I Werg(holz) / stoppa; attrezzo di legno (per
lavorare col lino) 87, 185, 236
- Wërch II Werk / opera 87
(Tage)-, Tawerech Tagewerk / lavoro della giornata
65, 136, 237
- Wërd, -t Wert / valore 219
- wërd, -t wert / che vale, caro 60, 122, 181, 256
- wërden, -ö-, -rt- werden / diventare 42*, 56, 60, 122,
139*, 181, 181*, 282, 282*, 283, 283*, 293*, s.a. →
warten, wirten, worten, würten
- wërfen, -ö- werfen / gettare, buttare 60, 139*, 187,
278*, 279*, 282, 282*; s.a. → wërven
- (Her)wërge, Herwege, -weck Herberge / locanda, alloggio,
ricovero 70, 136, 178, 244
- Wërlt, Wëlt Welt / mondo, terra 35, 240
- Wermüt, -et Wermut / assenzio 89, 127, 134, 244
- Wërt Wert / valore → Wërd
- wërt wert / che vale, caro, degno → wërd
- wërt(s) -wärts 134, 136, 226
(auf)-, auperts aufwärts / verso l'alto, in su 66
- wërten werden / diventare → wërden
- wërumme warum?, weil / perché?, perché → (wâr)umme
- wërven, -f- sich wölben, wachsen / incurvarsi, crescere
187, 282; s.a. → wërven
- (ent)-, empërfen sich werfen (vom Holz) / incurvarsi,
distorcersi 141
- Wesche, -ä- Wäsche / biancheria, bucato 89
- wëschen waschen / lavare, pulire 285f; s.a. → wäschen

Weschwētter böses Wetter / tempo cattivo, maltempo →

(Pös)wēter

Wēspe Wespe / vespa 188, 200, 219, 238

wēß wer?, was? / chi; che cosa, che, cosa 272; s.a. →

wēr

wēßen wetzen / affilare → wetzen

wēteln Ochsen einspannen / aggrogare 72

wēten Ochsen einspannen / aggrogare 72, 285

Wēter, -tt- Wetter / tempo 30, 53, 121

(Pös)-, Weschwētter böses Wetter / tempo cattivo,
maltempo 142, 177

(Schön)-, Sch(e)wētter schönes Wetter / bel tempo,
tempo buono 142

(Un)-, Umbētter Unwetter / maltempo, tempesta,
temporale 141

Wette Wette / scommessa 243

wetten wetten / scommettere 51

wetten wie beschaffen / come, siffatto → (wie)tünen (Ppt.)

Wētter Wetter / tempo → Wēter

Wēt(e) Geldmünze; Geld / moneta; denaro 222

wetzen, -ß- wetzen / affilare 30, 50, 52, 53f, 59,
77, 118, 132, 186

wen, me, aweu warum?, weil / perché 272, 294

(ze)-, zweu warum? / perché? 141, 272

wēwen wehklagen / lamentarsi, gemere 98, 173, 238

Wichtel Windhose / tromba d'aria 215

Weid, -t Gerte, Wiede / verga 94, 119

(Sling)-, Slimbet, Schl- Flechtgerte / verga per

intrecciare 39, 67, 89, 144

widen flechten / intrecciare 93

wider, awider, wisert wieder, gegen / di nuovo; contro,
verso 73, 225, 260

wie, wi, we wie? in Vergleichen: wie, als, je nachdem,
als ob, je - je; als (temporale Konjunktion) / come;
nella comparazione: come; che, di 66, 262, 272, 294, 295
wie-(d)aß als ob / come se 295

Wiege Wiege / culla 109

wievel wieviel / quanto → (wie)vil

wiewel wieviel / quanto → (wie)vil

Wigeln Nudelart / tipo di pasta 223

wil viel / molto → vil

(Ge)wild, -t Wild / selvaggina 236, 236*

wilde, -11- wild / selvaggio, selvatico, feroce 17, 21,
41, 41*, 58, 62*, 261*

Wildniss, Willesch Hexerei / stregoneria 67

Wille Wille / volontà 234

(Aber)- Übermut / baldanza 178

Willesch Hexerei / stregoneria → Wildniss

wimmen Wein lesen / vendemmiare → windemen

Windel(e) Ackerwinde; Stehhaspel / vilucchio, erba
leporina → Wintel(e)

windet, -nn- scheckig, bunt / pezzato, colorato 94, 135

wingen springen; die Sprüngleänge abschätzen / saltare;
calcolare la lunghezza del salto 7A, 283

Winkel Winkel / angolo 49, 50

winken winken / chiamare con un cenno 284

(ge)winnen gewinnen, erwerben / acquistare 140*, 274f*,

283; s.a. → (ge)wunnen

winnet scheckig, bunt / pezzato, colorato → windet

Wint Wind / vento 44, 172

(Dôn)- Schirokko, ein warmer Wind / scirocco, un

vento caldo 108

(Ane)winte, -witte Ackerrain / ciglio di un campo 120,

242f, 193, 246

Wintel(e), -nd- Ackerwinde; Stehhapsel / vilucchio, specie

di aspo 72, 182, 215

wintemen, -ndm-, wimmen Wein lesen / vendemmiare 64, 131,

137

winten winden / torcere; intrecciare 8, 182, 283

Winter Winter / inverno 129*, 186

wintereg wintermäßig / invernale 138*

wintscheg, m-; -ck wenig / poco 69, 192, 259*, 260, 260*

Wipf Sprung / salto 94

Wipfel, -ü-, Wümpfel, Wüffel, Müftel Wipfel / cima, vetta

38, 40, 52, 61

wipfen springen / saltare 7A

wir wir / noi → ich

wirdeg, -t-; -ck würdig / degno 60, 181

Wirme Wärme / caldo, calore 17, 243

wirs, -rsch schlecht / cattivo, male 119, 119*, 123,

123*; s.a. → pöse

wirs(er) böser / più cattivo → pöse

wirserst bösest / cattivissimo → pöse

Wirt Wirt; Hausherr / oste; padrone di casa 56, 60, 119,
119*, 122, 172, 231

wirteg würdig / degno → wirdeg

wirten werden / diventare 283; s.a. → wërden

Wirtin Wirtin / ostessa 133

Wirtschaft Wirtschaft / economia; osteria; confusione 135

Wisáuß, Wisch- Großvater / nonno 147, 248

Wischeff Bischof / vescovo 176

wischen wischen / pulire, asciugare 60

Wise Wiese / prato 29, 45, 243

wisert wieder / di nuovo, ancora → wider

(In)wiß, Immeß Imbiß / spuntino, merenda 66, 178

(ge)wisse, -ß- gewiß / certo, sicuro 47, 271*

wißen wissen, können / sapere, potere 31*, 35*, 288,
288*; s.a. → wēißen

(Krane)wite, -tt- Wacholderstrauch / ginepraio 230

(Ane)witte Ackerrain / ciglio di un campo → (Ane)winte

witten wie beschaffen / come, siffatto → (wie)tünen^e (PPT)

Wit(e)we, Wüppe Witwe / vedova 61, 66, 138

Wjose, -d- Schlafstätte für die Almsenner / alloggio per
i malgari 208, 209, 249

wo wo? / dove? → wâ

wo wohl / bene → wol

wobrall überall / dappertutto → (über)all

Woche Woche / settimana 61

(Mitt[e]), Mittech Mittwoch / mercoledì 48, 138, 144,
174

Wochenze e. Ostergebäck / biscotto di Pasqua → Vochenze

Wodéil Beil, Schaufel / scure; pala, badile 24, 157, 166,
166, 201, 229, 250

Woganátte Dreikönigsnacht / notte di Epifania 74, 166

Wögge Insekt / insetto 249

Woggele Rose / rosa 157, 251

(Wis)- Dotterblume / calta palustre 145

wöggen blöcken / belare 99, 180

Woggerölen Ausschlag um den Mund / eruzione cutanea
intorno alla bocca 150

Wogütte Faschingslarve / maschera carnevalesca 159

Wol Wohl; Liebe / bene, amore 218

wol, wo, wul wohl / bene 34, 61, 91, 119, 126

Wole Wasserwaage / bilancia idrostatica 170

Wöle Güte, Gutmütigkeit / bontà, bonarietà 116, 245

woleg, -ck fest / solido, duro, forte 61

Wolf Wolf / lupo → Wolv

Wolke(ne) Wolke / nuvola 34*, 130, 185, 246

Wolle Wolle / lana 59

(Päum)-, Pomelle Baumwolle / cotone 67, 136

Wölle Widder / montone → Welle

wöllen wollen / volere → wellen

wolten sehr / molto, assai, tanto → (wol)tünen (Ppt.)

Wolv, -lf Wolf / lupo 30, 42, 44*, 52*, 53, 59, 63*,
118, 227, 227*

wolver, wolvel wohlfeil / a buon mercato → (wol)veil

Wombâse Baumwollfaden / filo di cotone 163, 209

wön(en) wollen / volere → wellen

(ge)wönen, -o- gewöhnen / abituare → (ge)wenen

(Ge)wonheit Gewohnheit / abitudine 135, 144

Worb, -p(e) Sensenworb / manico della falce 179, 228;

s.a. → Worv

Worch Sensenworb / manico della falce → Worf

wörden werden / diventare → wërden

Wöre Nebel / nebbia 150

Worf Sensenworb / manico della falce → Worv

wörfen werfen / gettare, buttare → wërffen

(der)wormen die empfindliche Ellbogenstelle anschlagen /
urtare il punto sensibile del gomito 91

Wor(o)müll Maikäfer / maggiolino 143

Worondin Kirchen-, Altarglöckchen / campanella della chiesa
143, 208

Worp(e) Sensenworb / manico della falce → Worb

Wort Wort / parola 56, 122, 122*, 236

worten geboren werden / nascere 283; s.a. → wërden

wörten werden / diventare → wërden

Worv, -f, -rch, Porf Sensenworb / manico della falce 71,
72, 179; s.a. → Worb

Worzadelle Breze / brezel, ciambella salata 166, 213

Wöseme, -en Weberschlicht / bozzima 114, 130, 162, 167,
167f, 198, 251

(par)woß barfuß / a piedi nudi, scalzo → (par)vuß

Wo(r)stonâje Pastinak / pastinaca → Postonâje

Wotége Bude, Kramladen / baracca; bottega, botteguccia
168, 198

Wotta Mal / volta, momento 164, 252, 252*, 257*, 265, 265*

Wotza Flachs / lino 252, 252*

- wovel wohlfeil / buon mercato → (wol)veil
- Wräul Gemüsegarten / orto 151; s.a. → Wröl
- wrâvet brav, fleißig / buono, diligente 146, 163, 169,
226*, 258, 260, 260*
- Wregáldo Steinpilz / porcino, ceppatello 160, 163, 166,
250, 250*
- Wrentsche Lager aus Ästen / giaciglio di rami 206
- Wriev, -f Brief, Blatt Papier, Karte / lettera, foglio,
biglietto 42, 44, 64*, 109, 176, 231
- Wrige Sorge / preoccupazione 158
- Wriggún Schurke / farabutto, furfante 167
- Wrise Herrenpilz / porcino 158
- Writtele Zaun / briglia → Prittele
- Wröde Brühe / brodo 151
- wrodeln stammeln / balbettare → prodeln
- wrödeln fliegen / volare → vlodern
- wrödeme fremd / sconosciuto, straniero → vremede
- Wrogge Schuhnagel / chiodetto di scarpa 150, 163, 215
- Wröl Gemüsegarten / orto 151; s.a. → Wräul
- Wroß Sproß / germoglio, rampollo → Proß
- Wrotz zweirädriger Wagen / carretta → Protz
- wröwen üppig gedeihen / prosperare rigogliosamente →
prüfen
- wrünscheln verbrannt riechen / aver odore di bruciato →
prünseln
- wrunteln, -ump- brummen, murmeln / ronzare, borbottare 69,
199, 292
- Wüffel Wipfel / cima, vetta → Wipfel

- Wuggele Kleeblume / fiore del trifoglio 155
- wühe, -en üppig / rigoglioso 111, 257
- wul wohl / bene → wol
- wülen wühlen / scavare 60
- Wümpfel Wüpfel / cima, vetta → Wüpfel
- (ge)wunnen gewinnen / ottenere, raggiungere, vincere
280; s.a. → (ge)winnen
- wunt wund / ferito 59
- Wunter, -nd- Wunder / miracolo 182, 219
- Wüpfel Wüüfel / cima, vetta → Wüpfel
- Wüppe Witwe / vedova → Wit(e)we
- Wurben Wurm, Schlange / verme, serpente → Wurm
- würchen (Gewebe) wirken / tessere 96, 185
- Wurf Wurf / lancio, getta, parto 95, 183
- Wurm, -me, Wurben Wurm, Schlange / verme, serpente 58*,
59, 62*, 63, 71*, 91, 228
- (R)egen)wurm Regenbogen / arcobaleno → (R)egen)poge(n)
- Wurst, -ü- Wurst / salsiccia, salame 95, 123, 222
- (L)eber)- Leberwurst / salsiccia di fegato 144
- (Swart)-, (Schwart)- Schwartenwurst / cotechino,
soppressata 145
- Würte Geburt / nascita 245
- würten werden / diventare 283; s.a. → würden
- Wurze Wurzel / radice 50, 59
- wuschen küssen / baciare, dare un bacio → pussen
- wüteg wild / selvaggio, feroce 111
- Wutsch Bock / caprone, montone 192

Z

Zähere Zähre / lacrima 84, 212

Zalege, -em Bezahlung / pagamento → Zalinge

zalen zahlen / pagare 81

Zalinge, -ege, -em Bezahlung / pagamento 38

zalt halb / mezzo, metà → (ze)halb

Zambëlle Brezelart / tipo di brezel, ciambella salata

213

Zampe Pferdefuß / piede di cavallo 215

zampeln zappeln / dimenarsi → za(m)peln

Zand, -t Zahn / dente 8, 185, 228, 228*

(Äuge)- Augenzahn, Eckzahn / dente canino superiore;

dente canino 142

Zange Zange / tenaglia 243

zanggen mit den Zähnen zerren / trascinare coi denti 81,

139*

Zapëja Pantoffel / pantofola, ciabatta 212

za(m)peln zappeln / dimenarsi 38

Zapf Zapfen / zaffo, tappo, pigna 234

zärren zerren / trascinare 60, 84

(zer)- zerreißen / stracciare 141

zaspèn scharren / raschiare 81, 189

Zatel, -e-; -tt- Hindernis / ostacolo, impedimento 18,

121, 222, 227, 227

zäugen (er)zeugen (Kinder) / generare 7A, 109, 113

Zäurer zerlumpter Mensch / uomo cencioso 178, 219

ze zu / a, in → zü

- ZÛche Zeche, Reihenfolge in der Arbeit / successione nel lavoro 190, 244
- ZÛdel Papierzettel / foglio di carta 19, 87
- ZÛdere eine Grasart / specie d'erba 86
- zedern nachlassen / rimettere 153
- zÛhen, zÛn, -e zehn / dieci 46, 263, 264
- (acht)-, -e, -zÛne, achze achtzehn / diciotto 264
- (drei)-, -e, -zÛne, dreitze dreizehn / tredici 125, 186, 264
- (vier), -e, -zÛne, vierze vierzehn / quattordici 264
- (vü[n]f)-, -e, -zÛne, vÛchze, vunzÛneck fünfzehn / quindici 36f, 70, 264
- (sÛch[s])-, -e, -zÛne, sÛchze sechzehn / sedici 264
- (siben)-, -e; (sim)zÛne, simze siebzehn / diciassette 264
- ZÛhene Zehe / dito del piede 98, 215, 222
- zÛhent der, die, das zehnte / decimo, -a 264
- (neun)-, -zÛnt der, die, das neunzehnte / dicianno= vesimo, -a 264
- ZÛichen Zeichen / segno 237, 237*
- zÛigen zeigen / mostrare 106, 225*, 277*
- (ver)zÛihen, -g- verzeihen / perdonare, scusare 141, 281
- zÛin zwei (Neutr.) / due → zwÛene
- zÛinzeneck zwanzig / venti → zwÛinzeg
- zÛiseln Wolle kratzen / cardare la lana 72
- zÛiÛ heikel / delicato, scabroso 19
- Zeit Zeit; in der Füg.: pei Zeiten beizeiten / tempo, nel contesto: bei Zeiten: per tempo, di buon'ora 65,

185, 240, 262*

(Hôh)-, Hôzet, -Bet Hochzeit / nozze 66, 125, 135,
137, 137*, 219

Zeja Wimper; Augenbraue / ciglio; sopracciglio 154,
207, 210, 212

zelen zählen / contare 21, 88, 119, 288

ZÛlte(n) gedörrtes Obst, Zelten (Früchtebrot) / frutta
secca; panettone 232

ZÛltre Stützbogen des Gewölbes / sostegno di un arco
a volta 70

zÛn zehn / dieci → zÛhen

Zendâ¹ Kopftuch / fazzoletto, foulard 250

zengern die Zähne ätzen / corrodere i denti, cauterizzare
88

zer- zer- / un prefisso 12

zerniren, zor- (suchend) herumwühlen / frugare, rovistare
75, 292

ZÛrs Penis / pene 87, 123

ZÛrto der, die, das gewisse / certo, tale 271

ZÛte Waldrebe / clematide 86

Zetel Hindernis / impedimento, ostacolo → Zatel

Zeug, -ck Zeug / cose, roba 219

(Ge)zeuge Zeuge, Zeugenschaft / testimone; qualità di
testimone 102, 140, 234, 237

ziehen ziehen / tirare 46, 277*, 281*, 282

Zietere, Zientere Deichsel / timone di carro 110, 220

Ziggele Trageimer / secchio, secchiello 152f, 165, 196,
203

- Zigg(e)lâ'r Ausguß / scarico 165
- Zil(l) Ziel / bersaglio, destinazione 119, 219
- zimbresch zimbrisch / cimbrico 5
- zimen schweigen / tacere 280, 284
- Zimmere Zimmereraxt / ascia del carpentiere 177
- Zimmese Wange / guancia 167
- Zingere Faulpelz / poltrone, fannullone 37, 70, 207, 249
- Zins, -ü- Zins / affitto, tributo 61, 231
- Zisma,-o Streit / lite 213
- Ziterech, -ef; -tt- "Zitterich" (flechtenartiger Haut= ausschlag) / erpete 130, 132, 214
- zintern, -tt- zittern / tremore, tremito 93, 130
- zocken, -u- einfallen / piegare, crollare 75, 76
- Zoggele Holzschuh; Zapfen / zoccolo; zaffo, tappo, pigna 91, 213
- zont halb / mezzo, metà → (ze)halb
- Zopf Zopf / treccia 231
- Zorn Zorn / ira, collera 119, 122
- zorneg, -ck zornig / arrabiato, adirato 119, 122
- zornîren herumwühlen / frugare, rovistare → zernîren
- Zot(t)er Mähne / criniera 121
- zû, ze; te zu, umzu / a, in, per, con; per 50, 110, 142, 185, 262, 275
- zû-(d)aß damit / affinché 294
- zû-zû, zû-ze umzu / per 275
- (dâr)- dazu / a ciò, a questo 141
- zucken, -ü- zucken / sussultare, guizzare 18, 76, 97
- zucken einfallen / piegare, crollare → zocken
- Zû(j)e Zuspeise / contorno 57

- Zü(j)e Zuspeise / contorno 57
- (Vische)zug, -ck Fischzug / pescata, retata 143
- zügeln groß-, aufziehen / allevare, tirare su 52, 96
- Züggere Zucker / zucchero 224*, 249
- Zülle Hinterhaupt / occipite 96
- z(w)ulve zwölf / dodici → zwelwe
- Zunge Zunge / lingua 18, 19, 127, 129, 133*, 221, 223, 223*, 224*, 225*, 240, 240*, 242
- Zunggele Zapfen / zaffo, tappo 110, 125
- Züns Hins / tributo, affitto → Zins
- Zunter Zunder, Unterzündholz / esca, miccia 217, 220; s.a. → Zuntere
- Zuntere Zwerg-, Legföhre / pino silvestre nano; mugo, pino mugo 129, 220; s.a. → Zunter
- zür herzu / qua, in qua → (zür)hër
- Zurlo Maikäfer / maggiolino 216
- Zwëck Gewebsende, Reihe im Stoff, Haarbüschel, Ästlein / fine del tessuto; linea nella stoffa, ciocca di capelli 231
- zwei zwei (Neutr.) / due → zwêne
- zweinzeg, -ck, -zgg; zēinzeneck, zwēitsch zwanzig; mit Artikel: der zwanzigste / venti; coll'articolo: ventesimo 105, 125, 135, 264; s.a. → Swanzege
- zweinzegst, -eggst zwanzigst / ventesimo 264
- zwelft zwölfst / dodicesimo 264
- zwelwe, -ö-, z(w)ulve zwölf / dodici 61, 89, 138, 172, 263, 264

Zÿche Zeche, Reihenfolge in der Arbeit / successione nel lavoro 190, 244

Zÿdel Papierzettel / foglio di carta 19, 87

Zÿdere eine Grasart / specie d'erba 86

zedern nachlassen / rimettere 153

zÿhen, zÿn, -e zehn / dieci 46, 263, 264

(acht)-, -e, -zÿne, achze achtzehn / diciotto 264

(drei)-, -e, -zÿne, dreitze dreizehn / tredici 125, 186, 264

(vier), -e, -zÿne, vierze vierzehn / quattordici 264

(vü[n]f)-, -e, -zÿne, vüchze, vünzÿneck fünfzehn / quindici 36f, 70, 264

(sêch[s])-, -e, -zÿne, sêchze sechzehn / sedici 264

(siben)-, -e; (sim)zÿne, simze siebzehn / diciassette 264

Zÿhene Zehe / dito del piede 98, 215, 222

zÿhent der, die, das zehnte / decimo, -a 264

(neun)-, -zÿnt der, die, das neunzehnte / dicianno=vesimo, -a 264

Zÿichen Zeichen / segno 237, 237*

zÿigen zeigen / mostrare 106, 225*, 277*

(ver)zÿihen, -g- verzeihen / perdonare, scusare 141, 281

zÿin zwei (Neutr.) / due → zwÿne

zÿinzeneck zwanzig / venti → zwÿinzeg

zÿiseln Wolle kratzen / cardare la lana 72

zÿiß heikel / delicato, scabroso 19

Zeit Zeit; in der Füg.: pei Zeiten beizeiten / tempo, nel contesto: bei Zeiten: per tempo, di buon'ora 65,

185, 240, 262*

(Hôh)-, Hôzet, -Bet Hochzeit / nozze 66, 125, 135,
137, 137*, 219

Zeja Wimper; Augenbraue / ciglio; sopracciglio 154,
207, 210, 212

zelen zählen / contare 21, 88, 119, 288

ZÛlte(n) gedörrtes Obst, Zelten (Früchtebrot) / frutta
secca; panettone 232

ZÛltre Stützbogen des Gewölbes / sostegno di un arco
a volta 70

zÛn zehn / dieci → zÛhen

Zendâ'1 Kopftuch / fazzoletto, foulard 250

zengern die Zähne ätzen / corrodere i denti, cauterizzare
88

zer- zer- / un prefisso 12

zernîren, zor- (suchend) herumwühlen / frugare, rovistare
75, 292

ZÛrs Penis / pene 87, 123

ZÛrto der, die, das gewisse / certo, tale 271

ZÛte Waldrebe / clematide 86

Zetel Hindernis / impedimento, ostacolo → Zatel

Zeug, -ck Zeug / cose, roba 219

(Ge)zeuge Zeuge, Zeugenschaft / testimone; qualità di
testimone 102, 140, 234, 237

ziehen ziehen / tirare 46, 277*, 281*, 282

Zietere, Zientere Deichsel / timone di carro 110, 220

Ziggele Trageimer / secchio, secchiello 152f, 165, 196,

203

- Zigg(e)lâ`r Ausguß / scarico 165
- Zil(1) Ziel / bersaglio, destinazione 119, 219
- zimbresch zimbrisch / cimbrico 5
- zimen schweigen / tacere 280, 284
- Zimmere Zimmereraxt / ascia del carpentiere 177
- Zirmese Wange / guancia 167
- Zingere Faulpelz / poltrone, fannullone 37, 70, 207, 249
- Zins, -ü- Zins / affitto, tributo 61, 231
- Zisma, -o Streit / lite 213
- Zitereich, -ef; -tt- "Zitterich" (flechtenartiger Haut=
ausschlag) / erpete 130, 132, 214
- zintern, -tt- zittern / tremore, tremito 93, 130
- zocken, -u- einfallen / piegare, crollare 75, 76
- Zoggele Holzschuh; Zapfen / zoccolo; zaffo, tappo, pigna
91, 213
- zont halb / mezzo, metà → (ze)halb
- Zopf Zopf / treccia 231
- Zorn Zorn / ira, collera 119, 122
- zorneg, -ck zornig / arrabiato, adirato 119, 122
- zorniren herumwühlen / frugare, rovistare → zerniren
- Zot(t)er Mähne / criniera 121
- zü, ze; te zu, umzu / a, in, per, con; per 50, 110,
142, 185, 262, 275
- zü-(d)aß damit / affinché 294
- zü-zü, zü-ze umzu / per 275
- (dâr)- dazu / a ciò, a questo 141
- zucken, -ü- zucken / sussultare, guizzare 18, 76, 97
- zucken einfallen / piegare, crollare → zocken
- Zü(j)e Zuspeise / contorno 57

Zü(j)e Zuspeise / contorno 57

(Vische)zug, -ck Fischzug / pescata, retata 143

züeln groß-, aufziehen / allevare, tirare su 52, 96

Züggere Zucker / zucchero 224*, 249

Zülle Hinterhaupt / occipite 96

z(w)ulve zwölf / dodici → zwelwe

Zunge Zunge / lingua 18, 19, 127, 129, 133*, 221, 223,
223*, 224*, 225*, 240, 240*, 242

Zünggele Zapfen / zaffo, tappo 110, 125

Züns Hins / tributo, affitto → Zins

Zunter Zunder, Unterzündholz / esca, miccia 217, 220;
s.a. → Zuntere

Zuntere Zwerg-, Legföhre / pino silvestre nano; mugo,
pino mugo 129, 220; s.a. → Zunter

zür herzu / qua, in qua → (zū)hēr

Zurlo Maikäfer / maggiolino 216

Zwēck Gewebsende, Reihe im Stoff, Haarbüschel, Ästlein /
fine del tessuto; linea nella stoffa, ciocca di
capelli 231

zwei zwei (Neutr.) / due → zwêne

zweinzeg, -ck, -zgg; zēinzeneck, zwēitsch zwanzig; mit
Artikel: der zwanzigste / venti; coll'articolo:

ventesimo 105, 125, 135, 264; s.a. → Swanzege

zweinzegst, -eggst zwanzigst / ventesimo 264

zwelft zwölfst / dodicesimo 264

zwelwe, -ö-, z(w)ulve zwölf / dodici 61, 89, 138, 172,
263, 264

- zwêne; zwô; zwei, zēin zwei; mit Artikel: der, die, das
 zweite, Zweier / due; coll'articolo: secondo, due
 31, 44, 49, 89, 99, 105, 172, 263, 263*, 264, 265
zwei-hundert-(und+)vier-und-zwēnzgg zweihundert=
 vierundzwanzig / duecentoventiquattro 264
- zwen warum? / perché → (ze)wen
- zwicken zwicken / pizzicare, dare un pizzico 172
- Zwiet Zwerg / nano 12
- zwingen zwingen, drücken / costringere; premere,
 pigiare 180, 283
- zwinggetzen; sggwinzegen, sw- blinzeln, zwinkern /
 socchiudere gli occhi, ammiccare 74, 203f
- Zwinnele, -nd- Zwilling / gemello 41, 120, 129, 172, 234
- Zwirn Zwirn / refe, filo ritorto, filo da cucire 94,
 122, 185
- zwischen, tsch(w)ü- zwischen / fra, tra 23, 61, 172, 225
- Zwiesel(e) Zwiesel / biforcazione, forca 216
- zwô zwei (Fem.) / due → zwêne
- zwölve zwölf / dodici → zwelve

II. NOMINA PROPRIA

A

- Abodo zimbr. Āwodo, ital. Badia Calavene (Ort in den Dreizehn Gem. Illasital) 73, 162, 200
- Abriller zimbr. Owriiler (Familiennamen) 14, Anm. 20
- Ades trent. Ādeš, ital. Adige, dt. Etsch (Fluß) 14
- Adige zimbr. Etsche, ital. Adige, dt. Etsch (Fluß) 3
- Agnedo → Njeit
- Al → Ala
- Ala zimbr. Aal, ital. Ala (Ort an der Etsch, Trentino) 2
- Albaréid zimbr. Alworait, trent. Alb[al]rè, ital. Albaredo (Dorf bei Roana, Sieben Gem.) 152
- Aldéin dt. Aldáin, trent. Aldeno, ital. Anterivo (Ort südl. von Meran) 202
- Altenpurg zimbr. Altem-Púrck, dt. Altenburg, ital. Castelvecchio (Name einer Burg) 241
- Alvago → Vage
- Anna zimbr. Annă, ital. Anna (Taufname) 216
- Antonius → Tonige
- Asiago ital. Asiago, dt. Schläge, → Schläge (Hauptort der Sieben Gem.) 2
- Astach → Ästige
- Aschüne zimbr. Ašŭn(e), ital. Cesuna (Ort im Südteil der Sieben Gem.) 73
- Astálda zimbr. ástáldâ (Kuhname, Valsugana) 202
- Ästige zimbr. Ēstige, zimbr. tir. Aštoχ, ital. Astico

(Fluß südwestl. der Sieben Gem.) 3, 114, 128, 161,
162, 220

Äuwe zimbr. Öwe, dt. Au (Häufiger Ortsname) 173

B

Badia Calavene → Abodo

Padowe zimbr. Padəwě, dt. Padua (Stadt in Venezien) 14,
146, 161, 167, 200

Pagén zimbr. Pogēññ-akxxər (Flurname bei Selva di Progno,
Dreizehn Gem.) 224

Palai → Paléi

Paléi zimbr.tir. Polái, dt. Palai, ital. Palú (Ort im
Fersental) 3, 159, 202

Palù → Paléi

Paläude → Paléi

Pass zimbr. Pas, dt. Paß (Ortsname) 163

Pau zimbr. Pau, ital. Povo (Ort östl. v. Trient) 147, 206

Paum → Pau

Päumgart zimbr. Ponport, "Baumgarten" (Valarsa) 125

Pedemonte ital. Pedemonte, dt. Tal. oder Stein (Ort im
Asticotal südl. v. Luzern) 3

Pegär zimbr. Pogēr, ital. Val Pegara (Ort südlich von
Badia Calavene, Dreizehn Gem.) 161

Penéid → Pinéid

Penz zimbr. Pents, dt. Benedikt (Hausname) 192

Përçhta zimbr.tir. Pərçta, Pərta "Frau Berchta" (Name
einer Sagengestalt) 87, 247

Përenprunne zimbr. Pərprunnə, dt. Bärenbrunn (Flurname) 178

Përenecke zimbr. *Përnecke*, dt. Bärenecke (Flurname)

Përglein zimbr. *Përgli* (Ortsname in der Valarsa, Trentino)

128

Përn zimbr. *Pëorn* aus ahd. *Bërina* neben der Mischform

Vëorn, ital. Verona (Stadt an der Etsch) 15, 76, 200

Përta → Përchta

Përtelein zimbr. *PërtiLi* (Hofname in den Sieben Gem.) 131

Pêter zimbr. *pëtar*, dt. Peter (Taufname) 98

Pêterlein zimbr. *PëptərLi* (Ortsname, Dreizehn Gem.) 128

Pëunde zimbr. *Päute*, dt. Beunde, Bäunde (Ortsname,

Dreizehn Gem.) 103, 141, 173, 202

Piero zimbr. *Piərô*, trent. *Përp*, dt. Peter (Taufname) 150,

202

Pineid zimbr. *Ponait*, trent. *Penè*, dt. Pineid, ital. Val

Piné (Tal östl. von Trient) 12, 166, 198

Bischofer zimbr. *Wiššofar* (Hausname) 9

Pieve → Pleife

Piovenne zimbr. *Piövénne*, ital. Piovene (Ort südl. d.

Sieben Gem.) 14, Anm. 20, 170

Pleife zimbr. *Plaivë*, ital. Pieve (volkstüml. Bezeichnung

für den Pfarrort Calceranica, Trentino) 195, 199, 220

Polágg zimbr. *Polák*, dt. Polack (Hausname; Folgaria,

Trentino) 10

Bolca zimbr. *Wyrka*, *Wylka*, ital. Bolca (Ort bei S.

Bartolomeo, östl. d. Dreizehn Gem.) 35

Bolzán trent. *Boldzán*, dt. Bozen (Stadt in Südtirol) 14

Bonómer zimbr. *Wonúmar*, ital. Bonomo (Familiename) 10

Borcola → Wurggele

- Borgo zimbr. *Wurge*, ital. Borgo (Ort in der Valsugana, Trentino) 3, 161
- Posina → Pusen
- Potzáun zimbr. *Potsaun*, ital. Pozzone (Ortsname) 166
- Pôtzen zimbr. *Ppôtssen*, dt. Bozen, ital. Bolzano (Stadt in Südtirol) 14, 176, 195
- Prandtal zimbr. *Valarze*, dt. Brandtal, ital. Valarsa, vgl. Valarse (Tal im Trentino)
- Praun zimbr. *Praun*, "Braun(e)" (Familiennamen, Hofnamen) 9, 235
- Prēmestall zimbr. tir. *Prenštāl*, sonst *Premōstal* (Flurname) 67, 144
- Brenta → Brente
- Prente, Brente zimbr. *Prentě, Wrentě*, ital. Brenta, trent. *Brenta* (Fluß in Venedig) 2, 149, 176, 199
- Primér zimbr. *Prīmēir*, ital. Primiero (Ort im Brentatal, Prov. Vicenza) 148
- Primolán zimbr. *Primolān*, ital. Primolano (Ort im oberen Brentatal) 198
- Progno zimbr. *Wrūņņe* ital. Progno (Ort in den Dreizehn Gem.), vgl. Prunge 176
- Prunge zimbr. *Wrūņņe, Prūņņe*, ital. Progno (Ort in den Dreizehn Gem.) 150, 169, 176, 198, 209
- Purg zimbr. *Purkχ*, "Burg", ital. Castello (Ortsname) 241
- Purgstall zimbr. *Puštāl, Purštāl, Prustāl* "Burgstall" (Flurname, mehrfach belegt) 70, 71, 74
- Purst zimbr. *Pūršt* (Flurname in zimbr. Tir.) 123
- Pusen zimbr. *Pūžen*, dt. Pusen, ital. Posina (Ort südwestl. der Sieben Gem.) 2, 161

Calceranica → Pleife

Caldonazzo → Ggaldonétsch

Calliano → Ggalján

Camisano zimbr. *Mižān*, ital. Camisano, vgl. Misan (Ort im Asticotat, südl. d. Sieben Gem.) 73

Campo Fontana zimbr. *Fontan*, ital. Campo Fontana, vgl. Fontán (Ort in den Dreizehn Gem.) 2

Camporovere → Camporúfe

Canezza → Gganétsche

Canove ital. Canove, "Neuenhausen", dt. Rain (Ort in den Sieben Gem.) 13

Casotto ital. Casotto, dt. Casott, vgl. Ggasótt (Ort im Asticotat) 3, 151

Castagné → Ggastanjéid

Castellalto → Ggastelált

Cellore → Tschelder

Cesuna zimbr. *Tsašúne*, *Ašúne*, *Kanšün* (Ort in den Sieben Gem.) 15, 73, 159

Chiesanuova zimbr. Mänderlein (Ort in den Dreizehn Gem.) 13

Cima Dodici dt. Zwölfespitz (Berg in den Sieben Gem.) 2

Cognola → Ggonjöl

Cogollo → Ggogülle

Conca → Ggungge

Cornedo → Ggarnéid

Corbiolo → Ggurbjöl

D/T

Tal dt. Tal (od. Stein), ital. Pedemonte (Ort im obersten

Asticotal) 3

- Tauve zimbr. *Tauvë*, ital. Tau (Ortsname) 154
- Telve zimbr. *Tɛlve*, ital. Telve (Ort nördlich von Borgo, Valsugana) 149, 169
- Terranjöl zimbr. *Tarvñĵl*, ital. Val Terragnuolo, vgl. Leim (Tal im Trentino) 2, 220
- Tiene zimbr. *Tȳenne*, trent. *Tšen*, ital. Thiene (Ort nördl. von Vicenza) 170, 196
- Thiene → Tiene
- Timonchio → Timúnggel
- Timúnggel zimbr. *Tomuŋkel*, ital. Timonchio, trentin. *Timontši* (Fluß nördl. von Vicenza) 155
- Toballe → Mittenballe
- Tomés zimbr. *Toměš*, "Thomasius" (Hausname) 114, 209
- Tonětsche zimbr. *Tonětše*, ital. Tonezza (Ort westl. d. Sieben Gem.) 15, 128, 153, 169, 201
- Tonige zimbr. (Sieben Gem.), zimbr.tir. *Toniĝe*, "Antonius" (Taufname) 175
- Trent trent.mdal. *Trent*, dt. Trient, ital. Trento (Hauptstadt des Trentino) 14, vgl. Trien
- Trien zimbr. *Trĭn*, dt. Trient, ital. Trento (Hauptstadt des Trentino) 14, 39, 247
- Drischel zimbr.tir. *Driššl*, zimbr. (Sieben Gem.) *Iššel*, ital. Ischia (häufiger Ortsname, hier wohl bei Pergine, Trentino) 73
- Troi grd. *troi*, trent. *trōs* "Viehweg" (Ortsname) 209
- Tschelder zimbr. *Tšeldər*, ital. Cellore (Ort in der Provinz Verona) 62, 70, 207)

Tschinte zimbr. *Tšintě*, trent. *tšenta*, ital. Centa (Bach=
name) 152f, 221

E

Ebenberg dt. Ebenberg, ital. Montepiano (Ort im oberen
Asticotale, Prov. Vicenza) 3

Egert zimbr.tir. *Ēigort* (Flurname) 88

Enego ital. Enego, zimbr. *Jeneve*, s.d. (Name einer der
Sieben Gem.) 2

Espan zimbr.tir. *Ešpan* (Ortsname) 137, 183

Etsch(e) zimbr. *Etše*, dt. Etsch, it. Adige (Flußname) 3,
14, 137, 188

Etzel zimbr.tir. *Eitssl*, "Etzel" (Hofname) 118, 235

F, V

Vage zimbr. *Vagě*, ital. Alvago (Ort in den Dreizehn Gem.)
147, 161

Valarsa → Valárze

Valárze zimbr. *Volartse*, ital. Valarsa, dt. Brandtal (ein
Tal im Trentino) 2, 15, 204

Valcapra ital. Valcapra, dt. Geißental (Tal in den Sieben
Gem.) 2

Val di Martello zimbr. *Märtāl*, ital. Val di Martello
(Tal in den Sieben Gem.) 75

Falesina ital. Falesina, zimbr. *Falisen* (Ort nordöstl.
von Pergine, Trentino) 3

- Val Fersina ital. Val Fersina, dt. Fersental (Tal im Trentino) 3
- Falisen zimbr. *Folizen*, ital. Falesina (Ortsname) 3, 153, 161, 200
- Falkenstein zimbr.tir. *Valxonstaif* "Falkenstein" (Ortsname in der Valterragnuolo) 185
- Val Lagherina ital. Val Lagherina, dt. Lägertal (Tal im Trentino) 3, 157
- Val Piné ital. Val Piné, dt. Pinéid (Tal im Trentino) 12, 166, 198
- Valronchi ital. Valronchi, dt. Rauttal (Tal im Trentino) 2
- Valsugana ital. Valsugana, zimbr. *Valzigán* (oberes Brentatal, Trentino) 2
- Valterragnuolo ital. Valterragnuolo, zimbr. *Terranjöl* od. *Leim* (Tal im Trentino) 2, 161, 198
- Valzugán zimbr. *Valtsogán*, ital. Valsugana (oberes Brentatal, Trentino) 203
- Valzurg ital. Vignola, dt. Valzúrg (Ort bei Pergine, Trentino) 3
- Vat zimbr. *Vat*, ital. Vò (Ort im Etschtal bei Ala) 147, 162, 170, 201
- Feltre zimbr. *Veltər*, ital. Feltre (Stadt in der Prov. Belluno) 200
- Fenedige → Venedige
- Venedige zimbr. *Venedige*, trent. *Venędsja*, ital. Venezia, dt. Venedig (Stadt in Oberitalien) 14, 87, 175, 200
- Venezia → Venedige
- Vèrn (bei Verona) → Pèrn

- Verona zimbr. *Veørn* neben *Peørn*, ital. Verona, vgl.
Përn (Stadt in Oberitalien) 15, 76
- Fersental dt. Fersental, ital. Val Fersina (Tal im Trentino)
 3
- Fierozzo ital. Fierozzo, dt. Florutz (Ort im Fersental) 3
- Vignola ital. Vignola, zimbr. *Valzúrg* (Ort b. Pergine im
 Trentino) 3
- Ville zimbr. *Ville*, ital. Villa (Ort bei Strigno,
 Valsugana) 158
- Filz zimbr. *Vilts*, "Moos" (Ort in der Valsugana) 187
- Firach zimbr.tir. *Virāx*, ital. Viarago (Ort im Fersental)
 147, 162
- Vitschénze zimbr. *Vitšentsě*, *Vižentsě*, ital. Vicenza
 (Stadt in Oberitalien) 149
- Visenteiner zimbr. *Vižontainar*, trent. *Vižentiŋ*, dt.
 Vicentiner, ital. Vicentino (Bewohner von Vicenza) 103,
 157
- Florútz zimbr. (Valsugana) *Vlbruts*, ital. Fierozzo, dt.
 Florutz (Ort im Fersental) 3, 155, 162, 169, 200
- Flim zimbr. (Dreizehn Gem.) *Flim* (der Fluß Bacchiglione) 159
- Folg(a)réid zimbr. *Folgráit*, zimbr.tir. *Folgrait*, ital.
 Folgaria (Ort östl. von Rovereto, Trentino) 2, 166, 200
- Folgaria → Folg(a)reid
- Fontan zimbr. *Fontan*, ital. Campo Fontana (Ort in den Drei=
 zehn Gem.) 2
- Fontíggel zimbr. *Fontikkel*, trent. *Fontétši*, ital.
 Fontecchío (Ort bei Brentonico zwischen Lagertal und
 Gardasee) 152, 165

Förach zimbr. (Sieben Gem.), zimbr.tir. *Vörax* (Ortsname)

46

Forni ital. Forni, dt. Öfen (Ortsname, mehrfach) 13

Foscháuner zimbr. *Fošaur* (Hofname) 154

Foza ital. Foza, zimbr. *Vütsche* (eine der Sieben Gem.)

2, 13

Frank zimbr. *Vranx*, dt. Franke (Hausname) 9, 235

Frankesüben zimbr. *Vranxizēim* (Flurname in der Valarsa)

226

Franzensegg zimbr. *Frantsizēik* (Flurname in der Valarsa)

226

Frassilongo ital. Frassilongo, dt. Geräute, vgl. dort

(Ort im Fersental) 3, 13

Frigo zimbr. *Frigo*, "F(ede)rigo = "Friedrich" (Familienname) 10, 158

Furlán zimbr. (Dreizehn. Gem.) *Furlā*, ital. Forlano,

dt. "Friauler" (Familiename) 10

Fütsche zimbr. *Vütšě*, ital. Foza (eine der Sieben Gem.)

114, 128, 155, 161, 169, 200, 209

G

Garte zimbr. *Gärte*, ital. Garda, (ahd. Garta) (Ort am Gardasee) 15

Gärtelein zimbr. *Gertili*, ital. Ghertele (Ortsname im Norden der Sieben Gem.) 131

Gartsê zimbr. *Gärtšep*, ital. Lago di Garda, dt. Garda=see (See in Oberitalien) 144

- Geißental dt. Geißental, ital. Valcapra (Tal in den Sieben Gem.) 2
- Gällpach zimbr. *Gelpax* (Bach bei Gallio, einer der Sieben Gem.) 144
- Gemeine zimbr. *Gomõpne* (Ortsname) 140
- Gälle zimbr. *Gellë*, ital. Gallio (eine der Sieben Gem.)
2, 14, 161, 202, 206
- Geräute dt. Geräte, ital. Frassilongo (Ort im Fersental)
3, 13
- Galdonétsch zimbr. *Kaldonétsš*, zimbr.tir. *Kalnétsš*, ital. Caldonazzo (Ort in der Valsugana) 14, 41, 64, 166, 169, 195
- Galféin zimbr. *Kalvain* (Dreizehn Gem.), *Kalvenne* (Sieben Gem.), trent. *Kalven*, ital. Cal(a)vene (Ort in den Dreizehn Gem.) 152, 165, 170
- Galjân zimbr. *Kaljân*, zimbr.tir. *Rošpax*, ital. Calliano (Ort im Etschtal, Trentino) 200
- Galtrân zimbr. *Kaltrân*, ital. Caltrano (Ort im Asticotäl, nahe den Sieben Gem.) 146
- Ggamp zimbr. *Kamp*, ital. Campo (häufiger Ortsname) 198
- Ggamporüfe zimbr. *Kamporüvë*, ital. Camporovere (Ort in den Sieben Gem.) 155, 161, 199
- Gganétsche zimbr. *Konétsšë*, trent. *Kaneza*, ital. Canezza (Ort im Fersental) 3, 153, 209
- Ggarnéid zimbr. *Kornait*, ital. Córnedo, trent. *Kornë* (Ort im Val d'Agno) 152
- Ggarpenéid zimbr. *Karponait*, ital. Carpenè (Ort im Brentatal südl. von Valstagna, Prov. Vicenza) 166

- Ggarünjer zimbr. *Korwün̄nar* (aus ital. *carogna*) (Hofname)
156, 210
- Ggasótt zimbr. *Kožot*, ital. Casotto, vgl. Casotto (Ort
im Asticotal) 3, 151
- Ggasöttener zimbr. *Kožottōnar* (Mann aus Casotto) 118, 193
- Ggastálda zimbr. *Kaštáldâ* (ital. Gastalda, Kuhname) 206
- Ggastanjeid zimbr. (Sieben Gem.) *kaštonáit*, zimbr.tir.
Sñait, ital. Castagné (Ort im Brentatal) 13, 64,
73, 210
- Ggäugge zimbr. *Kō^oke* (Name eines Gespenstes, Dreizehn Gem.)
179
- Ggaloggewëg zimbr. *Klōkkpewëx* (Ortsname) 143
- Ggogülle zimbr. *Kogwille*, ital. Cogollo (Ort südlich der
Sieben Gem.) 155, 205
- Ggonjöl zimbr. *Koñöl*, ital. Cognola (Ort östl. von Trient)
161
- Ggontepërg zimbr. *Koñtopërkx* (Ortsname in den Dreizehn Gem.)
143
- Ggorbán zimbr. *Krowān*, *Karwān*, ital. Roana, vgl. Roban
- Ggrobán zimbr. *Krowān*, ital. Roana, vgl. Roban 73
- Ggrösâ'r zimbr. *Krožër*, ital. Crosara (Ort südlich der
Sieben Gem., Prov. Vicenza) 205
- Ggungge zimbr. *Kunke*, ital. Conca (Ort südöstl. v.
Rotzo, Sieben Gem.) 128
- Ggurbjöl zimbr. *Kurwißul*, ital. Corbiolo (Ort in den
Dreizehn Gem.) 164
- Ggutteri, -ü- *kuttari* (Übername der Italiener f. d.
Zimbern von Folgaria und Umgebung) 5

Giazza → Ghiazza, Glätze(n)

Ghiazza ital. Ghiazza und Giazza, dt. Glätze(n) (Ort in den Dreizehn Gem.) 2, 34, 195, 209

Glätze(n) zimbr. *Glętsse*, dt. Glätzen, ital. Ghiazza u. Giazza, nonsberg. *Glätša* (Ort in den Dreizehn Gem.) 2, 34, 195, 209

Gerola → Glerölen

Glerölen zimbr. *Gleröln*, ital. Gerola (Ort in der Valterragno, Trentino) 150

Graf zimbr. *Gräf* (Hofname) 235

Graseleit zimbr. *Gräzelait* (Ortsname im Asticotale) 143

Grasenleit zimbr. *Gräznlait* (Ortsname in der Valarsa) 143

Grasleit zimbr. *Gräzlait* (Ortsname bei Folgaria, Trentino) 143

Grimme zimbr. *Grimme*, ital. Grigno (Ort in der Valsugana) 210

Grübe zimbr. *Gröiwa* (Ortsname in der Valarsa) 129

Grübe zimbr. *Grupwa* (Ortsname im Asticotale) 129

Grübelein zimbr. *Grüewili* (Ortsname in den Dreizehn Gem.) 131

Grübelein zimbr.tir. *Grüowili* (Ortsname) 131

Grübelein zimbr. *Grüeweli* (Ortsname in der Valarsa) 128

H

Hammertal zimbr. *Hammörtäl*, auch *Märtäl*, ital. Val di Martello (Tal in den Sieben Gem.) 75

Haselach zimbr. *Hažolox*, ital. Nosellari (Ort bei Lavarone, Trentino) 3, 130, 207

Haselreid zimbr. *Haselreid*, auch *Nogereid*, ital. *Nogare*

(Ort in der Val Pinè, Trentino) 13, Anm. 18

Hāug zimbr. *Hōkχ* (Flurname in den Sieben Gem.) 107

Hēimgart zimbr. *Hoyḡort* (Flurname in der Valarsa, veraltet)

66, 106, 125

Hēinz zimbr.tir. *Huōts*, "Heinz" (Hofname in Folgaria,

Trentino) 37

Hāugelein zimbr. *Hōgīlī* (zu "Haug") (Ortsname in den

Sieben Gem.) 131

Hundschlur zimbr. *hūntšlūr* ("Hundsschlucht") (Flurname) 226

Hurst zimbr.tir. *Hūršt* (Flurname) 123

I

Ilās zimbr. *vlēs*, ital. *Illasi* (Tal in den Dreizehn Gem.)

147, 162

Ilwer zimbr. *Ilwər* (Flurname in den Dreizehn Gem.) 71

Imér zimbr. *Imēir*, ital. *Imaro* (Ort in der Valsugana) 148

Ischel zimbr. *Iššēl*, zimbr.tir. *Driššl*, trent. *Ištša*,

nonsberg. *Iškla*, ital. *Ischia* (Ortsname) 73, 158, 161, 196

J

Jâggel, -â zimbr. *Jakkel*, *Jeckel* (Sieben Gem.), dt. *Jakob*

(Taufname) 118

Jaufo zimbr. *Jauvo*, ital. *Monte Giæbo* (Bergname) 154,

206, 207, 220

Jeneve zimbr. *Jeneve*, ital. *Enego* (eine der Sieben Gem.)

149, 200, 207

Jörjer zimbr. *Jÿrjar*, ital. Giorgio (Hausname, "Georgen",
Dreizehn Gem.) 92

Jôſ zimbr. *Jôps*, "Jodokus" (Hausname) 9

K

Kaltenprunne zimbr. *Kÿaltemprúnno*, dt. Kaltenbrunn
(Flurname, Sieben Gem.) 9

Karbat zimbr. *Kÿorwät*, "Kroate" (Hofname) 235

Kasteknot zimbr. *Kÿaſtokÿnout*, "Kastenstein" (Ortsname
Valarsa) 143

Kastener zimbr. *Kÿaſtonar*, dt. Kastner (Familiename) 193

Katarîna zimbr. *Kÿatoraină* Katharina (Taufname) 216

Keimeracker zimbr. *Kÿaimarâkÿÿer*, Acker der (Familie)
vulgo Keimer (Flurname) 9

Kestenwald dt. Kestenwald, ital. Castagnè (Ortsname) 13

Klâfter zimbr. (*vrau*) *Kÿlaftar* ("Frau Klafter" = Frau
Berchta) (Name einer Sagensgestalt) 247, Anm.

Kofel zimbr. *Kÿôvel*, dt. Kofel (Ortsname) 178

Krâmer zimbr. *Kÿrâmar*, "Krâmer" (Hausname) 80, 83

Kräutzpërg zimbr.tir. *Kÿrauttſpërkÿ* (Ortsname) 145

Kräutzewëg zimbr.tir. *Krauttſwëkÿ* (Ortsname) 145

Krûmpel zimbr. *Kÿrûmpel* (Hofname, Sieben Gem.) 118

Kumperlein zimbr. *Kÿûmpërlî* (Ortsname, Dreizehn Gem.) 128

Kunig zimbr. *Kÿunnikÿ* "König" (Hofname) 59, 70, 97, 119,
120, 133

Kûnz zimbr. *Kÿûnts*, "Kunz" (Hofname, Sieben Gem.) 110,
125, 235

L

Lafaráun zimbr. *Lavraun*, zimbr.tir. *Lavraũ*, ital. Lavarone
(Ort im Trentino) 154, 165, 220

Lageréin zimbr. *Lagprain*, trent. *Lagerina*, dt. Lagertal,
Lägertal, ital. Lagherina (Teil des Etschtales im
Trentino) 3, 157

Lägertal dt. Lägertal, ital. Val Lagherina (Tal im
Trentino) 3, 157

Langenwise zimbr. *Langenwiža* ("Langenwiese") (Flurname) 9

Langenfart zimbr. *Langinwört*, "Langenfurt" (Flurname in
der Valarsa) 122

Langoparde mdal. *Langopãrdn* (Volksname) 6

Lavarone ital. Lavarone, zimbr. *Laveraun* (Ort im Trentino) 3

Laveráun zimbr. *Laveraun*, ital. Lavarone (Ort im Trentino) 3

Leim zimbr. *Laim*, ital. Lesso, vgl. Terranjöl,
Valterragnuolo (Fluß- und Talname im Trentino) 2,
161, 198

Lena zimbr. *Lēnã* (Magdalena, Taufname) 216

Leno → Leim

Lëxi zimbr. *Lëksšij*, "Alexius" (Hofname, Valarsa) 230

Lienart zimbr. *Līnart*, "Leonhard" (Taufname) 190

Luck zimbr. *Lūkχ*, zimbr.tir. *Loχ* (Ortsname) 218

Luserna ital. Luserna, dt. Lusern(e) (Ort im Trentino)
3, 167, 171, 207

Lusérn(e) zimbr.tir. *Ložērn*, zimbr. *Ložerně*, trent.
Lužerna, dt. Lusern, ital. Luserna (Ort im Trentino) 3,
167, 171, 207

Lusian zimbr. *Lusian*, ital. Lusiana (eine der Sieben Gem.) 2

M

Magereid zimbr. *Magrait*, ital. Magrè (Ort im Timonchio=
tal b. Vicenza) 70

Magrè → Magereid

Mänderlein zimbr.dt. *Mänderlein* (zu wälsch mandara Schaf=
alpe), ital. Chiesanova ("Neuenkirchen") (Ort in den
Dreizehn Gem.) 13

Manétsch zimbr. *Monetš*, ital. Manazzo (Flurname) 209, 220

Märkelsknote zimbr. *Merkχlšknout* (Bergname) 226

Martal zimbr. *Märtäl*, auch *Hammärtäl*, ital. Val di
Martello (Tal bei Roana in den Sieben Gem.) 75

Hies zimbr. (Sieben Gem.) *Hiš*, "Matthias" (Taufname) 109

Matscháun himbr.tir. *Motšaũ*, ital. Mattasone, trent.

Matažon (Ortsname) 154, 165

Mabodo zimbr. (*M*)*Awodo*, ital. Badia Calavene s. Abodo

Meier zimbr. *Moör*, "Mair" (Hausname) 105

Mezzaselva zimbr. *Mantowalle* neb. *Mittembälle*, *Mettembälle*,
ital. Mezzaselva (Dorf b. Roana, Sieben Gem.) 67,
74, 94

Mittenwalde *Mantowalle* neb. *Mittembälle*, *Mettembälle*,
ital. Mezzaselva (Dorf bei Roana, Sieben Gem.) 67,
74, 94

Moggeni *Močkəni* (Übername d. Italiener für die Fersentaler)

5

Möggene zimbr. *Mökkəne* (Übername für die Fersentaler) 5

Misán zimbr. *Mizān*, ital. Carmisano (Ortsname) 73

Montebell(er) zimbr. *Montəwəll(ar)*, ital. Montebello,
"Schönberger" (Familiename) 10

- Montepiano ital. Montepiano, "Ebenberg" (Ortsname) 3
- Montiggel zimbr. *Montikkeĭ*, trent. *Montetšĭ*, nonsberg.
Montekjek, ital. Montecchio (Ortsname südl. der Dreizehn
 Gem.) 196
- Mosach zimbr. *Možox* (Ortsname) 136
- Möselein zimbr. *Möžili* ("Möslein") (Hausname) 10
- Mülegg zimbr. *Mülleik* (Ortsname) 144
- Mülewant zimbr. *Müllowant* (Ortsname) 144

N

- Niggel zimbr. *Nikkel*, "Nikolaus" (Taufname) 93
- Njeit zimbr. *Nĭait*, ital. Agnedo (Ort im Brentatal) 152, 210
- Nock zimbr. *Nokx* (Hofname) 235
- Nogarè ital. Nogarè, dt. Haselreid, auch Nogereid (Ort
 in der Val Pinè) 13, Anm.18
- Nogaröl zimbr. *Nogpröl*, ital. Nogarolo (Ortsname) 166
- Nonspërg zimbr. *Ńpšpërkx*, dt. Nonsberg, trent. *NŃn*, ital.
 Val di Non (Gebiet im Trentino) 14
- Norder- zimbr.tir. *nödär*, *nöurdär-* (in Flurnamen) 36
- Noreg zimbr. *Noreg*, ital. Noriglio (Ort in der Valterra=
 gnolo, Trentino) 14, Anm.20
- Noriglio → Noreg
- Noselâr zimbr. *Nožolër*, auch *Haselach*, ital. Nosellari,
 (Ort bei Lavarone im Trentino) 3, 130, 207
- Novâl zimbr. *Novâl*, ital. Novale (häufiger Ortsname,
 vgl. Novaledo bei Roncegno, Valsugana) 146
- Numing zimbr. *Nùminkx*, ital. Nomi (Ort an der Etsch,
 nördlich von Rovereto) 134

0

Öfen dt. Öfen, ital. Forni (Ortsname, mehrfach) 13

Ônspërg → Nônspërg

Orggo zimbr. *Orkõ*, trent. *Ork* (ein Waldgeist) 150, 249

Ovriller *Ovrillar* "Mann von Noriglio" (Hausname) 152, 160,
199

R

Recoaro → Reggovêr

Reggovêr zimbr. *Racobâr*, *Rekowêr*, *Rekoâr*, trent. .

Recoaro, ital. Recoaro (Ort östl. der Dreizehn Gem.)
13, 15, 169, 199

Rein zimbr. *Rain*, ital. Canove (Ort in den Sieben Gem.) 13

Raut zimbr.dt. Raut oder Rautberg, ital. Ronchi (Tal und
Ort im südlichen Trentino) 3

Rautberg Raut oder Rautberg, ital. Ronchi (Tal und Ort im
südlichen Trentino) 3

Räutelein zimbr.tir. *Rattili* (Ortsname) 131

Rautener zimbr. *Rautonar* "Rauter" (Hofname) 193

Rauttal zimbr.dt. Rauttal, ital. Valronchi (Tal im südlichen
Trentino) 2

Reive zimbr. *Raive*, ital. Riva, trentin. Riva (Ort am
Gardasee) 103, 157

Rifútsch zimbr. *Rifútsš*, ital. Rifugio (Ort in den Dreizehn
Gem.) 162

Rigo zimbr. *Rīgo* (ital. "Enrico", "Heinrich", Hausname)
10, 158

- Rislôch zimbr. *Rižlōx̄*, ital. Rizzolago (Ort in der oberen Val Pinè) 162
- Roana ital. Roana, zimbr.dt. *Rovān*, *Krowān*, *Korwān* (eine der Sieben Gem.) 2, 13, 73, 161, 199, 275
- Rovān zimbr. *Rovān*, ital. Roana (eine der Sieben Gem.) 2, 13, 73, 161, 199, 275
- Rôm zimbr. *Rōpm*, dt. Rom, ital. Roma, vgl. Rôment (Hauptstadt von Italien) 99, 122, 220
- Rôment flektierte Form des Ortsnamens Rom: zimbr. (Roana) *Rōmont*, dt. Rom 134
- Roncegno → Rontschéin
- Ronchi ital. Ronchi, zimbr.dt. Raut oder Rautberg (Tal und Ort im Trentino) 3
- Rontschéin zimbr. *Rontšáin*, ital. Roncegno, trent. *Rontšēñ* (Ort in der oberen Valsugana) 152, 169, 207, 210
- Rosaro ital. Rosaro, zimbr. *Rožer̄* (Ortsname) 15
- Ros̄er zimbr. *Rožer̄*, ital. Rosaro (Ort im Westen der Dreizehn Gem., Prov. Verona) 15
- Rospach zimbr.tir. *Rošpax̄*, ital. Calliano (Ort an der Etsch südlich von Trient) 13
- Ross-schwanz zimbr.tir. *Roušwants* (Ortsname) 143
- Rôt zimbr. *Rōpt* "Rot" (Hofname) 235
- Rôtenp̄erg zimbr. *Rōtemp̄erk̄x̄*, dt. Rotenberg (Ortsname) 178
- Rôt̄erde zimbr. *Rōpt-Ěrda* (Ortsname im Asticotale) 129
- Rotz zimbr. *Rots*, ital. Rozzo (eine der Sieben Gem.) 2, 151, 208
- Rozzo → Rotz
- Roveréid zimbr. *Rovrait*, ital. Rovereto (Stadt südlich von

Trient) 13, 162, 199, 201

Rovereto → Roveréid

Rubbio ital. Rubbio, zimbr. *Rūwel*, trent. *Rubi* (Ort im Südosten der Sieben Gem.) 15, 159, 198

Rübel zimbr. *Rūwel*, ital. Rubbio (Ort im Südosten der Sieben Gem.) 15, 159, 198

Rumpi zimbr. *Rumpi* (Hofname in der Valterragnuolo und in der Valarsa) 118, 230

Rūpel zimbr. *Rūpel* (Hofname in den Sieben Gem.) 118, 235

Rūpi zimbr. *Rōpi* "Ruprecht" (Hofname in der Valsugana) 118

S

Salvanĕllo Name eines Waldgeistes, zimbr. *Salvanell(o)*, trent. *Salvanĕl*, Asticotol: *Šambinĕl*; auch *Sangwinel(lo)* 69, 70, 149, 249

Schēidewĕg zimbr. *Špodowĕkx* (Flurname, Dreizehn Gem.) 143

Schlâge zimbr. *Zlēge*, ital. Asiago, dt. Schläge (Hauptort der Sieben Gem.) 2, 5, 114, 126, 128, 161, 220

Schlâger ital. *Slĕgari* (Bewohner der Sieben Gem.) 5

Schio → Schleid

Schleid zimbr. *Zlait* (ältere Entlehnung), *Stxĕ*, *Skje* (jüngere Entlehnung), ital. Schio (Stadt norwestl. von Vicenza) 14, 152, 196, 204

Schneider zimbr. *Znaidar* "Schneider" (Familiename) 9

Schneit zimbr.tir. *Šñait*, ital. Castagné, vgl. Ggastanjéid (Ort in der Valsugana) 64, 73, 210

Schwaben *kan Šwābm* (Hausname in der Valterragnuolo) 9

Seifert *Zaivurt(i)s velt* (Flurname, Dreizehn Gem.) 101, 224

- Sêligen-Ggufel žep^lag^on-kūv^ol (Flurname, Dreizehn Gem.)
224
- Selva ital. Selva, zimbr. *Tsilve* (Ort in der Valsugana
bei Levico) 15
- Sender zimbr. *Zendər* (Hausname, Dreizehn Gem.) 208
- Serrada ital. Serrada, zimbr. *Ze Rađe*, auch *Rā* neben *Tsprā*
(Dorf in der Valterragnuolo) 2, 43, 73
- Sêwen zimbr. (*kan*) žē^owen, ital. Ai Laghi (Ort südwestl.
der Sieben Gem., Prov. Vicenza) 172, 230
- Stein zimbr. *Štain*, ital. Valstagna (Ort im Brentatal,
nördlich von Bassano) 147, 209
- Skafit zimbr. *Skafit*, ital. Scafetto (Ort im obersten
Asticotale) 162
- Spanjól zimbr. *Spañšul*, ital. Spagnuolo (Familiennamen,
Dreizehn Gem.) 10
- Stëff zimbr. *štëf*, "Stefan" (Taufname) 86
- Stëffi *štëffi* (Koseform zu Stephan) 230
- Stein dt. Tal od. Stein, ital. Pedemonte (s. dort)
(Gemeinde im Asticotale, Trentino) 3
- Stiegelein zimbr.tir. *Štioggili* (Ortsname) 131
- Straßerwald zimbr. *Štrāsorwalt* (Hausname) 10
- Stringe zimbr. *Štrinje*, ital. Stregno, trent. *Štreñ*
(Ort in der Valsugana) 152, 169, 209
- Süche zimbr. žōiχ (Flurname, Valarsa) 30
- Susà → Zusát

U

Ungarlein zimbr. *Ungorl* "Ungarlein" (Familiennamenname,
Valsugana) 9

Ursa zimbr. *Urssa*, *Uršše*, zimbr.tir. *Urš* (Taufname, Dreizehn
Gem.) 235

W

Wäge-den Wind zimbr. *Wëgimbint* "Wäge-denWind" (Hausname)
9

Weis zimbr. *Waiš* "Wiese" (Hausname) 100, 235

Weizegg zimbr. *Weitsseik* (Ortsname Valarsa) 144

Weitzestein zimbr. *Weitssostöi* (Ortsname, Valarsa) 144

Welümer zimbr. *Wolümar*, ital. Bellomo, trent. *bëlqm*
(Familiennamenname, Asiago) 150

Wenétti *Wenétti* (Familiennamenname "Benetetti") 165

Wolfsegg zimbr. *Wolžéik* (Ortsname) 226

Wrente → Prente

Wulka → Bolca

Wurka → Bolca

Wurge → Borgo

Wurmetal zimbr. *Wurmotal* "Schlangental" (Ortsname, Dreizehn
Gem.) 143

Wurggele zimbr. *Wurkolä*, ital. Borcola, trent. *Borkola*
(Paß nördlich des Pasubio, in die Valterragnuolo) 155

Z

Zëche zimbr. *Tse_xxa* (Ortsname, Valarsa) 129

- Zeráde zimbr. *Tsvrādě*, ital. Serrada (Ort am Südrand der Hochfläche von Folgaria) 2, 146, 203
- Zusát zimbr. *Tsožat*, ital. Susà (Ort südlich von Pergine, Trentino) 147, 170, 203
- Zesúne → Cesuna
- Zilve zimbr. *Tsilvē*, ital. Selva (Ort in der Valsugana bei Levico) 15, 161, 203
- Zimber zimbr. *tsimbørn*, dt. Zimbern, ital. Cimbri, Volksname "Zimbern" 5, 199
- Zimberleüte zimbr. *tsimbørlatte*, dt. Zimbern, ital. Cimbri Volksname "Zimbern" 5
- Zimbermann zimbr. *tsimbørman̄*, dt. Zimber, ital. Cimbri 5
- Zimberweib zimbr. *tsimbørwaip*, zimbrische Frau, ital. Cimbra 5
- Zwölferspitz dt. Zwölfespitz, ital. Cima Dodici (höchster Berg im Bereich der Sieben Gemeinden, an der Grenze der Provinzen Trentino und Vicenza) 2

CORRIGENDA

Die seinerzeitige Übertragung des in deutscher Kurrent= schrift von KRANZMAYER handgeschriebenen Exemplars seiner Dissertation hat trotz großer angewandter Sorgfalt eine ver= hältnismäßig große Anzahl von Fehlern (teilweise Satzzeichen und Klammern, teilweise Auslassungen oder Falschlesungen) mit sich gebracht. Sie wurden anlässlich des Exzerpierens und Bearbeitens des Glossars festgestellt und werden hier nach den Seitenzahlen berichtigt.

S. 8, Z. 1 v.o. statt: <i>stexxen</i>	lies: <i>stexxen</i>
S. 12, Z. 8 v.o. statt: <i>morš</i>	lies: <i>morš</i>
S. 15, Z. 10 v.o. statt: <i>rm. ē</i>	lies: <i>rm. ē</i>
S. 18, Z. 10 v.o. statt: <i>prizain</i>	lies: <i>prizun</i>
S. 18, Z. 12 v.o. statt: <i>Fg.</i>	lies: <i>Fz.</i>
S. 18, Z. 4 v.u. statt: <i>1662</i>	lies: <i>1602</i>
S. 23, Z. 9 v.o. statt: <i>W, B</i>	lies: <i>W, B</i>
S. 23, Z. 14 v.o. statt: <i>Gut</i>	lies: <i>Hut</i>
S. 27, Z. 1 v.o. statt: <i>mō</i>	lies: <i>mō</i>
S. 30, Z. 2 v.o. statt: <i>ē</i>	lies: <i>ē</i>
S. 30, Z. 7 v.o. statt: <i>quantitativ</i>	lies: <i>qualitativ</i>
S. 30, Z. 11 v.o. statt: <i>B, ō, bei den meisten auch ō > B</i>	lies: <i>ō, ō, bei den meisten auch ō > ō</i>
S. 31, Z. 9 v.o. statt: <i>žnev</i>	lies: <i>žnev</i>
S. 35, Z. 6 v.u. statt: <i>Hexen</i>	lies: <i>Hexe</i>
S. 37, Z. 4 v.o. statt: <i>XII</i>	lies: <i>VII</i>
S. 39, Z. 7 v.o. statt: <i>Zt. pussen</i>	lies: <i>VII pušsen, Zt. -ss-</i>

S. 43, Z. 2 v.o. statt: <i>pīlɔge</i>	lies: <i>pīlɔge</i>
S. 43, Z. 3 v.o. statt: <i>šūge</i>	lies: <i>šūge</i>
S. 46, Z. 12 v.o. statt: <i>vōrɔχ</i>	lies: <i>Vōrɔχ</i>
S. 52, Z. 10 v.u. statt: <i>tsūgel</i>	lies: <i>tsūgel̄</i>
S. 55, Z. 9 v.o. statt: <i>rɔɔge</i>	lies: <i>rɔɔge</i>
S. 55, Z. 6 v.u. statt: <i>krɛa</i>	lies: <i>krɛâ</i>
S. 56, Z. 7 v.o. statt: geg. ihr	lies: geg. <i>īr</i> ihr
S. 56, Z. 1 v.u. statt: <i>vīre</i>	lies: <i>vīrê</i>
S. 58, Z. 8 v.o. statt: .)	lies: 2.)
S. 61, Z. 4 v.o. statt: Hummel	lies: Himmel
S. 61, Z. 7 v.o. statt: Münze	lies: Minze
S. 62, Z. 9 v.u. statt: <i>l̄r</i>	lies: <i>l̄r̄</i>
S. 62, Z. 4 v.u. statt: Hollunder	lies: Holunder
S. 63, Z. 4 v.o. statt: <i>mbr > mr</i>	lies: <i>mbr < mr</i>
S. 65, Z. 5 v.o. statt: Prugel	lies: Prügel
S. 65, Z. 7 v.u. statt: <i>mr > v</i>	lies: <i>mv > v</i>
S. 67, Z. 3 v.o. statt: <i>kχ llərin</i>	lies: <i>kχellərin</i>
S. 68, oben statt: § 12B3a	lies: § 12C3a
S. 69, Z. 10 v.u. statt: <i>termentin</i>	lies: <i>termentin</i>
S. 69, Z. 9 v.u. statt: (neb.	lies: (nmb.
S. 71, Z. 1 v.u. statt: <i>-m̄is</i>	lies: <i>-m̄is̄</i>
S. 71, Z. 1 v.u. statt: <i>haufəmis</i>	lies: <i>haufəmiš</i>
S. 72, Z. 10 v.o. statt: <i>šoptla</i>	lies: <i>šoptla</i>
S. 72, Z. 10 v.o. statt: Schrofen	lies: Schroffen
S. 72, Z. 1 v.u. statt: <i>vlàda</i>	lies: <i>flàda</i>
S. 74, Z. 1 v.o. statt: indir.	lies: indiv.
S. 75, Z. 13 v.o. statt: <i>ka(l) tso(d)reĩ</i>	lies: <i>ka(l) tso(d)reĩ̄</i>
S. 75, Z. 14 v.u. statt: neb.	lies: nmb.

S. 75, Z. 7 v.u. statt: <i>šk̄lēpf</i>	lies: <i>šk̄lēpf</i>
S. 77, Z. 8 v.u. statt: <i>lotora</i>	lies: <i>lotora</i>
S. 79, Z. 6 v.o. statt: <i>winnot</i>	lies: <i>winnot</i>
S. 94, Z. 8 v.o. statt: <i>finden</i>	lies: <i>hindern</i>
S. 94, Z. 5 v.u. statt: <i>ʷ > i</i>	lies: <i>ʷ < i</i>
S. 95, Z. 8 v.u. statt: <i>ʰmzər</i>	lies: <i>ʰnzər</i>
S. 95, Z. 1 v.u. statt: <i>spr̄then</i>	lies: <i>spr̄hen</i>
S. 96, Z. 13 v.u. statt: <i>Gulden (Zt.</i>	lies: <i>Gulden (Zt.</i> <i>gullan</i>
S. 98, Z. 2 v.u. statt: <i>nebenbetont,</i>	lies: <i>nebenbetont),</i>
S. 100, Z. 5 v.u. statt: <i>mhd. î ai</i>	lies: <i>mhd. î > ai</i>
S. 101, Z. 4 v.u. statt: <i>weißen</i>	lies: <i>weißer</i>
S. 102, Z. 6 v.u. statt: <i>neb.</i>	lies: <i>nmb.</i>
S. 103, Z. 9 v.u. statt: <i>schwachtotnig</i>	lies: <i>schwachtotnig</i>
S. 106, Z. 7 v.u. statt: <i>r̄ōxen</i>	lies: <i>w̄ōxen</i>
S. 108, Z. 5 v.u. statt: <i>Wt.</i>	lies: <i>Vt.</i>
S. 109, Z. 1 v.u. statt: <i>Baumstockes,</i>	lies: <i>Baumstockes, tril</i>
<i>Lippe</i>	<i>Lippe</i>
S. 110, Z. 4 v.o. statt: <i>§ 27E:</i>	lies: <i>§ 27E: XIII</i>
<i>kxr̄īəx̄l̄a</i>	<i>kxr̄īəx̄l̄a</i>
S. 110, Z. 7 v.u. statt: <i>m̄usse</i>	lies: <i>m̄øse</i>
S. 112, Z. 6 v.u. statt: <i>hexx(v)l</i>	lies: <i>hexx(v)l</i>
S. 112, Z. 2 v.u. statt: <i>ēgər</i>	lies: <i>ēgər</i>
S. 113, Z. 1 v.o. statt: <i>nextont</i>	lies: <i>nextont</i>
S. 113, Z. 5 v.u. statt: <i>werts</i>	lies: <i>wertsa</i>
S. 114, Z. 9 v.o. statt: <i>h̄r̄li</i>	lies: <i>h̄r̄li</i>
S. 115, Z. 2 v.o. statt: <i>ēpər</i>	lies: <i>ēpər</i>
S. 115, Z. 5 v.o. statt: <i>ešša</i>	lies: <i>ēšša</i>

S. 115, Z. 6 v.o. statt:	<i>trōššola</i>	lies:	<i>trōššola</i>
S. 115, Z. 10 v.o. statt:	waren	lies:	warm
S. 119, Z. 8 v.o. statt:	<i>rut Rute</i>	lies:	<i>ruf Rufe</i>
S. 119, Z. 9 v.o. statt:	(XIII. <i>zū</i>)	lies:	(XIII. <i>zū̃</i>)
S. 121, Z. 8 v.o. statt:	Gevaterschaft	lies:	Gevatterschaft
S. 124, Z. 5 v.u. statt:	<i>troššola</i>	lies:	<i>trōššola</i>
S. 127, Z. 7 v.o. statt:	<i>trtkxxne</i>	lies:	<i>trtkxxene</i>
S. 129, Z. 10 v.o. statt:	Scheer	lies:	Schere
S. 130, Z. 11 v.u. statt:	<i>lūzen̄</i>	lies:	<i>lūzen̄</i>
S. 130, Z. 7 v.u. statt:	<i>ø > a</i>	lies:	<i>ø > v</i>
S. 131, Z. 5 v.o. statt:	feilen	lies:	feilem
S. 131, Z. 6 v.o. statt:	keimen, <i>tatrme</i> teuren	lies:	keinem, <i>tatrme</i> teurem
S. 131, Z. 8 v.o. statt:	Späne	lies:	Hobelspan
S. 133, Z. 3 v.o. statt:	Verhaftung	lies:	Verfehlung
S. 135, Z. 3 v.u. statt:	<i>žokx, žof:</i>	lies:	<i>-žokx, -žot</i>
S. 136, Z. 3 v.o. statt:	s. § 63A2;	lies:	<i>-ološ</i>) s. § 63A2;
S. 138, Z. 9 v.o. statt:	<i>žurtakx</i>	lies:	<i>žuntakx</i>
S. 140, Z. 4 v.u. statt:	<i>hnan</i>	lies:	<i>hnau</i>
S. 141, Z. 4 v.o. statt:	<i>bi > wo</i>	lies:	<i>bi > wo</i>
S. 142, Z. 4 v.u. statt:	als, von, XIII.	lies:	als, von, XIII.
S. 143, Z. 2 v.o. statt:	Heupferd,	lies:	Heupferd, Heu= schrecke
S. 143, Z. 13 v.o. statt:	<i>žin̄prū̄</i>	lies:	<i>žin̄prū̄</i>
S. 143, Z. 14 v.o. statt:	<i>guntrēba</i>	lies:	<i>gundrēba</i>
S. 144, Z. 6 v.o. statt:	Ammera t	lies:	Ammerart
S. 145, Z. 6 v.u. statt:	<i>kxuttutten</i>	lies:	<i>kxututten</i>

S. 146, Z. 8 v.u. statt: Pflanzentart	lies: Schlangentart
S. 147, Z. 14 v.o. statt: neb.	lies: nmb.
S. 147, Z. 13 v.u. statt: <i>madàjã</i>	lies: <i>madàjã</i>
S. 147, Z. 12 v.u. statt: <i>au < ar</i>	lies: <i>au < av</i>
S. 147, Z. 5 v.u. statt: <i>mãžô</i>	lies: <i>mãžô</i>
S. 148, Z. 12 v.u. statt: schwer	lies: leicht
S. 149, Z. 5 v.o. statt: <i>karègã</i> (auch	lies: <i>korègã</i> Stroh= sessel (auch
S. 150, Z. 9 v.o. statt: Frauenvolk	lies: Frauenrock
S. 151, Z. 11 v.o. statt: <i>stõra</i>	lies: <i>stõrã</i>
S. 151, Z. 12 v.o. statt: Luft	lies: Lust
S. 153, Z. 7 v.o. statt: <i>livëts</i>	lies: <i>livëts</i>
S. 155, Z. 1 v.u. statt: <i>štuffõ</i>	lies: <i>štuffõ</i>
S. 156, Z. 4 v.u. statt: wund	lies: rund
S. 157, Z. 3 v.o. statt: <i>tšoppã</i>	lies: <i>tšoppã</i>
S. 162, Z. 9 v.o. statt: mit -a	lies: mit -ã
S. 163, Z. 7 v.u. statt: <i>kõssõ</i>	lies: <i>kõššõ</i>
S. 164, Z. 1 v.o. statt: wund	lies: rund
S. 173, Z. 5 v.u. statt: <i>u</i> fiel	lies: <i>y</i> fiel
S. 180, Z. 4 v.u. statt: <i>troššpla</i>	lies: <i>troššpla</i>
S. 183, Z. 9 v.u. statt: <i>-laipio-</i>	lies: <i>slaipiõ</i>
S. 189, Z. 1 v.o. statt: <i>histel</i>	lies: <i>hištel</i>
S. 190, Z. 10 v.o. statt: rauch	lies: rauh
S. 191, Z. 8 v.u. statt: <i>t(š)aut(š)a</i>	lies: <i>tšautša, tauta</i>
S. 192, Z. 8 v.o. statt: S. 151; <i>lãtš</i> und <i>lats</i>	lies: S. 151); <i>lãtš</i> und <i>lats</i>
S. 193, Z. 7 v.u. statt: <i>okšsonar</i>	lies: <i>okššonar</i>
S. 196, Z. 10 v.u. statt: <i>ponotxellã</i>	lies: <i>ponotxellã</i>

S.197,Z. 4 v.u. statt: Leim	lies: Lein
S.198,Z.11 v.u. statt: pašt ñaga	lies: pašteñaga
S.201,Z. 7 v.o. statt: (neb. šklef)	lies: Ohrfeige (nmb. škľefón)
S.201,Z.10 v.o. statt: wīdā	lies: gwīdā
S.203,Z. 6 v.o. statt: š (> ś)	lies: š (< ś)
S.204,Z.11 v.u. statt: jünger škōššō	lies: jünger š:kōššō
S.207,Z. 9 v.o. statt: pažē	lies: pāzē
S.208,Z. 8 v.o. statt: wīōđō	lies: wīōđō
S.208,Z. 8 v.u. statt: ptj < ts	lies: ptj > ts
S.208,Z. 3 v.u. statt: neb.	lies: (nmb.
S.210,Z. 1 v.o. statt: Fōstain	lies: foštain
S.210,Z. 3 v.o. statt: Caštoñait	lies: Kaštoñait
S.210,Z. 9 v.o. statt: Tragtuch	lies: Sargtuch
S.210,Z.10 v.o. statt: famējā	lies: famēja
S.210,Z.11 v.o. statt: pīā	lies: pīā
S.212,Z. 9 v.o. statt: n., Zt.	lies: n., tripl Zt.
S.213,Z. 4 v.o. statt: Vogelkopf	lies: Vogelkropf
S.213,Z.13 v.u. statt: la tsižmā	lies: VII la tsižmā
grd. od. el	od. Zt. el
tsižmō	tsižmō
S.214,Z.11 v.u. statt: Reihe	lies: Reise
S.215,Z. 3 v.u. statt: žōft	lies: žōft
S.216,Z. 3 v.u. statt: , daß	lies: , daß wie
S.217,Z. 9 v.o. statt: mār	lies: mās Maß
S.217,Z.10 v.o. statt: ad 3c.) vō	lies: ad 3c.) XIII.
XIII. vōugol	vōugol
S.221,Z. 9 v.o. statt: maskk.	lies: mask.

S.223,Z. 5 v.o.	statt: <i>frigolöttē</i>	lies: <i>frigolöttē</i>
S.225,Z.12 v.u.	statt: <i>tsūššen</i>	lies: <i>tšūššen</i>
S.231,Z. 5 v.u.	statt: <i>štīts</i>	lies: <i>štits</i>
S.232,Z. 1 v.u.	statt: <i>-ū̄m</i>	lies: <i>-ū̄m</i>
S.236,Z. 5 v.o.	statt: <i>Werkholz</i>	lies: <i>Wergholz</i>
S.243,Z. 6 v.o.	statt: <i>žū̄ne</i>	lies: <i>žū̄ne</i>
S.245,Z.14 v.o.	statt: <i>Hölle</i>	lies: <i>Höhle</i>
S.245,Z. 1 v.u.	statt: <i>Jause</i>	lies: <i>Jauche</i>
S.249,Z.13 v.u.	statt: <i>lāgō</i>	lies: <i>lāgō</i>
S.249,Z.11 v.o.	statt: <i>Orkō</i>	lies: <i>Orkō</i>
S.249,Z. 5 v.u.	statt: <i>māžō</i>	lies: <i>māžō</i>
S.252,Z. 3 v.o.	statt: <i>mūššā</i>	lies: <i>mūššā</i>
S.255,Z. 9 v.u.	statt: <i>eigenen</i>	lies: <i>eigene</i>
S.257,Z. 9 v.o.	statt: <i>hert</i>	lies: <i>herte</i>
S.257,Z.13 v.o.	statt: <i>vremmī-g</i>	lies: <i>vrēm̄mī</i>
S.258,Z. 6 v.o.	statt: <i>zlim̄mikχ</i>	lies: <i>žlim̄mikχ</i>
S.258,Z.11 v.o.	statt: <i>štuffē</i>	lies: <i>štuffē</i>
S.258,Z.12 v.o.	statt: <i>kārō</i>	lies: <i>kāro</i>
S.258,Z. 6 v.u.	statt: <i>neb.</i>	lies: <i>n̄nb.</i>
S.260,Z. 5 v.o.	statt: <i>n̄rrotor(ē!)</i>	lies: <i>n̄rrotor (ē!)</i>
S.261,Z. 9 v.u.	statt: <i>gritōloš</i>	lies: <i>gritološ</i>
S.261,Z. 8 v.u.	statt: <i>h̄ertsolos</i>	lies: <i>h̄ertsološ</i>
S.267,Z. 5 u. 6 v.u.	statt: <i>(par)</i> <i>mir, (p̄i)</i> <i>mich, (pe) ihm.</i>	lies: <i>(par) mir,</i> <i>(p̄i) mich,</i> <i>(pe) ihm.</i>
S.268,Z. 1 v.u.	statt: <i>d. in v. l.</i>	lies: <i>d. m. v. l.</i>
S.270,Z.11 v.u.	statt: <i>diesem</i>	lies: <i>diesen</i>
S.270,Z. 6 v.u.	statt: <i>*'da-innen'</i>	lies: <i>*'da-enen'</i>

S.270,Z. 5 v.u. statt: <i>in</i>	lies: <i>iñ</i>
S.272,Z. 7 v.o. statt: zu Zt.	lies: Zt.
S.272,Z.12 v.o. statt: <i>wōn?</i>	lies: <i>wōu?</i>
S.275,Z. 2 v.o. statt: <i>ist</i>	lies: <i>išt</i>
S.276,Z. 6 v.u. statt: <i>nakxxən</i>	lies: <i>nakxxan</i>
S.276,Z. 2 v.u. statt: <i>tōūwikχ</i>	lies: <i>tōūwikχ</i>
S.279,Z. 7 v.u. statt: <i>vetər</i>	lies: <i>vatər</i>
S.280,Z. 3 v.o. statt: <i>tošigār(u)te</i>	lies: <i>tossigār(u)te</i>
S.283,Z. 6 v.o. statt: Grammatimschem	lies: Grammatischem
S.285,Z.13 v.o. statt: <i>lāg(e)štn</i>	lies: <i>lāg(e)št</i>
S.287,Z. 1 v.o. statt: schlafen, lassen	lies: schlafen, lassen
S.292,Z.12 v.o. statt: <i>neb.</i>	lies: <i>nmb.</i>
S.295,Z. 2 v.o. statt: <i>talê</i>	lies: <i>tālê</i>
S.295,Z. 5 v.u. statt: <i>intantô</i> das während	lies: <i>intantô</i> <i>das während</i>